

ATOS DOS APÓSTOLOS

1 O primeiro relato, ó Teófilo¹, fiz referente a todas as coisas que Jesus começou tanto a fazer bem como a ensinar **2**até ao dia em que foi recebido em cima², tendo ordenado aos apóstolos que escolheu pelo Espírito Santo; **3**aos quais também a si mesmo se apresentou vivo, depois dele ter sofrido, com muitas infalíveis provas³, sendo visto por eles durante quarenta dias, e falando as coisas referente ao reino de Deus; **4**e, estando reunido com eles, ordenou-lhes a não se ausentarem de Jerusalém⁴, mas a esperarem a promessa do Pai, que (disse ele) ouvistes de mim. **5**Porque João⁵, de fato, batizou com água; vós, pois, sereis batizados no Espírito Santo depois de agora não muitos dias.

6Eles, então, juntando-se, perguntaram-lhe, dizendo: Senhor, é neste tempo que restaurarás o reino a Israel? **7**Disse para eles: Não é vosso saber tempos e estações, que o Pai colocou na sua própria autoridade, **8**mas recebereis poder, quando o Espírito Santo tiver vindo sobre vós, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém e em toda a Judéia e Samaria⁶ e até aos confins⁷ da terra. **9**E dizendo essas coisas, olhando eles, foi levantado, e uma nuvem o recebeu dos⁸ seus olhos.

10E, como estavam fitando os olhos para o céu, indo ele, eis que dois homens estavam de pé junto deles em roupas brancas, **11**que também disseram: Homens galileus, por que estais de pé, olhando para o céu? Este Jesus, que de vós foi recebido em cima no⁹ céu, assim virá como¹⁰ o contemplastes indo para o céu. **12**Então voltaram

para Jerusalém do monte chamado das Oliveiras, que está perto de Jerusalém, à distância¹¹ do caminho de um sábado. **13**E quando entraram, subiram para dentro do cenáculo, onde estavam permanecendo¹² tanto Pedro¹³ e João, e Tiago¹⁴ e André, Filipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus, Tiago, filho de Alfeu e Simão, o Zelote, e Judas, irmão de Tiago. **14**Esses todos estavam perseverando unanimemente em oração com algumas mulheres, e Maria, a mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

15E naqueles dias Pedro se levantou no meio dos irmãos¹⁵, dizendo (estava ali junto uma multidão¹⁶ de quase¹⁷ cento e vinte pessoas): **16**Homens irmãos¹⁸, foi necessário ser cumprida a¹⁹ escritura que o Espírito Santo predisse pela boca de Davi²⁰ referente a Judas, aquele chegou a ser guia daqueles que prenderam Jesus; **17**porque foi contado entre nós²¹, e obteve a sorte desse serviço²². **18**(Este, então, adquiriu um campo com o²³ galardão da injustiça e, caído com a cabeça para frente²⁴, estourou²⁵ pelo meio, e foram derramadas todas as suas entranhas. **19**E chegou a ser conhecido por todos os habitantes de Jerusalém, de forma de aquele campo ser chamado em sua própria língua Aqueldama, isso é Campo de Sangue.) **20**Porque está escrito no livro²⁶

¹ 'Teófilo': 'amigo de Deus / amado de Deus' ou 'aquele que ama a Deus' (= Amadeus).

² 'recebido em cima': No grego, um verbo só. Assim vv. 11 e 22.

³ 'infalíveis provas': No grego, uma palavra só. Essa expressão significa que não pode haver nem a sombra de dúvida quanto a veracidade e peso das provas apresentadas.

⁴ 'Jerusalém': 'propriedade / fundação pacífica'.

⁵ João: 'o SENHOR é gracioso'.

⁶ 'Jerusalém / Judéia / Saamria': Veja nota de rodapé Jo 1:19, Jo 3:22 e Jo 4:4.

⁷ I.e.: 'extremidades', 'os pontos mais distantes imagináveis'.

⁸ 'dos': i.e.: 'para longe de'. Assim também v. 11.

⁹ I.e.: 'para dentro do'.

¹⁰ Ou: 'da forma'.

¹¹ Lit.: 'tendo'.

¹² Ou: 'se detendo / se demorando'.

¹³ Para o significado desses nomes consulte um dicionário bíblico ou as ocorrências nos evangelhos.

¹⁴ O.m.: 'Pedro e Tiago e João'.

¹⁵ O.m.: 'discípulos'.

¹⁶ Lit.: 'multidão de nomes'.

¹⁷ Ou: 'mais ou menos'.

¹⁸ Trata-se de um hebraísmo, ou seja o significado dessa expressão dupla é simples mente "irmãos" ou seja "homens que são irmãos".

¹⁹ O.m.: 'aquela' ou 'esta'.

²⁰ 'Davi': 'amado / aquele que ama'.

²¹ O.m.: 'conosco'.

²² Veja o pequeno dicionário, entrada "servente / servo" (grego δακνοος). Assim também v. 25.

²³ O.m. têm o artigo no texto.

²⁴ 'caído com a cabeça para frente': No grego, um verbo só. Pode ser traduzido também: 'chegando a ser inchado'.

²⁵ Ou: 'rebentou / explodiu'.

²⁶ Ou: 'rolo'

dos Salmos: “A sua fazenda¹ chegue a estar deserta, e não haja² ninguém vivendo nela”³, e: “O seu episcopado⁴ tome um outro”⁵. **21**É necessário, então, que dos homens que nos acompanharam em todo o tempo, em que entrou e saiu entre nós o Senhor Jesus, **22**começando do batismo de João até o dia quando foi recebido em cima dentre⁶ nós — é necessário que um desses chega a ser testemunha conosco da sua ressurreição. **23**E puseram em pé dois: José, chamado Barsabás, o apelidado Justo, e Matias⁷. **24**E, orando, disseram: *Tu*, Senhor, conhecedor de corações⁸ de todos, mostra qual desses⁹ dois, um deles, escolheste, **25**para tomar a sorte¹⁰ desses serviço e apostolado, do qual se desviou Judas¹¹, para ir para o seu próprio lugar. **26**E deram sortes por eles, e caiu a sorte sobre Matias, e foi contado juntamente¹² com os onze apóstolos.

2 E, no cumprir do dia de Pentecostes, estavam todos juntos¹³ em *um* lugar. **2E** aconteceu repentinamente do¹⁴ céu um estrondo¹⁵ assim como¹⁶ de uma violenta¹⁷, impetuosa rajada de vento¹⁸ e encheu toda a casa onde estavam assentados. **3E** apareceram-lhes¹⁹ línguas²⁰

¹ Ou: ‘sítio / quinta / habitação’.

² Lit.: ‘esteja’.

³ Sl 69:26<25>.

⁴ I.e.: ‘seu serviço de supervisão’.

⁵ Sl 109:8.

⁶ I.e.: ‘para longe de’.

⁷ ‘José’: ‘que tira / que acrescenta’; ‘Barsabás’: ‘filho de Sabás’ (provavelmente ‘Sabás’: ‘desejo’); ‘Matias’: ‘dom do SENHOR’.

⁸ ‘conhecedor de corações’: No grego, uma palavra só.

⁹ I.e.: ‘de entre esses’.

¹⁰ A.m.: ‘o lugar’.

¹¹ ‘Judas’: ‘louvor’.

¹² ‘contado juntamente com’: No grego, um verbo só.

¹³ O.m.: ‘unanimemente’.

¹⁴ I.e.: ‘de dentro do’.

¹⁵ Ou: ‘som’. A palavra grega também é usada para descrever o estrondo do marulho ou da ressaca.

¹⁶ ‘assim como’: No grego, uma palavra só. Assim também v. 4.

¹⁷ Ou: ‘carregada’.

¹⁸ ‘rajada de vento’: A palavra grega designa um sopro, uma forte respiração antes que um vento; porém, em português, fica um pouco fraco. Também usada em At 17:25.

¹⁹ Ou: ‘deixaram-se ver’; a expressão grega significa ‘permitir ser visto’ e descreve um ‘ver’ real, não apenas uma ‘visão’ como se fosse um ‘sonho’.

²⁰ No grego há duas palavras usadas para descrever um idioma ou seja a fala de um povo ou de uma pessoa. Por um lado, como no português, se usa a palavra ‘língua’ (‘γλῶσσα’), que em primeiro lugar descreve o órgão físico e então também a fala, o idioma. Essa expressão ocorre nesse trecho sempre quando

repartidas²¹ como²² que de fogo, e assentaram-se²³ sobre cada um deles. **4E** foram enchidos todos do Espírito Santo, e começaram a falar outras²⁴ línguas, assim como o Espírito lhes dava²⁵ a pronunciar²⁶.

5Estavam, pois, em Jerusalém habitando judeus, homens tementes a Deus de toda nação debaixo do céu. **6**Chegando, pois, a se espalhar esse rumor²⁷, juntou-se a multidão e estava confusa²⁸, porque ouvia cada um os falando em seu próprio dialeto. **7**Maravilharam-se²⁹, pois, e admiraram-se, dizendo³⁰: Vejam! Não são todos estes que estão falando, galileus? **8E** como nós os ouvimos cada um de nós em seu próprio dialeto em que nascemos: **9**partos e medos e elamitas, e os habitantes da Mesopotâmia, tanto de Judéia como de Capadócia, Ponto e Ásia, **10**tanto de Frígia e Panfília, Egito e também das partes da Líbia em direção a³¹ Cirene, e forasteiros³² romanos, **11**tanto judeus e prosélitos, cretenses e árabes —

traduzimos por língua. A outra palavra usada é ‘dialeto’ (‘διαλεκτος’) e significa o idioma específico de um povo ou até mesmo a fala regional ou seja o dialeto. Essa expressão grega traduzimos por ‘dialeto’.

²¹ Ou: ‘divididas’. Lit.: ‘que estavam se repartindo / dividindo’.

²² Ou: ‘assim como / semelhantes’.

²³ A mesma expressão traduzida ‘ficar’ em Lc 24:29 e At 18:11. O número do verbo no grego é singular na maioria dos manuscritos; pouquíssimos têm o plural. Assim é sublinhada a unidade da pessoa do Espírito Santo.

²⁴ ‘outras’ – grego ετερος. O significado dessa palavra é ‘diferente em qualidade’; essas línguas não eram ‘outras / diferentes’ para os ouvintes (eles ouviram a língua conhecida que falaram costumeiramente), mas eram ‘diferentes’ para aqueles que as falavam; eram línguas que não tinham aprendido e falado anterior a esse momento. Veja também nota de rodapé Mc 16:17.

²⁵ Ou: ‘concedia’.

²⁶ Ou: ‘expressar / articular-se’.

²⁷ Ou: ‘Tendo ocorrido essa voz’. Embora alguns acreditem ser essa a tradução correta (e a partir do grego ela realmente é possível), o final do versículo parece não sustentar essa idéia. Não foi o barulho do vento ouvido em toda a cidade que os trouxe até ali, mas foram os rumores (a ‘voz’) do acontecido que se espalharam pela cidade e vieram para ouvir a sua língua. Não pode ser a ‘voz’ dos oradores, pois não teria sido ouvido em toda a cidade. O grego usado na Septuaginta em passagens como Gênesis 45:16 e Jeremias 50:46 apoia a nossa tradução.

²⁸ Ou: ‘consternada’.

²⁹ Ou: ‘espantaram-se / ficaram atônitos’.

³⁰ O.m. acrescentam: ‘uns aos outros’.

³¹ ‘em direção a’: No grego, uma palavra só.

³² I.e.: ‘os que residem temporariamente’.

ouvimo-los falando em nossas línguas os grandes feitos de Deus? **12**Maravilhavam-se¹, pois, todos e ficaram todo perplexos², dizendo uns para os outros: Que será que é isso? **13**Outros, pois, zombando, diziam: Estão cheios³ de mosto⁴.

14Pondo-se em pé, pois, Pedro com os onze, levantou a sua voz e disse lhes: Homens judeus, e todos habitantes de Jerusalém, iso vos seja conhecido, e dai ouvidos⁵ às minhas palavras! **15**Porque estes não estão embriagados como supondes, porque é a terceira hora do dia; **16**mas isso é o que foi dito pelo profeta Joel: **17**“E será nos últimos dias, diz Deus, que derramarei do meu Espírito sobre toda carne, e profetizarão os vossos filhos e as vossas filhas, e os vossos jovens⁶ verão visões, e os vossos anciãos⁷ sonharão sonhos⁸; **18**e sobre os meus servos e sobre as minhas servas naqueles dias derramarei do meu Espírito, e profetizarão. **19**E darei milagres no céu em cima e sinais sobre a terra em baixo, sangue e fogo e vapor de fumaça; **20**o sol se transformará⁹ em trevas e a lua em sangue, antes de chegar o grande e esplêndido¹⁰ dia do Senhor¹¹. **21**E será: Todo o que invocar o nome do Senhor, será salvo.”¹²

22Homens israelitas, ouvi estas palavras¹³: Jesus, o Nazareno, um homem comprovado de Deus entre vós por meio de obras poderosas¹⁴ e milagres e sinais, os quais fez Deus por ele em vosso meio, como¹⁵ vós mesmos sabeis —, **23**esse, entregue pelo determinado conselho e presciência de Deus, tendo-o pregado na cruz,¹⁶ por mão de iníquos^{17,18}

¹ ‘ficavam espantados / atônitos’.

² ‘todos perplexos’: No grego, uma palavra só.

³ ‘estão cheios’: No grego, um verbo só.

⁴ I.e.: o vinho novo ainda doce cuja fermentação já se iniciou, porém não se encerrou.

⁵ ‘dai ouvidos’: No grego, um verbo só. A palavra significa: ‘receber pelos ouvidos’.

⁶ ‘um homem jovem que tem certa força’.

⁷ I.e.: ‘os homens idosos’ (em contraste com os ‘jovens’).

⁸ A palavra grega tanto para ‘sonhos’ como para ‘sonharão’ significa uma espécie de visão em estado de dormência física.

⁹ Ou: ‘perverterá’.

¹⁰ Ou: ‘magnífico / refulgente’.

¹¹ O nome ‘Senhor’ sem artigo definido designa aqui como em muitas outras passagens o nome ‘Javé’ do Velho Testamento.

¹² Joel 2:28-32<3:1-5>.

¹³ Grego ‘λογος’.

¹⁴ ‘obras poderosas’: No grego, uma palavra só.

¹⁵ O.m.: ‘como também’.

¹⁶ O.m.: ‘tendo-o predndido e pregado na cruz’.

matastes, **24a** quem Deus ressuscitou, soltando as contrações de parto da morte, visto que não era possível ele ser retido por ela. **25**Porque Davi diz para ele: “Sempre vi diante de mim o Senhor, porque está à minha destra, para que não seja abalado. **26**Por isso o meu coração se alegrou e exultou¹⁹ a minha língua; ainda também a minha carne descansará²⁰ em²¹ esperança, **27**porque não abandonarás²² a minha alma no hades nem darás ao teu Santo ver corrupção. **28**Fizeste-me conhecidos²³ os caminhos da vida; encher-me-ás com alegria com o teu rosto.”²⁴ **29**Homens irmãos, é lícito falar com franqueza²⁵ para vós referente ao patriarca Davi, que tanto morreu e foi sepultado, e o seu túmulo²⁶ está entre nós até este dia. **30**Sendo, então, profeta e sabendo que Deus lhe jurara com juramento²⁷ assentar do fruto de seus lombos sobre o seu trono; **31**prevendo falou referente à ressurreição do Cristo, que não o abandonara²⁸ no hádes nem a sua carne vira corrupção. **32A** esse Jesus Deus ressuscitou, de que todos nós somos testemunhas. **33**À destra de Deus, então, exaltado, e tendo recebido do pai a promessa do Espírito Santo, derramou isso que vós [agora] vedes e ouvis. **34**Porque não Davi subiu para os céus; diz, pois, ele: “Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha destra, **35**até que ponha os teus inimigos como supedâneo²⁹ dos teus pés.”³⁰ **36**Seguramente, então, saiba toda a casa de Israel, que Deus fez tanto senhor e também Cristo a esse Jesus, a quem vós crucificastes.

37Ouvindo, pois, isso, atravessou-lho o coração e disseram para Pedro e os demais apóstolos: Que faremos, homens irmãos? **38**Pedro, pois,

¹⁷ Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4 (‘iniquidade’). A palavra grega empregada aqui é relacionado àquela traduzida por ‘iniquidade’ em 1 Jo.

¹⁸ O.m.: ‘com mãos iníquas’.

¹⁹ Ou: ‘jubilou’.

²⁰ Ou: ‘habitará / aninhará’.

²¹ I.e.: ‘com base na’.

²² Ou: ‘desampararás’. A mesma palavra grega como em Mt 27:46. Assim também v. 31.

²³ ‘fizeste conhecidos’: No grego, um verbo só.

²⁴ Sl 16:8-11.

²⁵ Ou: ‘liberdade’.

²⁶ Veja nota de rodapé Jo 5:28.

²⁷ O.m.: ‘...juramento levantar o Cristo segundo a carne e’.

²⁸ O.m.: ‘...não abandonaria a sua alma’.

²⁹ Ou: ‘escabelo’.

³⁰ Sl 110:1.

disse-lhes: Arrependai-vos, sede batizados, cada um de vós, no¹ nome de Jesus Cristo para perdão dos² pecados, e recebereis o dom³ do Espírito Santo. **39** Porque vossa é a promessa, e de vossos filhos⁴, e de todos os que estão longe, de tantos quantos chamar para si o Senhor, nosso Deus. **40** E com muitas outras palavras⁵ testemunhou⁶ e exortou-os, dizendo: Deixai-vos salvar⁷ dessa geração perversa! **41** Aqueles, então, que de bom grado receberam a sua palavra, foram batizados; e foram acrescentados naquele dia quase três mil almas.

42 Estavam, pois, perseverando na doutrina dos apóstolos, e na comunhão⁸, no⁹ partir do pão, e nas orações. **43** Chegou, pois, a ter temor toda alma; muitos milagres, pois, e sinais aconteceram por meio dos¹⁰ apóstolos. **44** Todos, pois, os que creram, estavam juntos, e tinham todas as coisas em comum; **45** e vendiam as propriedades¹¹ e os bens, e repartiam-nos a todos, conforme alguém tinha necessidade. **46** E, diariamente¹², perseverando unânimes no templo, e partindo o pão de casa em casa, comiam juntos¹³ com exultação¹⁴ e simplicidade¹⁵ de coração, **47** louvando a Deus, e tendo graça com todo o povo. O Senhor, pois, diariamente, acrescentava os que eram para ser salvos¹⁶ [à igreja].

3 Juntos, pois, Pedro e João subiram para o templo à hora da oração, a nona. **2** E certo

¹ Lit.: 'sob o'. I.e.: 'com base no'.

² A.m.: 'dos vossos'.

³ Ou: 'o presente / a dádiva'; aqui não é 'dom de graça'.

⁴ Grego 'τεκνῶν'.

⁵ Grego 'λογος'. Assim também v. 41.

⁶ I.e.: 'conjurar / testificar com juramento / testemunhar seriamente'.

⁷ 'deixai-vos salvar': No grego, um verbo só.

⁸ Ou: 'na doutrina e na comunhão dos apóstolos'.

⁹ O.m.: 'e no'.

¹⁰ 'por meio dos': No grego, uma palavra só.

¹¹ Ou: 'posses / pertences'.

¹² Lit.: 'de dia em dia'. Assim também v. 47.

¹³ Ou: 'tomaram juntos comida'.

¹⁴ Ou: 'júbilo'.

¹⁵ Ou: 'singeleza'.

¹⁶ 'os que eram para ser salvos': Essa expressão se refere na LXX ao remanescente de Israel. O Senhor agora estava acrescentando esses à Igreja de Deus. Não se trata de alguma dúvida quanto à salvação, como se houvesse uns que deveriam ser salvos e outros não. A expressão faz referência a classe de pessoas em si. Compare também a pergunta feita em Lc 13:23.

homem, sendo coxo¹⁷ desde o ventre de sua mãe, foi carregado, o qual punham diariamente à porta do templo, chamada a Formosa, para pedir¹⁸ esmola dos que entravam para o templo. **3** Esse, vendo Pedro e João prestes a entrar no¹⁹ templo, pediu receber uma esmola. **4** Fitando²⁰, pois, Pedro com João os olhos nele, disse: Olha para nós! **5** Ele, pois, atentou para eles, esperando receber algo deles. **6** Disse, pois, Pedro: Prata e ouro não tenho²¹; o que, pois, tenho, isso te dou: No nome de Jesus Cristo, o Nazareno, levanta-te e²² anda! **7** E, tomando-o²³ pela mão direita, levantou-o; imediatamente, pois, foram firmados os seus pés e artelhos²⁴ **8** e, saltando, ficou em pé²⁵, e andou, e entrou com eles para o templo, andando e saltando e louvando a Deus. **9** E viu-o todo o povo andando e louvando a Deus; **10** Reconheceram, pois, ele, que esse era aquele que se assentava para esmola à porta Formosa do templo; e foram encheidos de pavor e espanto²⁶ sobre o que lhe acontecera.

11 Agarrando-se, pois, ele²⁷ a Pedro e João, correu junto²⁸ a eles todo o povo ao pórtico chamado de Salomão²⁹, atônito. **12** Vendo-o, pois, Pedro, respondeu para o povo: Homens israelitas, por que vos admirais sobre este³⁰, ou por que fitais os olhos em nós, como se por nossos próprios poder e piedade o fizessemos andar? **13** O Deus de Abraão e de Isaque e de Jacó³¹, o Deus dos nossos pais, glorificou a seu servo ³²Jesus, a quem vós de fato entregastes³³ e negastes perante a face de Pilatos³⁴,

¹⁷ Ou: 'paralítico'.

¹⁸ A palavra grega empregada aqui ('αιτεω) expressa mais o pedir de uma pessoa subordinada a uma pessoa superior a ela mesma. Diferente do verbo usado no versículo 3 ('ερωταω').

¹⁹ I.e.: 'para dentro do'.

²⁰ I.e.: 'olhando com atenção / olhando'. Assim também v. 12.

²¹ Lit.: 'não existe comigo'.

²² A.m. omitem: 'levanta-te e'.

²³ Li.: 'agarrando-o / prendendo-o'.

²⁴ Ou: 'tornozelos'.

²⁵ 'ficou em pé': No grego, uma palavra só.

²⁶ Ou: 'êxtase'.

²⁷ O.m. omitem ele e lêem: 'o coxo curado'.

²⁸ 'correu junto': No grego, um verbo só.

²⁹ 'Salomão': 'rico em paz'.

³⁰ Ou: 'isto'.

³¹ 'Abraão': 'pai de uma multidão'; 'Isaque': 'riso'; 'Jacó': 'suplantador'.

³² Grego 'παις'.

³³ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

³⁴ 'Pilatos': Veja nota de rodapé Jo 18:29.

tendo esse julgado soltá-lo. **14** Vós, pois, negastes o santo e justo, e pedistes ser vos dado¹ um homem homicida; **15** o autor, pois, da vida matastes, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, de quem nós somos testemunhas. **16** E pela² fé no seu nome, o seu nome fortaleceu a este, a quem vedes e conheceis; e a fé que é por ele, deu-lhe esta saúde diante de todos vós. **17** E agora, irmãos, sei que agistes³ por ignorância, como também os vossos príncipes⁴. **18** Deus, pois, assim cumpriu as coisas que dantes anunciou⁵ por boca de todos os profetas⁶, que o seu⁷ Cristo havia de sofrer⁸. **19** Arrependi-vos, então, e converti-vos, para serem apagados⁹ os vossos pecados, **20** para que venham tempos de refrigério da presença do Senhor¹⁰ e envie aquele que vos foi predeterminado¹¹, Cristo Jesus, **21** o qual o céu deve receber até os tempos da restauração¹² de todas as coisas que Deus falou pela boca dos seus santos profetas desde o tempo começou¹³. **22** Moisés¹⁴, de fato, disse¹⁵: “Um profeta vos levantará o Senhor, vosso Deus, dentre os vossos irmãos como eu; a ele ouvireis em todas as coisas quantas disser para vós. **23** Acontecerá¹⁶, pois, cada alma que não escutar aquele profeta será exterminada dentre o povo.”¹⁷ **24** E todos os profetas, pois, desde Samuel¹⁸ e quantos na seqüência falaram, também anunciaram estes dias.

¹ I.e. 'dado graciosamente'.

² I.e.: 'com base na'.

³ Ou: 'o fizestes / o praticastes'.

⁴ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

⁵ 'dantes anunciou': No grego, um verbo só.

⁶ O.m.: 'todos os seus profetas'.

⁷ O.m. omitem 'seu'.

⁸ 'havia de sofrer': No grego, um verbo só.

⁹ Esse termo faz referência ao processo de apagar a escrita de um papiro por meio de lavagem com água. Assim podia se escrever novamente na mesma folha de papiro um texto novo.

¹⁰ Outros iniciam v. 20 aqui.

¹¹ 'aquele que ... foi predeterminado': No grego, um verbo só. O.m.: 'aquele que ... foi pregado dantes'.

¹² Ou: 'restabelecimento'.

¹³ 'desde o tempo começou': Essas palavras pertencem, gramaticalmente, na condição de aposição, a 'seus santos profetas'.

¹⁴ O.m.: 'Porque Moisés'. 'Moisés': 'tirado' (do hebraico) ou 'filho' (do egípcio).

¹⁵ O.m. acrescentam: 'aos pais'.

¹⁶ Lit.: 'será'.

¹⁷ Dt 18:15, 18 e 19.

¹⁸ 'Samuel': 'ouvido por Deus'.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança¹⁹ que Deus fez²⁰ com os nossos pais, dizendo para Abraão: “E na tua semente serão abençoadas todas as famílias²¹ da terra.”²² **26** A vós primeiro, Deus, tendo-o ressuscitado o seu servo²³, o enviou, vos abençoando, no apartar, a cada um de vós, das vossas maldades.

4 Falando, pois, eles para o povo, vieram sobre²⁴ eles os sacerdotes, e o comandante do templo, e os saduceus, **2** indignados por eles ensinarem o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição de entre os mortos. **3** E lançaram as mãos deles, e puseram-nos em reclusão²⁵ até a manhã, porque já era tarde²⁶. **4** Muitos, pois, dos que ouviram a palavra²⁷, creram; e chegou a ser o número dos homens a quase cinco mil.

5 Aconteceu, pois, no dia seguinte²⁸, que os seus príncipes²⁹ e os anciãos e os³⁰ escribas se reuniram em Jerusalém, **6** e Anás³¹, o sumo-sacerdote, e Caifás³², e João, e Alexandre³³, e tantos quantos eram da linhagem sumo sacerdotal. **7** E, pondo-os de pé no meio, inquiriram: Em que poder ou em que nome vós fizestes isso? **8** Então, Pedro, enchido de Espírito Santo, disse para eles: Príncipes do povo e anciãos [de Israel]! **9** Se nós hoje somos interrogados³⁴ sobre um benefício feito a um homem enfermo, pelo qual esse foi curado, **10** seja conhecido a todos vós e a todo o povo de Israel, que no nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, nesse nome este se apresenta diante de vós são. **11** Essa é a pedra rejeitada³⁵ por

¹⁹ Ou: 'pacto / testamento'.

²⁰ Ou: 'firmou / determinou'. É um termo jurídico que descreve 'fazer / firmar / dispor um testamento'.

²¹ Ou: 'gerações'. O termo descreve um grupo de pessoas que descende do mesmo ancestral.

²² Gn 22:18.

²³ Grego 'παλις'.

²⁴ 'vieram sobre': No grego, um verbo só.

²⁵ Ou: 'custódia / guarda / prisão'.

²⁶ Grego 'εσπερα'.

²⁷ Grego 'λογος'.

²⁸ Lit.: 'no dia de amanhã'.

²⁹ Veja nota de rodapé Jo 3:1. Assim em todo o capítulo.

³⁰ O.m. omitem o artigo antes de 'anciãos' e 'escribas'.

³¹ Veja nota de rodapé Jo 18:12.

³² Veja nota de rodapé Jo 11:49.

³³ 'Alexandre': 'defensor de homens'.

³⁴ Ou: 'investigados'.

³⁵ I.e.: 'considerada completamente nula'.

vós, os construtores, o que chegou a ser cabeça da esquina. **12**E não há¹ em outro algum a salvação, porque nem há outro nome debaixo do céu² dado entre os homens, em que devemos nós ser salvos.

13Observando³, pois, a ousadia⁴ de Pedro e de João, e precebendo⁵ que eram homens iletrados⁶ e indoutos, maravilharam-se e reconheceram que eles estiveram com Jesus. **14**E vendo o homem curado estando de pé com eles, nada tinham a dizer contra⁷. **15**Tendo ordenado, pois, a eles sair para fora do sinédrio, discutiram⁸ uns com os outros, **16**dizendo: Que faremos a esses homens? Porque, de fato, um notório sinal aconteceu por meio deles, manifesto a todos os que habitam em Jerusalém, e não podemos negá-lo. **17**Mas para que não seja mais espalhado entre o povo, ameaçemo-los severamente⁹ a não mais falar no¹⁰ nome desse a homem algum. **18**E chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem¹¹ nem ensinassem no nome de Jesus. **19**Pedro, pois, e João, respondendo, disseram para eles: Se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós do que a Deus, julgai-o vós; **20**porque nós não podemos não falar das coisas que vimos e ouvimos. **21**Eles, pois, ameaçando-os mais¹², os soltaram, nada achando de como puni-los, por causa do povo, porque todos glorificaram a Deus pelo¹³ que acontecera. **22**Porque estava com mais que quarenta anos o homem em quem acontecera esse sinal de cura.

¹ Lit.: 'está'. Assim em todo o versículo.

² A.m. omitem 'debaixo do céu'.

³ Ou: 'percebendo'.

⁴ Ou: 'audácia / franqueza / liberdade'; i.e.: 'um falar sem rodeios com coragem'. Assim também vv. 29 e 31.

⁵ Ou: 'entendendo / compreendendo'; i.e.: 'realizar mentalmente'.

⁶ Provavelmente aqui não no sentido de que eram 'analfabetos', mas que não eram formados academicamente na teologia judaica (eles não eram 'escribas' ou 'mestres da lei'). Tudo indica a que os apóstolos sabiam no mínimo escrever, embora talvez não perfeitamente e sem erros ortográficos.

⁷ 'dizer contra': No grego, um verbo só.

⁸ Ou: 'conversaram'.

⁹ Lit.: 'com ameaça'; um hebraísmo; a.m. omitem essa expressão.

¹⁰ Lit.: 'sobre o' no sentido de: 'com base no'. Assim também v. 18.

¹¹ Ou: 'não pronunciassem'.

¹² 'ameaçando-os mais': No grego, um verbo só.

¹³ I.e.: 'baseado naquilo'.

23Postos em liberdade¹⁴, pois, foram para os seus¹⁵ e relataram o que para eles disseram os sumo sacerdotes e os anciãos. **24**Eles, pois, tendo ouvido, unânimes levantaram a voz para Deus e disseram: Senhor¹⁶, tu quem¹⁷ fizeste o céu, e a terra, e o mar e todas as coisas que neles há; **25**quem, pela boca de Davi, servo¹⁸ teu, disseste¹⁹: "Por que bramaram nações e povos meditaram em coisas vãs²⁰? **26**Levantaram-se os reis da terra, e os príncipes²¹ ajuntaram-se²² uns com aos outros contra o Senhor e contra o seu Cristo."²³ **27**Porque ajuntaram-se em verdade [nesta cidade] contra o teu santo servo²⁴ Jesus, que ungiste, tanto Herodes e também Pôncio Pilatos²⁵ com nações e povos de Israel, **28**para fazer as coisas, que tua mão e [teu] conselho predeterminaram a acontecer. **29**E agora, Senhor, olha²⁶ para as suas ameaças e dá aos teus servos²⁷ a falarem com ousadia a tua palavra²⁸, **30**no estender da tua mão para cura e sinais e maravilhas a acontecer pelo nome do teu santo servo Jesus. **31**E tendo rogado²⁹, foi

¹⁴ 'postos em liberdade': No grego, uma palavra só.

¹⁵ Ou: 'os próprios / a sua própria gente'.

¹⁶ Grego 'δεσποτης'.

¹⁷ O.m.: 'o Deus'.

¹⁸ Grego 'παις'. Assim também v. 27.

¹⁹ Deixamos o texto tal como está no TR. A construção no grego, em alguns manuscritos, é diferente, porém, tal como está impossível de traduzir, porque são acrescentadas as palavras 'o nosso pai' como descritivas de 'Davi' (ainda concebível), e também as palavras 'Espírito Santo' (inseridas ainda antes de 'boca de Davi'). Uma tradução possível seria talvez algo como: 'quem, pelo Espírito Santo – pela boca de Davi, nosso pai – disseste'. Antigas versões como as em latim e síriaco omitem as palavras 'nosso pai', mas inserem o restante. A Vulgata traz ambas as inserções em seu texto. Julgamos, porém, que o TR esteja certo nessa questão devido a complicadíssima construção gramatical da frase grega naqueles poucos manuscritos.

²⁰ Ou: 'vazias'.

²¹ Ou: 'governadores'.

²² Ou: 'reuniam-se'. Assim também v. 27.

²³ Sl 2:1 e 2.

²⁴ A maioria traduz aqui 'servo'; pode ser traduzido também 'filho', porém teria um significado diferente da expressão geralmente empregada quando aparece 'Filho de Deus' (a palavra aqui no grego é 'παις', quando normalmente 'υιος' é usado. Assim também v. 30.

²⁵ 'Herodes': 'veja nota de rodapé Mt 2:1'. 'Pôncio': 'veja nota de rodapé Mt 27:2'. 'Pilatos': 'veja nota de rodapé Jo 18:29'.

²⁶ Ou: 'atenta'.

²⁷ Grego 'δουλος'.

²⁸ Grego 'λογος'. Assim também v. 31.

²⁹ Ou: 'suplicado'.

sacudido¹ o lugarem que estavam reunidos, e foram todos enchidos do Espírito Santo, e falaram a palavra² de Deus com ousadia.

32A multidão, pois, dos que creram era *um* coração e *uma* alma; e nenhum dizia ser alguma coisa de suas propriedades sua própria, mas eram-lhes todas as coisas comuns. **33**E com grande poder deram os apóstolos o testemunho da ressurreição do Senhor Jesus; e grande graça estava sobre todos eles. **34**Porque não havia³ necessitado algum entre eles; porque tantos quantos eram proprietários de campos⁴ ou casas, vendendo-os, trouxeram os preços das coisas vendidas, **35**e colocaram-nos aos pés dos apóstolos; foi distribuído, pois, a cada um segundo alguém tinha necessidade.

36José⁵, pois, o chamado Barnabé⁶ pelos apóstolos (que é traduzido filho da consolação), um levita, cipriota por nascimento, **37**tendo um campo, tendo-o vendido, trouxe o dinheiro⁷ e pô-lo aos pés dos apóstolos.

5 Um certo homem, pois, Ananias por nome, com Safira⁸, sua mulher, vendeu uma propriedade **2**e desviou uma parte do preço, estando consciente disso também a [sua] mulher; e trazendo certa parte para os pés dos apóstolos, pô-lo ali. **3**Disse, pois, Pedro: Ananias, por que encheu Satanás o seu coração, para que tu mentisses ao Espírito Santo e retivesses⁹ parte do preço do campo? **4**Não ficava para *ti*, ficando assim, e vendido, não estava em teu poder? Por que puseste em teu coração esse ato? Não mentiste a homens, mas a Deus. **5**Ouvindo, pois, Ananias essas palavras¹⁰, caindo, expirou. E veio grande temor sobre todos os que o ouviram¹¹. **6**Levantando-se,

¹ Ou: 'estremeceu'.

² Grego 'λογος'.

³ Lit.: 'estava'.

⁴ Pode significar também: 'quinta / chácara / sítio'. Assim também At 5:3 e 8.

⁵ Veja nota de rodapé At 1:23.

⁶ 'Barnabé': 'filho da consolação'.

⁷ Ou: 'os recursos'.

⁸ 'Ananias': 'dado por Javé'. 'Safira': 'bonita / formosa' (do aramaico/siríaco) ou: 'safira'.

⁹ Ou: 'fraudasses'.

¹⁰ Grego 'λογος'.

¹¹ O.m.: 'ouviram essas coisas'.

pois, os mais jovens, o cobriram¹² e, carregando-o para fora¹³, sepultaram-no.

7Aconteceu, pois, após um intervalo de quase três horas, também a sua mulher, não sabendo o que acontecera, entrou. **8**Respondendo-lhe, pois, Pedro: Dize-me, se vendestes o campo por tanto? Ela, pois, disse: Sim, por tanto. **9**Pedro, pois, disse¹⁴ para ela: Por que concordastes vós a tentar o Espírito do Senhor? Eis que os pés dos que sepultaram o teu marido estão à porta e carregarão para fora a ti. **10**Caiu, pois, imediatamente aos seus pés e expirou. Entrando, pois, os jovens, acharam-na morta, e carregando-a para fora, sepultaram-na junto de seu marido. **11**E veio grande temor sobre toda a igreja e sobre todos os que ouviram essas coisas.

12Pelas mãos dos apóstolos, pois, aconteceram muitos sinais e milagres entre o povo (e estavam todos unânimes no pórtico de Salomão. **13**Dos demais, pois, ninguém ousava juntar-se a eles, mas o povo os engrandeceu. **14**Mais, pois, foram acrescentados que criam no Senhor, multidões de homens e também mulheres), **15**de forma que até para as ruas trouxeram para fora¹⁵ os enfermos e os puseram sobre leitos e colchonetes, para que, vindo Pedro, até mesmo só a sombra alguns deles sombreasse. **16**Juntava-se, pois, também a multidão das cidades ao redor de Jerusalém, carregando enfermos e atormentados por espíritos imundos, os quais todos foram curados.

17Levantando-se, pois, o sumo-sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é a seita dos saduceus, foram enchidos de inveja; **18**e lançaram¹⁶ as mãos sobre os apóstolos, e puseram-nos em reclusão pública. **19**Um anjo do Senhor, pois, durante a noite, abriu as portas da prisão¹⁷, e guiando-os para fora¹⁸, disse: **20**Ide e, estando em pé¹⁹, dizei, no templo, ao povo todas as palavras dessa vida! **21**Tendo, pois, ouvido isso,

¹² I.e.: 'o enrolaram em panos'.

¹³ 'carregando-o para fora': No grego, um verbo só. Assim também vv. 9 e 10.

¹⁴ A.m. omitem 'disse'.

¹⁵ 'trouxeram para fora': No grego, um verbo só.

¹⁶ Lit.: 'sobrelançaram'.

¹⁷ Lit.: 'portas da guarda'. Assim ('guarda') também nos vv. 22 e 25.

¹⁸ 'guiando para fora': No grego, um verbo só.

¹⁹ 'estando em pé': No grego, um verbo só.

entraram cedíssimo da aurora¹ no templo e ensinavam. Tendo, pois, chegado o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o sinédrio e conselho dos anciãos² dos filhos de Israel, e enviaram ao cárcere, para trazê-los. **22**Tendo chegado, pois, os servidores, não os acharam na prisão; tendo, pois, voltado, lho anunciaram, **23**dizendo: Achamos o cárcere fechado em toda a segurança e os guardas estando de pé diante as portas; tendo, pois, aberto, dentro ninguém achamos. **24**Tendo, pois, ouvido essas palavras³, tanto o capitão do templo⁴ e os sumo sacerdotes estavam perplexos⁵ quanto a eles, e o que viria a ser essa coisa. **25**Tendo, pois, alguém chegado, lhes anunciou: Eis os homens, a quem pusestes na prisão, estão no templo, estando em pé⁶ e ensinando o povo. **26**Então, indo, o capitão com os servidores trouxe-os, não com violência, porque temiam o povo, para que não fossem apedrejados.

27Trazendo-os, pois, puseram-nos no sinédrio. E interrogou-os o sumo sacerdote, **28**dizendo: Expressamente vos ordenamos⁷ a não ensinar nesse nome⁸, e eis que enchestes Jerusalém da vossa doutrina, e quereis trazer sobre nós o sangue desse homem. **29**Respondendo, pois, Pedro e os apóstolos, disse: Importa obedecer a Deus antes⁹ que a homens. **30**O Deus dos nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes¹⁰, pendurando-o num¹¹ madeiro. **31**A esse, Deus o exaltou por sua destra a Príncipe e Salvador, para dar a Israel arrependimento e perdão de pecados.

¹ 'cedíssimo da aurora': No grego, uma palavra só. I.e.: No início da aurora, quando ainda está bem escuro.

² 'conselho dos anciãos': No grego, uma palavra só. A mesma expressão grega (ἑρουμεσια) também servia para designar o 'senado' romano e o 'conselho dos anciãos' da cidade grega de Esparta.

³ Grego 'λογος'.

⁴ I.e.: O capitão da guarda do templo formada por levitas. Também v. 26.

⁵ 'estavam perplexos': No grego, um verbo só.

⁶ 'estando em pé': No grego, um verbo só.

⁷ I.e.: 'vos demos uma ordem expressa / severa / rigorosa'. Também usada para uma ordem militar.

⁸ Lit.: 'sobre esse nome', i.e.: 'com base nesse nome'.

⁹ Ou: 'mais'.

¹⁰ Ou: 'assassinastes'.

¹¹ Lit.: 'sobre um'.

32E nós somos testemunhas dessas palavras¹², e o Espírito Santo que Deus deu aos que lhe obedecem.

33Os que o ouviram foram cortados até no coração¹³ e cogitaram matá-los. **34**Levantando-se, pois, um certo homem no sinédrio, um fariseu chamado Gamaliel¹⁴, ensinador da lei¹⁵, estimado¹⁶ por todo o povo, mandou pôr os homens¹⁷ para fora por um pouco, **35**e disse para eles: Homens israelitas, acautelai-vos¹⁸ a respeito¹⁹ de que estais prestes a²⁰ fazer a estes homens. **36**Porque antes desses dias levantou-se Teudas²¹, dizendo ele mesmo ser alguém, a quem juntaram-se um número de uns quatrocentos homens; esse foi morto, e todos quantos lhe obedeceram, foram dispersos e chegaram a ser nada. **37**Depois disso, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do censo, e levou após si²² [muito] povo; também aquele pereceu, e todos quantos lhe obedeceram foram dispersos. **38**E agora vos digo: Retirai-vos desses homens e deixai-os (porque se esse conselho ou essa obra for de homens, será destruído; **39**se, pois, é de Deus, não podereis destruí-los), para que não sejais achados lutadores contra Deus²³. Obedeceram-lhe, pois. **40**E tendo chamado para si os apóstolos, tendo os espancando, mandaram não falarem no²⁴ nome de Jesus, e liberaram-nos. **41**Eles, então, foram²⁵, regozijando-se, embora da presença do sinédrio, porque tinham sido considerados dignos de²⁶ serem insultados por causa do nome²⁷; **42**cada dia, então, no templo e

¹² Ou: 'coisas'. Veja o "Pequeno Dicionário", entrada 'palavra (ρημα)'.
¹³ I.e.: 'foram afetados nos corações ao ponto de se enfurecer'.

¹⁴ 'Gamaliel': 'Deus é minha recompensa / Deus é quem me faz bem'.

¹⁵ 'ensinador da lei': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Ou: 'respeitado'.

¹⁷ O.m.: 'apóstolos'.

¹⁸ Ou: 'atentai vós / cuidai vós'.

¹⁹ Lit.: 'sobre'.

²⁰ 'estais prestes a': No grego, um verbo só.

²¹ 'Teudas': Talvez: 'aquele que dá graças / ação de graças'.

²² 'levou após si': No grego, um verbo só. I.e.: 'fazer desleal e levar após si'.

²³ 'lutadores contra Deus': No grego, uma palavra só.

²⁴ I.e.: 'com base no / baseado no'.

²⁵ Poucos manuscritos: 'os apóstolos foram'.

²⁶ 'tinham sido considerados dignos de': No grego, um verbo só.

²⁷ Poucos manuscritos: 'nome dele'; o.m.: 'nome de Jesus'.

de casa em casa, não cessavam de ensinar e anunciar¹ o Cristo, Jesus².

6 Nesses dias, pois, sendo multiplicado os discípulos, houve³ murmuração dos helenistas⁴ contra os hebreus, porque foram desprezadas⁵ no serviço diário as suas viúvas. **2**Tendo chamado para si, pois, os doze a multidão dos discípulos, disseram: “Não é apropriado⁶ nós deixarmos a palavra⁷ de Deus para servirmos as mesas. **3**Olhai⁸, pois, irmãos, sete homens de entre vós, que têm testemunho de serem⁹ cheios de Espírito [Santo] e sabedoria, a quem colocaremos¹⁰ sobre essa necessidade¹¹; **4**nós, pois, perseveraremos na oração e no serviço da palavra. **5**E agradou a palavra aos olhos de¹² toda a multidão; e escolheram¹³ Estêvão, homem cheio de fé e Espírito Santo, e Filipe, e Prócoro, e Nicanor, e Timão, e Parmenas, e Nicolau¹⁴,

¹ Lit.: ‘evangelizar’, i.e.: ‘anunciar boas novas’.

² O.m.: ‘Jesus, o Cristo’; i.e.: ‘que Jesus é o Cristo’.

³ Lit.: ‘chegou a ser’.

⁴ ‘helenista’: Um judeu de fala e costumes gregos, que não falava mais o hebraico.

⁵ Ou: ‘ignoradas’.

⁶ Ou: ‘oportuno / conveniente / razoável’. O sentido não é, como alguns querem alegar baseado em interpretações do uso dessa palavra na LXX ‘não é agradável / não nos agrada’. Quanto ao uso nessa versão do Antigo Testamento, quando se refere a Deus, a tradução é aceitável, porém quanto se refere a homens como nessa passagem de Atos, então não podemos traduzir assim. ‘agradável’ ao ver de um homem seria algo arbitrário; quando usado quanto a Deus, o caso é diferente.

⁷ Grego ‘λογος’. Assim também no vv. 4 e 5.

⁸ I.e.: ‘olhar e examinar / analisar para então escolher’.

⁹ ‘que têm testemunho de serem’: No grego, um verbo só.

¹⁰ Ou: ‘constituiremos’. O.m.: ‘coloquemos / constituamos’.

¹¹ Ou: ‘tarefa / obra’. A palavra indica algo necessário / preciso / indispensável. Pode se referir a um ‘ofício’. A palavra ‘importante’ acrescentada em algumas versões portuguesas não consta de nenhum manuscrito. Foi inserido para expressar a necessidade indispensável dessa tarefa.

¹² ‘aos olhos de’: No grego, uma palavra só.

¹³ A idéia principal da palavra grega não é ‘eleger’, ou seja ‘escolher por meio de votação’, mas antes ‘escolher’, ou seja ‘escolher de entre várias opções para alguma coisa / tarefa / ofício’. A escolha aqui não era de forma alguma parecida com uma eleição de caráter ‘político / democrático’, mas era uma escolha conforme ‘qualidades’ presentes nesses homens. De entre outros irmãos, eles foram, por causa de suas qualidades espirituais etc. os que melhor se adequaram aos critérios estabelecidos pelos apóstolos para esse serviço.

¹⁴ ‘Estêvão’: ‘coroa’; ‘Filipe’: ‘amador / amigo de cavalos’; ‘Prócoro’: ‘líder de dança ou de um coro’; ‘Nicanor’: ‘conquistador’; ‘Timão’: ‘honrado’; ‘Parmenas’: ‘constante / firme’; ‘Nicolau’: ‘conquistador do povo’.

prosélito¹⁵ de Antioquia, **6**os quais colocaram diante os apóstolos e, tendo orado, impuseram-lhes as mãos.

7E a palavra¹⁶ de Deus crescia, e o número dos discípulos foi multiplicado grandemente em Jerusalém; e grande multidão dos sacerdotes obedeceu à fé.

8Estêvão, pois, cheio de graça e de poder, fazia milagres e grandes sinais entre o povo. **9**Levantaram-se, pois, alguns de entre a sinagoga chamada dos libertinos¹⁷ e cireneus e alexandrinos, e dos da Cilícia e Ásia¹⁸, disputando¹⁹ com Estêvão. **10**E não podiam resistir à sabedoria e ao espírito com que falava. **11**Então subornaram uns homens, dizendo: Ouvimos falá-lo palavras blasfemas contra Moisés e Deus. **12**E excitaram²⁰ o povo e os anciãos e os escribas; e, chegando²¹, o agarravam e o levaram para o sinédrio. **13**E colocaram ali testemunhas falsas, dizendo: Este homem não cessa de falar²² palavras²³ contra esse santo lugar e a lei; **14**porque lhe ouvimos dizer²⁴: Esse Jesus, o nazareno, destruirá esse lugar e mudará os costumes que Moisés nos entregou. **15**E fixando os olhos²⁵ nele todos os que estavam assentados no sinédrio, viram o rosto dele como o rosto de um anjo.

7 Disse, pois, o sumo sacerdote: Essas coisas são²⁶ assim? **2**Ele, pois, disse: Homens irmãos e pais, ouvi! O Deus da glória apareceu ao nosso pai Abraão, estando na Mesopotâmia, antes

¹⁵ ‘prosélito’: Um gentio que se converteu ao judaísmo e que se deixou circuncidar e dessa forma era sujeito a lei de Moisés.

¹⁶ Grego ‘λογος’.

¹⁷ ‘Libertinos’ era a designação de judeus em Jerusalém, que vieram de fora. Provavelmente se trata de ex-prisioneiros de guerra presos pelos romanos na época de Pompeu. A palavra em si significa ‘os libertados’. Sabe-se que existia uma sinagoga dos ‘libertinos’ na cidade de Pompeu. Uma outra explicação, favorecida pela continuação da frase, que menciona habitantes de duas cidades, poderia se referir também a judeus procedentes da cidade romana de ‘Liberto’ situada no norte da África.

¹⁸ Procedentes das cidades de Cirene, Alexandria e das províncias romanas de Cilícia e Ásia Menor.

¹⁹ Ou: ‘discutindo’.

²⁰ Ou: ‘instigaram / provocaram’.

²¹ I.e.: ‘sobrevindo / chegando-se de repente com má índole e inimidade’.

²² Lit.: ‘não cessa falando’ indicando assim uma ação contínua.

²³ O.m.: ‘palavras blasfemas’.

²⁴ Também, no grego, um particípio do presente, ou seja indica uma ação contínua (‘dizendo’).

²⁵ ‘fixando os olhos’: No grego, um verbo só.

²⁶ Lit.: ‘hão’.

dele habitar em Harã¹, **3**e disse para ele: “Sai da tua terra e da tua parentela, e vem para a terra que te mostrar”.² **4**Então, saindo da terra dos caldeus³, habitou em Harã; e dali, depois de ter morrido o pai dele, o mudou⁴ para essa terra, em que vós agora habitais. **5**E não lhe deu uma herança nela, nem mesmo a largura de um pé; e prometeu dar-lha para posse⁵ e a sua semente após ele, não tendo ele criança⁶. **6**Falou, pois, Deus assim: “A sua semente será peregrina⁷ numa terra alheia⁸, e escravizá-la-ão e maltratá-la-ão por quatrocentos anos. **7**E a nação a que servirão, *eu* a julgarei”, disse Deus, “e depois dessas coisas sairão e servir-me-ão nesse lugar”⁹. **8**E deu-lhe um pacto¹⁰ de circuncisão; e assim gerou a Isaque e circuncidou-o no oitavo dia; e Isaque gerou a Jacó, e Jacó aos doze patriarcas.

9E os patriarcas, invejando a José¹¹, o venderam para Egito. E era Deus com ele; **10**e tirou-o¹² de todas as suas aflições¹³, e deu-lhe favor e sabedoria diante de Faraó¹⁴, rei do Egito, e pô-lo como governador sobre o Egito e toda a sua casa. **11**Veio, pois, uma fome sobre todo o Egito e Canaã e grande aflição; e os nossos pais não

¹ ‘Mesopotâmia’: ‘Entre Rios’ (a região entre os rios Tigre e Eufrates; hoje Iraque); ‘Harã’: ‘ressecado’ (do hebraico); uma outra palavra hebraica significa ‘montanhês / alpinista’; muito provavelmente o nome da cidade, que era situada no norte da Mesopotâmia, é proveniente do idioma aquádio e significa nesse caso ‘rua / estrada’.

² Gn 12:1.

³ ‘caldeus’: Um povo semita que habitava no sul da Mesopotâmia, perto do golfo pérsico.

⁴ Ou: ‘o fez migrar’; o agente da frase é, implicitamente, Deus (veja v. 2).

⁵ Ou: ‘tomada de posse’.

⁶ Grego ‘teknon’.

⁷ Veja nota de rodapé 1 Pe 1:17 e 2:11. Assim também v. 29.

⁸ Ou: ‘estranha’.

⁹ Êx 15:13 e 14.

¹⁰ OU: ‘aliança / testamento’.

¹¹ ‘José’: ‘removedor’ ou ‘amplificador / que aumenta’.

¹² I.e. ‘arrancar com a intenção de libertar ou salvar’.

¹³ Ou: ‘tribulações’; assim também v. 11.

¹⁴ ‘Faraó’: ‘Faraó’ não é nome próprio, mas era o título dos reis do Egito. Segundo alguns, o termo significa ‘casa grande’ e foi, mais tarde, usado pelos imperadores turcos, portando o significado ‘porta grande’. Conforme outros, e provavelmente com mais exatidão, o título é uma composição de duas palavras egípcias que significam ‘o sol’, sendo que o rei (o ‘Faraó’) foi deificado como o deus ‘sol’. Nas inscrições egípcias, muitas vezes o título ‘Filho do Sol’ é ligado ao nome propriamente dito de cada rei.

acharam alimentos. **12**Tendo, pois, ouvido Jacó que havia¹⁵ cereais¹⁶ no Egito, enviou os nossos pais pela primeira vez. **13**E na segunda vez foi reconhecido José por seus irmãos, e chegou a ser manifesta a Faraó a geração¹⁷ de José. **14**Enviando, pois, José, chamou a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, setenta e cinco almas. **15**Desceu, pois, Jacó para o Egito, e morreu, ele e os nossos pais; **16**E foram trasladados¹⁸ para Siquem¹⁹, e foram colocados no túmulo²⁰, que comprou Abraão por certa soma de dinheiro dos filhos de Emor²¹, pai de Siquem²².

17Como, pois, se aproximou o tempo da promessa que prometeu²³ a Abraão, cresceu o povo e foi multiplicado no Egito, **18**até que se levantou um outro rei sobre o Egito²⁴, que não conhecia José. **19**Este agindo astuciosamente²⁵ com a nossa linhagem²⁶, maltratou os pais²⁷ ao ponto de os fazer enjeitar as criancinhas²⁸, para não preservá-las em vida²⁹. **20**Nesse tempo nasceu Moisés, e era formoso³⁰ a Deus, quem foi criado três meses na casa de seu pai. **21**Sendo, pois, ele enjeitado, recebeu-o³¹ a filha de Faraó, e criou-o para si mesma por filho. **22**E Moisés foi instruído em toda sabedoria dos egípcios; era, pois, poderoso em suas palavras³² e obras. **23**Quando, pois, completou quarenta anos³³, surgiu no seu coração visitar os seus irmãos, os filhos de Israel. **24**E

¹⁵ Lit.: ‘estava / existia’. ‘que havia’, no grego, é uma forma verbal consistindo somente num particípio do presente.

¹⁶ Ou: ‘trigo’. A palavra grega é empregada nos dois sentidos.

¹⁷ I.e. ‘linhagem / ascendência’.

¹⁸ Ou: ‘transferidos’; i.e. os corpos deles.

¹⁹ ‘Siquem’: ‘ombro / nuca’.

²⁰ Veja nota de rodapé Jo 5:28.

²¹ ‘Emor’: ‘asno / jumento’.

²² A.l.: ‘em Siquem’.

²³ A palavra grega (‘ὁμολογέω’) significa ‘dizer abertamente que dará algo’. Não temos palavra adequada no português senão ‘prometeu’. Porém, a expressão ‘promessa’ nessa mesma frase é uma outra palavra grega. O.m. têm: ‘jurou’.

²⁴ O.m. omitem: ‘sobre o Egito’.

²⁵ Ou: ‘enganosamente’. ‘agindo astuciosamente’: No grego, um verbo só.

²⁶ Ou: ‘geração’.

²⁷ O.m.: ‘os nossos pais’.

²⁸ Ou: ‘bebê / nenê / feto’.

²⁹ ‘preservá-las em vida’: No grego, um verbo só.

³⁰ Ou: ‘bonito / belo / lindo’.

³¹ Ou: ‘adotou-o’.

³² Grego ‘λογος’.

³³ Lit. Algo como: ‘quando, pois, se completou nele um período de quarenta anos’.

vendo um deles sendo injustiçado¹, defendeu-o, e fez vingança ao oprimido, matando² o egípcio. **25**Pensava³, pois, que os seus irmãos entenderiam que Deus, por sua mão, [lhes] daria salvação; eles, pois, não entenderam. **26**E no dia seguinte, contendo eles, foi visto por eles e tentou reconciliá-los em paz, dizendo: Homens, sois irmãos! Por que injustiçais uns aos outros⁴? **27**Aquele, pois, que injustiçava o seu próximo, o repeliu, dizendo: “Quem te colocou príncipe⁵ e juiz sobre nós?” **28**Queres tu, acaso, matar-me da forma como mataste ontem o egípcio?⁶ **29**Fugiu, pois, Moisés a essa palavra⁷, e chegou a ser peregrino na terra de Midiã⁸, onde gerou dois filhos.

30E sendo cumpridos quarenta anos, apareceu-lhe no deserto⁹ do monte Sinai¹⁰ um anjo¹¹ na chama de fogo de uma sarça. **31**Moisés, pois, vendo, maravilhou-se da visão; aproximando-se, pois, ele, para observá-lo¹², aconteceu a voz do Senhor¹³: **32**“Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão e de Isaque e de Jacó^{14,15}”. Chegando a ser trêmolo, pois, Moisés não ousava observar. **33**Disse-lhe, pois, o Senhor: “Desata a sandália dos teus pés, porque o lugar, sobre que estás parado¹⁶, é terra santa. **34**Vendo, vi a aflição¹⁷ do meu povo no Egito, e o gemido deles ouvi, e desci tirá-los; e agora, vem! Enviar-te-ei para o Egito.”¹⁸ **35**A esse Moisés, a

¹ I.e.: ‘sendo tratado injustamente’.

² I.e.: ‘matar por meio de golpes, sejam eles com instrumento auxiliar ou sem’.

³ Ou: ‘cuidava / concluía’.

⁴ ‘uns aos outros’: No grego, uma palavra só.

⁵ Ou: ‘dominador’. Assim também v. 35.

⁶ Êx 2:14. Assim também v. 35.

⁷ Grego ‘λογος’.

⁸ ‘Midiã’: ‘contenda / briga’.

⁹ Ou: ‘ermo’. Assim em todo o capítulo.

¹⁰ ‘Sinai’: ‘denteado / entalhado / cheio de fendas ou fissuras’.

¹¹ O.m. acrescentam: ‘do Senhor’.

¹² Ou: ‘considerá-lo’. Assim também v. 32.

¹³ O.m. acrescentam: ‘para ele’ e antes inserem o artigo definitivo: ‘voz do Senhor’. No NT o termo ‘Senhor’ sem o uso do artigo corresponde ao termo ‘Javé’ do AT.

¹⁴ O.m.: ‘...e o Deus de Jacó’.

¹⁵ Êx 3:6.

¹⁶ ‘estás parado’: No grego, um verbo só. Pode-se traduzir também: ‘estás posto / erigido’.

¹⁷ A palavra grega empregada aqui (‘κακωσις’) é derivada de um verbo que significa ‘maltratar’. Falta-nos no português o respectivo substantivo. Seria literalmente algo como ‘maltratamento / maltratação’.

¹⁸ Êx 3:5,7,8,10.

quem negaram, dizendo: “Quem te colocou príncipe e juiz sobre nós?” — a esse Deus enviou tanto como príncipe quanto como libertador¹⁹ por mão do anjo que lhe aparecera na sarça. **36**Esse os guiou para fora²⁰, fazendo milagres e sinais na terra do Egito, e no Mar Vermelho, e no deserto, por quarenta anos. **37**Esse é o Moisés, que disse²¹ aos filhos de Israel: “Um profeta vos levantará Deus²² dentre os vossos irmãos como²³ eu²⁴. **25** **38**Esse é que estava²⁶ na congregação²⁷ no deserto com o anjo, falando-lhe no monte Sinai, e com os nossos pais; que recebeu palavras²⁸ vivas²⁹, para no-las³⁰ dar; **39**ao qual não queriam se tornar obedientes os nossos pais, mas repeliram-no, e se tornaram nos seus corações³¹ para o Egito, **40**dizendo a Arão³²: “Faze-nos deuses, que irão diante de³³ nós, porque esse Moisés, que nos guiou para fora³⁴ da terra do Egito – não sabemos o que lhe aconteceu. **41**E fizeram um bezerro³⁵ naqueles dias, e trouxeram um sacrifício ao ídolo, e se alegraram nas obras de suas mãos. **42**Voltou-se³⁶, pois, Deus e os entregou a servir³⁷ ao exército do céu, assim como³⁸ está escrito no livro dos profetas: “Porventura ofereceste a mim vítimas e sacrifícios quarenta

¹⁹ Ou: ‘redentor’.

²⁰ ‘guiou para fora’: No grego, uma palavra só.

²¹ Lit.: ‘..., dizendo’.

²² O.m.: ‘o Senhor, vosso Deus’. A.m. não têm ‘vosso’, a.m. não têm ‘o Senhor’.

²³ Ou: ‘assim como / semelhante a’.

²⁴ O.m. acrescentam: ‘...eu; a ele ouvireis’. Essas palavras são duvidosas e foram, aparentemente, acrescentadas por algum copista, para completar a citação.

²⁵ Dt 18:15.

²⁶ A forma verbal no grego é um participio.

²⁷ Grego ‘εκκλησια’. Veja o ‘pequeno Dicionário’, entrada ‘igreja’.

²⁸ Grego ‘λογος’.

²⁹ ‘vivas’: No grego, um participio.

³⁰ A.m.: ‘vo-las’.

³¹ O.m.: ‘no seu coração’.

³² ‘Arão’: ‘montanhês / iluminado’.

³³ ‘irão diante de’: No grego, um verbo só.

³⁴ ‘guiou para fora’: No grego, uma verbo só.

³⁵ ‘fizeram um bezerro’: No grego, um verbo só. Alguns pensam que esse ‘bezerro’ corresponde à divindade egípcia do ‘Ápis’, porém a probabilidade de corresponder a uma divindade da Fenícia ou de Canaã representada igualmente por um ‘bezerro’ e ligado ao culto de ‘Baal’ é mais provável. Veja também nota de rodapé v. 43.

³⁶ Ou: ‘virou-se’.

³⁷ Veja o ‘Pequeno Dicionário’, entrada ‘serviço a Deus / aos ídolos’.

³⁸ ‘assim como’: No grego, uma palavra só. Assim também v. 44.

anos no deserto, casa de Israel? **43E** tomastes a tenda de Moloque¹, e a estrela² do vosso³ deus Raifã⁴, as figuras que fizestes, para adorá-las; e deportar-vos-ei para além⁵ da Babilônia.”⁶

44A tenda do testemunho estava com os nossos pais no deserto, assim como ordenara aquele que falou a Moisés fazê-la conforme o modelo⁷ que vira; **45a** qual também os nossos pais com Josué⁸, tendo-a recebido⁹, traziam para dentro¹⁰, na posse¹¹ das nações, que Deus expulsou da face dos nossos pais, até aos dias de Davi, **46**que achou graça diante de Deus e pediu que pudesse achar um lugar para a tenda¹² do Deus¹³ de Jacó. **47**Salomão, pois, edificou-lhe uma casa. **48**Mas o Altíssimo não habita¹⁴ em lugares¹⁵ feitos por mãos¹⁶, como diz o profeta: “O céu é meu trono; a terra,

¹ ‘Moloque’: ‘rei’; uma divindade dos amonitas, a qual se oferecia crianças queimando-as no fogo.

² Ou: ‘astro’.

³ A.m. omitem ‘vosso’.

⁴ ‘Raifã’ – A.m.: ‘Ronfã’; a.m.: ‘Renfã’ (ou até mesmo: ‘Ronfã / Renfã / Renfã’). No texto massorético de Amós 5:25-16 citado aqui a partir da versão LXX tem no lugar desse nome (‘Raifã’) o nome de outra divindade, ou seja de ‘Quium’. Ambas essas divindades aparecem intimamente ligadas em antigas inscrições egípcias. Parece que não eram divindades ‘natas’ do Egito, mas sim ‘importadas’ de fora, talvez da Fenícia, Assíria, Babilônia ou Arábia. Aparentemente, ‘Quium’ era uma espécie de ‘Venus’ ao passo que ‘Raifã’ era uma divindade talvez correspondente a ‘Saturno’ e por isso representado mediante uma estrela. Todas essas divindades (‘Moloque’, ‘Raifã’ e ‘Quium’) eram divindades ‘importadas’ ao Egito e os israelitas, sendo de origem semita, adotaram essas divindades no Egito de povos semitas parentes deles. As duas divindades têm semelhanças com Baal e Astarote.

⁵ ‘para além’: No grego, uma palavra só.

⁶ Amós 5:25-27.

⁷ Ou: ‘figura / forma’.

⁸ ‘Josué’: ‘Javé é salvação’.

⁹ I.e.: ‘tendo-a assumido de seus antecessores’.

¹⁰ ‘traziam para dentro’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘para dentro da terra de Canaã’.

¹¹ I.e.: ‘o ato de tomar posse da terra’.

¹² ‘lugar para a tenda’: No grego, uma palavra só. A palavra grega empregada aqui não é a mesma usada anteriormente no versículo 44 (lá ἀκτινῆ, aqui ἀκτινωμα). Compare também v. 47 (οικοσ). Temos, portanto, uma seqüência ascendente a partir de uma *tenda móvel* via um *lugar já mais fixo para colocar a tenda* (um ‘camping’) até finalmente a *casa*.

¹³ A.m.: ‘da casa’.

¹⁴ I.e.: ‘habitar permanentemente’.

¹⁵ O.m.: ‘templos’ (‘ναοσ’).

¹⁶ ‘feitos por mãos’: No grego, um verbo só. As palavras ‘humanas’ ou ‘de homens’ constantes de algumas traduções não temos no grego. O verbo grego é simplesmente uma composição de ‘mãos’ e de uma forma do verbo ‘fazer’.

pois, supedâneo¹⁷ dos meus pés. Que casa edificar-me-eis? diz o Senhor, ou qual é o lugar do meu descanso? **50**Não fez a minha mão todas essas coisas?”¹⁸

51O vós de dura cerviz¹⁹ e incircuncisos de coração²⁰ e ouvido! Vós sempre relutais²¹ ao Espírito Santo; como os vossos pais, assim também vós. **52A** qual dos profetas não perseguiram vossos pais? E mataram os que de antemão anunciaram²² referente à vinda do Justo, de quem agora vós chegastes a ser traidores e assassinos – **53**vós que recebestes a lei por ordenança de anjos, e não a guardastes.

54Ouvindo, pois, essas coisas, foram cortados até nos seus corações²³ e rangiam os dentes contra ele.

55Estando, pois, cheio de Espírito Santo, fitando os olhos para o céu, viu²⁴ a glória de Deus, e Jesus estando em pé²⁵ à destra de Deus, **56**e disse: Eis, vejo²⁶ os céus abertos, e o Filho do homem estando em pé à destra de Deus! **57**Gritando, pois, com grande voz, taparam os seus ouvidos e arremeteram unânimes contra ele. **58E** lançando-o para fora da cidade, o apedrejaram. E as testemunhas depuseram as suas túnicas aos pés de um jovem²⁷ chamado Saulo²⁸. **59E** apedrejaram a Estêvão, que orava²⁹, dizendo: Senhor Jesus, recebe o meu espírito! **60**Pondo-se, pois, de joelhos, exclamou com grande voz: Senhor, não põe neles este pecado! E dizendo isso,

8 adormeceu³⁰. **1**Saulo, pois, estava consentindo na sua morte.

¹⁷ Ou: ‘escabelo’.

¹⁸ Is 66:1-2.

¹⁹ ‘dura cerviz’: No grego, uma palavra só.

²⁰ A.m.: ‘corações’.

²¹ Ou: ‘vos opondes’.

²² ‘de antemão anunciaram’: No grego, um verbo só (‘pré-anunciaram’).

²³ I.e.: ‘foram afetados nos corações ao ponto de se enfurecer’.

²⁴ I.e.: ‘ver com entendimento’. Ele compreendeu o que viu, não é somente um ‘ver’ físico, ou seja um ‘perceber’.

²⁵ ‘estando em pé’: No grego, um verbo só. Assim também v. 56.

²⁶ Ou: ‘contemplo / percebo, noto’.

²⁷ A palavra grega era usada para designar um homem jovem na idade de 24 até 40 anos.

²⁸ ‘Saulo’: A forma helenizada do nome hebraico ‘Saul’; significa: ‘o desejado’.

²⁹ Lit.: ‘invocava’; i.e.: ‘invocava ao Senhor Jesus’.

³⁰ O próximo versículo esclarece que isso implicava em sua morte física.

Surgiu¹, pois, naquele dia grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; todos, pois, foram dispersos pelas regiões² da Judéia e Samaria, exceto os apóstolos. **2**Homens tementes a Deus sepultaram, pois, a Estêvão, e fizeram grande lamentação sobre ele. **3**Saulo, pois, assolava³ a igreja, entrando uma após outra nas casas⁴, arrastando tanto homens como mulheres, os entregava⁵ à prisão.

4Os dispersos, então, passavam por todos os lados⁶ anunciando⁷ a palavra⁸. **5**Filipe, pois, descendo para uma⁹ cidade de Samaria, proclamava-lhes¹⁰ o Cristo. **6**Atentavam, pois, unanimemente as multidões às coisas ditas por Filipe, ao ouvi-las e ao ver os sinais que fazia. **7**Porque de muitos, que tinham espíritos imundos, gritando com grande voz, saíam¹¹; e muitos paráliticos e coxos eram curados. **8**Chegou a ser, pois, grande¹² alegria naquela cidade.

9Um certo homem, pois, por nome¹³ Simão¹⁴, estava antes¹⁵ na cidade, praticando magia¹⁶ e maravilhando¹⁷ o povo¹⁸ de Samaria, dizendo ele mesmo¹⁹ ser alguém grande; **10**a quem atendiam todos, do pequeno ao grande, dizendo: Este é o poder de Deus, chamado grande. **11**Atendiam-no, pois, porque por tempo considerável²⁰ os havia maravilhado²¹ pelas magias. **12**Quando, pois,

¹ Lit.: 'chegou a ser'.

² Ou: 'terras'.

³ Ou: 'devastava'.

⁴ 'uma após outra nas casa': No grego, 3 palavras.

⁵ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

⁶ 'passavam por todos os lados': No grego, um verbo só.

⁷ Lit.: 'evangelizando'. Traduzimos 'anunciando', porque, em português, podemos 'evangelizar' um lugar ou uma pessoa, mas não 'a palavra'. A idéia é que anunciavam a boa nova da Palavra.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ O.m.: 'a'.

¹⁰ Ou: 'anunciava-lhes'.

¹¹ O texto grego em muitos manuscritos é um tanto confuso gramaticalmente nessa passagem, porém o sentido fica claro.

¹² A.m.: 'muita'.

¹³ Lit.: 'nomeado', i.e.: 'chamado'.

¹⁴ 'Simão': 'ouvido / escutado'.

¹⁵ 'estava antes': No grego, um verbo só.

¹⁶ 'praticando magia': No grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: 'espantando / deixando atônito'.

¹⁸ Ou: 'a nação'.

¹⁹ 'ele mesmo': No grego, uma palavra só.

²⁰ Ou: 'suficiente'.

²¹ Ou: 'espantado / deixado atônito'.

creram em Filipe, que pregava o evangelho²² acerca do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, tanto homens como também mulheres foram batizados. **13**Simão, pois, também ele mesmo creu e, tendo sido batizado, ficou constantemente²³ com Filipe; vendo, pois, acontecer os sinais e as grandes obras poderosas²⁴, se maravilhou²⁵.

14Ouvindo, pois, os apóstolos que estavam em Jerusalém²⁶, que Samaria recebera a palavra²⁷ de Deus, enviaram para eles Pedro e João, **15**que, tendo descido, oraram referente a eles, para que recebessem o Espírito Santo, **16**porque ainda não tinha caído sobre nenhum deles; somente, pois, eram batizados em²⁸ nome do Senhor Jesus. **17**Então impuseram-lhes as mãos, e receberam o Espírito Santo. **18**Vendo²⁹, pois, Simão que pela imposição das mãos dos apóstolos era dado o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro, **19**dizendo: ³⁰Dai-me também essa autoridade, para que a quem impuser as mãos receba o Espírito Santo. **20**Pedro, pois, disse para ele: O teu dinheiro contigo seja para perdição, porque cuidaste alcançar³¹ o dom de Deus por³² dinheiro! **21**Tu não tens parte nem sorte nesta causa³³, porque o teu coração não é reto diante de Deus. **22**Arrepende-te, então, dessa tua malícia e roga ao Senhor³⁴, se te será perdoado o pensamento do teu coração; **23**porque vejo que estás em fel de amargura e atadura de injustiça. **24**Respondendo, pois, Simão disse: Rogai vós por mim para o Senhor, para que nada venha sobre mim das coisas que dissestes.

²² 'pregava o evangelho': No grego, um verbo só ('evangelizava').

²³ 'ficou constantemente': No grego, um verbo só.

²⁴ 'obras poderosas': No grego, uma palavra só; 'maravilhas / milagres'.

²⁵ Ou: 'espantou / ficou atônito'.

²⁶ Lit.: 'os em Jerusalém estando apóstolos'.

²⁷ Grego 'λογος'.

²⁸ Grego 'εις'.

²⁹ O.m.: 'observando'.

³⁰ Outros iniciam v. 19 aqui.

³¹ Ou: 'adquirir / possuir'.

³² I.e.: 'por meio de'.

³³ Grego 'λογος'.

³⁴ O.m.: 'Deus'.

25Eles, então, tendo testificado e falado a palavra¹ do Senhor, voltaram para Jerusalém, e evangelizaram muitas aldeias dos samaritanos.

26Um anjo do Senhor, pois, falava para Filipe, dizendo: Levanta-te, e vai para o lado do sul², pelo³ caminho que desce de Jerusalém para Gaza⁴; esse é deserto. **27**E levantando-se, foi. E eis que um homem etíope, eunuco⁵, oficial poderoso de Candace⁶, que estava sobre todo o tesouro dela, que viera adorar em Jerusalém; **28**estava, pois, retornando e sentado sobre seu carro; e estava lendo⁷ o profeta Isaías⁸. **29**Disse, pois, o Espírito a Filipe: Aproxima-te, e junta-te⁹ a este carro. **30**Correndo, pois, para junto dele¹⁰, Filipe ouviu-o lendo Isaías, o profeta,¹¹ e disse: Entendes ao menos as coisas que estás lendo¹²? **31**Ele, pois, disse: Como, de fato, poderia, se ninguém me ensina¹³? Conclamou, pois, a Filipe que subisse para se assentar com ele. **32**O lugar da escritura, pois, que estava lendo¹⁴, era este: “Como ovelha foi levado ao matadouro, e como um cordeiro é mudo diante do seu tosqueador, assim não abre a sua boca. **33**Na sua humilhação foi tirado seu juízo; a sua geração, pois, — quem a contará? Porque a sua vida é tirada da terra.”¹⁵ **34**Respondendo, pois, o eunuco a Filipe, disse:

¹ Grego ‘λογος’.

² Lit.: ‘contra meio-dia’, i.e. ‘na direção onde o sol está ao meio-dia’. No hemisfério norte isso corresponde ao Sul.

³ Lit.: ‘sobre o’.

⁴ ‘Gaza’: ‘forte / fortaleza’.

⁵ I.e.: ‘camareiro’. O ‘camareiro’ era um oficial importante. Ele era responsável, de forma geral, pelo harém. Geralmente ocupava também o cargo de mordomo-mor ou até mesmo de tesoureiro; aparentemente isso é o caso aqui. Assim também em todo o capítulo.

⁶ ‘Candace’: O título de várias rainhas sucessivas da Etiópia (de uma dinastia), país situado ao sul do Egito na Núbia Superior, chamado pelos gregos de ‘Meroe’. Outros afirmam que esse título se referia às rainhas de ‘Napata’, reino etíope vizinho de ‘Meroe’. De qualquer forma, a Etiópia era um importante centro comercial entre a África e o sul da Ásia e conhecido por sua riqueza decorrente desse fato.

⁷ ‘estava lendo’: No grego, um verbo só.

⁸ ‘Isaías’: ‘o SENHOR (Javé) é salvação’.

⁹ ‘junta-te’: Um verbo forte; no grego significa também ‘colar’.

¹⁰ ‘correndo ... para junto dele’: No grego, um verbo só.

¹¹ O.m.: ‘o profeta Isaías’.

¹² ‘estás lendo’: No grego, um verbo só.

¹³ Ou: ‘instruir / orientar’. A palavra significa literalmente ‘guiar no caminho / encaminhar’.

¹⁴ ‘estava lendo’: No grego, um verbo só.

¹⁵ Is 53:7 e 8.

Rogo-te, sobre quem o profeta diz isso? Sobre si mesmo ou sobre outro alguém? **35**Abrindo, pois, Filipe a sua boca, e começando dessa escritura, anunciou-lhe¹⁶ a Jesus. **36**Como, pois, estavam indo¹⁷ pelo caminho, chegaram a uma certa água, e declarou¹⁸ o eunuco: Eis, água! Que me impede ser batizado? **37**¹⁹ **38**E mandou para o carro. E desceram ambos para a água, tanto Filipe como o eunuco, e batizou-o. **39**Quando, pois, subiam da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe; e o não viu mais o eunuco, porque ia²⁰ o seu caminho, regozijando. **40**Filipe, pois, foi achado em Azoto²¹; e passando, evangelizou as cidades todas até que ele chegou a Cesaréia²².

9 Saulo, pois, ainda respirando²³ ameaças e morte²⁴ contra os discípulos do Senhor, aproximando-se do sumo sacerdote, **2**pediu dele cartas para Damasco²⁵ para as sinagogas, para que, se achasse alguns²⁶ estando do caminho²⁷, tanto homens como mulheres, os conduzisse atados para Jerusalém. **3**Indo, pois, aconteceu que ele se aproximou de Damasco²⁸; subitamente²⁹, pois, resplandeceu ao redor³⁰ dele uma luz do¹ céu; **4e**,

¹⁶ Lit.: ‘evangelizou-lhe’; i.e. ‘anunciou-lhe o evangelho’.

¹⁷ ‘estavam indo’: No grego, um verbo só.

¹⁸ O verbo grego significa ‘manifestar a sua opinião / seus pensamentos’.

¹⁹ O TR, baseado em alguns manuscritos, insere aqui o versículo 37, que reza, na maioria dos manuscritos, não em todos, assim: ‘Filipe, pois, disse: Se crês de todo o coração, é lícito. Respondendo, pois, disse: Creio, que o Filho de Deus é [lit.: ‘ser’] Jesus Cristo.’. A edição crítica do texto bizantino da maioria omite o versículo 37, embora substancialmente concorda com o TR. Além disso, os manuscritos que contêm esse versículo não concordam entre si quanto às exatas palavras, e a evidência interna seria a favor de ‘Cordeiro de Deus’ e não ‘Filho de Deus’, já que Isaías apresenta no capítulo 53 o ‘Cordeiro’ e não o ‘Filho’.

²⁰ I.e.: ‘continuou a viagem’.

²¹ ‘Azoto’: A forma grega do nome hebraico da cidade dos filisteus ‘Asdode’: ‘fortaleza / castelo’.

²² ‘Cesaréia’: A capital da província romana ‘Judéia’.

²³ Ou: ‘bufando / fungando’; uma expressão de ira.

²⁴ Lit.: ‘assassinato’.

²⁵ ‘Damasco’: ‘atividade / indústria’.

²⁶ Lit.: ‘qualquer um’.

²⁷ I.e.: ‘do caminho cristão / da confissão cristã’.

²⁸ Lit.: ‘Em ir, pois, aconteceu-lhe aproximar-se de Damasco’.

²⁹ Ou: ‘repentinamente / inesperadamente’.

³⁰ ‘resplandeceu ao redor’: No grego, um verbo só. Embora o verbo grego talvez queira dizer, originalmente, ‘iluminar’, ele é usado para qualquer aparição resplandecente (veja Lc 24:4).

caindo sobre a terra, ouviu uma voz, dizendo-lhe: Saulo, Saulo, por que me persegues?² **5**Disse, pois: Quem és, Senhor? Ele, pois, disse:³ *Eu sou Jesus, a quem tu persegues.*⁴ **6**Mas⁵ levanta-te, e entra na cidade, e ser-te-á dito que tu deves⁶ fazer. **7**Os homens, pois, viajando com⁷ ele, pararam sem fala, ouvindo, de fato, a voz⁸, mas percebendo a ninguém. **8**Foi levantando, pois, Saulo da terra. Tendo sido abertos os seus olhos, nada⁹ viu. Guiando-o, pois, pela mão¹⁰, conduziram-no para Damasco. **9**E estava três dias não vendo, e não comia nem bebia.

10Estava, pois, certo discípulo em Damasco chamado¹¹ Ananias, e disse para ele em uma visão o Senhor¹²: Ananias! Ele, pois, disse: Eis, *eu* aqui, Senhor! **11**O senhor, pois, disse para ele: Levantando-te, vai para¹³ a via¹⁴ chamada Direita, e procura em casa de Judas um homem chamado Saulo, de Tarso¹⁵, porque eis, que está

¹ I.e.: 'de dentro do' (grego 'εκ'). O.m. têm uma palavra que significa 'do' (grego 'απο') no sentido de: 'da direção do / vindo do'.

² A.m. acrescentam aqui: 'Duro te é escoicear contra aguilhões'. Apenas um manuscrito grego do século XII contém essas palavras nesse lugar; os demais manuscritos são em latim, síriaco e copta. Veja também nota de rodapé At 9:5 e 6.

³ O.m.: 'O Senhor, pois, disse:'.

⁴ TR acrescenta aqui, em conjunto com um manuscrito grego do século XIV e manuscritos em latim e síriaco: 'Duro te é escoicear contra aguilhões. **6**Tremendo, pois, e atônito, disse: Senhor, que queres que eu faça? O Senhor, pois, disse para ele:'. Compare as passagens paralelas em At 22:8-10 e At 26:14-16. Aparentemente, o texto inserido aqui tem a sua origem naquelas duas passagens. Por outro lado, há tão poucas testemunhas textuais, principalmente do grego, que podemos afirmar que essas palavras aqui em AT 9:4-6 não fazem parte do texto original. É interessante que o TR insere o texto aqui no final do versículo 5 e não no final do versículo 4 também, sendo que o manuscrito grego que o contém no final do versículo 4 é bem mais antigo que o manuscrito aplicado nos versículos 5 e 6.

⁵ TR omite 'mas' devido à inserção mencionada anteriormente.

⁶ Ou: 'que te é necessário'.

⁷ 'viajando com': No grego, um verbo só.

⁸ Ou: 'o som / o ruído'; a expressão grega significa ambas as coisas.

⁹ O.m.: 'a ninguém'.

¹⁰ 'guiando ... pela mão': No grego, um verbo só.

¹¹ Ou: 'por nome'. Assim também vv. 11 e 12.

¹² O.m.: '...para ele o Senhor em uma visão'.

¹³ Lit.: 'sobre'.

¹⁴ Ou: 'rua'. A palavra grega designa uma rua urbana estreita cercada por edifícios de ambos os lados.

¹⁵ 'de Tarso': No grego, um adjetivo: 'tarsiano' (assim como em português chamamos alguém de São Paulo de 'paulistano').

orando; **12**e viu em visão um homem¹⁶ chamado Ananias, chegando e impondo-lhe as mãos, para que visse novamente. **13**Respondou, pois, Ananias: Senhor, ouvi de muitos sobre esse homem, quantas coisas más fez aos teus santos¹⁷ em Jerusalém; **14**e aqui tem autoridade dos sumo sacerdotes para atar¹⁸ todos os que invocam o teu nome. **15**Disse, pois, para ele o Senhor: Vai, porque uma vaso escolhido me é esse, para levar¹⁹ o meu nome diante de²⁰ nações e reis e filhos de Israel. **16**Porque *eu* lhe mostrarei quantas coisas ele deve²¹ sofrer por causa do meu nome. **17**Foi, pois, Ananias, e entrou na casa, e pondo sobre ele as mãos, disse: Saulo, irmão, o Senhor me enviou, Jesus²², que te apareceu no caminho que vieste, para que vejas novamente e sejas enchido de Espírito Santo. **18**E imediatamente caíram dos seus olhos como que escamas, e viu novamente;²³ levantando-se, pois, foi batizado. **19**E tomando comida²⁴, foi fortalecido.

Esteve, pois,²⁵ em Damasco, com os discípulos, por alguns dias. **20**E imediatamente, nas sinagogas, anunciou²⁶ a Jesus²⁷, que esse é o Filho de Deus. **21**Foram maravilhados²⁸, pois, todos os que o ouviam e diziam: Não é este aquele que destruíra²⁹ em Jerusalém os que invocam este nome, e aqui veio para isso, para que, atados, os levasse diante dos sumo sacerdotes? **22**Saulo, pois, se fortalecia³⁰ tanto mais³¹, e confundia os judeus, os que moravam em Damasco, provando que esse é o Cristo.

¹⁶ A.m. omitem 'em visão', a.m. omitem 'um homem', a.m. invertem a seqüência das palavras.

¹⁷ A.m. invertem a seqüência: 'aos santos teus fez'.

¹⁸ Ou: 'prender'.

¹⁹ Ou: 'carregar'.

²⁰ A.m.: 'das'.

²¹ Ou: 'lhe é necessário'.

²² O texto majoritário bizantino e alguns manuscritos saídicos (um dialeto copta) omitem: 'Jesus'.

²³ A.m. inserem aqui: 'instantaneamente'.

²⁴ Ou: 'alimento'.

²⁵ O.m.: 'Esteve, pois, Saulo'.

²⁶ Ou: 'proclamou'.

²⁷ O.m.: 'Cristo' no lugar de 'Jesus'.

²⁸ Ou: 'Foram espantados / ficaram atônitos'.

²⁹ Ou: 'arruinava'.

³⁰ Ou: 'se esforçava' no sentido de: 'ficar forte'.

³¹ 'tanto mais': No grego, uma palavra só.

23Quando, pois, foram cumpridos muitos¹ dias, ²os judeus tomaram conselho entre si³, para matá-lo. **24**Tornou-se conhecido⁴, pois, a Saulo a sua conspiração⁵. Guardavam, pois, cuidadosamente também as portas, tanto de dia como também de noite, para que o aniquilassem. **25**Tomando-o, pois, os discípulos⁶, de noite, pela muralha o desceram, abaixando-o num cesto⁷.

26Chegando, pois,⁸ a Jerusalém, tentou juntar-se aos discípulos; e todos o temeram, não crendo que era⁹ um discípulo. **27**Barnabé, pois, segurando-o, conduziu-o para os apóstolos, e contou-lhes¹⁰ como no caminho vira o Senhor e que ele lhe falara, e como em Damasco falara audazmente¹¹ no nome de¹² Jesus. **28**E estava com eles, entrando e saindo¹³ em Jerusalém, ¹⁴[e] falando audazmente no nome do Senhor¹⁵. **29**Tanto falava como também disputava com¹⁶ os helenistas¹⁷; eles, pois, tentavam¹⁸ matá-lo. **30**Sabendo-o, pois, os irmãos, levaram¹⁹-no para Cesaréia, e enviaram-no para Tarso.

¹ A palavra grega significa em primeiro lugar 'suficiente'; vemos que se passaram o tanto de dias 'suficientes' para essa primeira atividade de Paulo, ainda Saulo. É uma indicação ao fato de que Deus tem tudo em suas mãos. Assim também no v. 43.

² Alguns iniciam o versículo 24 aqui.

³ 'tomaram conselho entre si': No grego, um verbo só.

⁴ 'tornou-se conhecido': No grego, um verbo só.

⁵ Ou: 'complô / atentado'.

⁶ A.m.: 'seus discípulos'; essa versão não parece ter algo a favor, pois o ensino das Escrituras é que todos nós somos irmãos e discípulos de Cristo. Lemos apenas dos 'discípulos' de João, o Batista, porém nunca lemos depois de discípulos de algum apóstolo. Compare também At 9:26; o próprio Saulo é chamado de 'discípulo'.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 15:37.

⁸ O.m.: 'chegando, pois, Saulo'.

⁹ Lit.: 'é'.

¹⁰ Ou: 'narrou-lhes'.

¹¹ 'falara audazmente': No grego, um verbo só. Pode-se traduzir também: 'falara ousadamente'. Assim também v. 28.

¹² O.m.: 'do'.

¹³ O.m. omitem 'e saindo'.

¹⁴ Outros iniciam v. 29 aqui.

¹⁵ O.m.: 'Senhor Jesus'. Um manuscrito tem somente 'Jesus'.

¹⁶ Ou: 'contra'.

¹⁷ 'helenistas': Judeus de fala grega; judeus não nascidos em Israel e que por isso não falavam hebraico, mas grego. Algumas traduções, seguindo alguns manuscritos, dizem 'gregos', sugerindo que eles fossem das nações — fato esse que não confere.

¹⁸ Ou: 'procuravam'.

¹⁹ Lit.: 'levaram para baixo'.

31A igreja²⁰, pois, por toda a Judéia, e Galiléia e Samaria tinha paz, sendo edificada, e andando no temor do Senhor, e, no conforto²¹ do Santo Espírito, foi multiplicada.

32Aconteceu, pois, que Pedro, passando por todas as partes, desceu também para os santos que habitavam em Lida²².

33Achou, pois, ali um certo homem chamado²³ Enéias²⁴, desde oito anos deitado sobre um colchonete, que era paralisado. **34**E disse-lhe Pedro: Enéias! Jesus Cristo te cura; levanta-te e estende para ti mesmo o colchonete! E imediatamente se levantou. **35**E viram-no todos os habitantes de Lida e de Saroná²⁵, os quais se converteram para o Senhor.

36Em Jope²⁶, pois, estava certa discípula chamada Tabita²⁷ ²⁸que traduzido se diz Dorcas. Essa era cheia de boas obras e esmolas, que fazia.

37Aconteceu, pois, naqueles dias, enfermado²⁹ ela, morreu. Tendo-a, pois lavado, puseram-na num cenáculo. **38**Estando, pois, Lida próximo de Jope, os discípulos, tendo ouvido que Pedro estava³⁰ ali³¹, enviaram dois homens para ele, rogando³²: Não hesita de vir a nós.

39Levantando-se, pois, Pedro acompanhou-os;

²⁰ O.m.: 'as igrejas', acompanhado pelo plural em todo o versículo. J. N. Darby tem 'as igrejas' enquanto W. Kelly tem 'a igreja'. É correto e faz sentido o plural quando se pensa nas diversas localidades onde haviam irmãos se reunindo, porém a evidência de bons manuscritos aponta para o singular 'a igreja'. Até mesmo JND reconhece isso em nota de rodapé. Também o singular é correto, pois sublinha a unidade da Igreja de Deus. O irmão W. Kelly argumenta assim e atribui a mudança do plural para o singular já cedo ao fato de que essa verdade da unidade da Igreja já cedo se perdeu de vista em favor da idéia da independência e autonomia local de cada igreja local — idéia não apoiada dessa forma pelas Escrituras Sagradas. Já em Gálatas 1:1 temos inconfundivelmente o plural, sublinhando a responsabilidade e o governo local de cada igreja local exercida em dependência da Cabeça, Cristo, e em interdependência de umas das outras, porém não de uma central.

²¹ Ou: 'consolação / exortação / admoestação'.

²² 'Lida': 'penoso (?) / árduo (?)'.

²³ Ou: 'por nome'. Assim também v. 36.

²⁴ 'Enéias': 'elogiado / louvado'.

²⁵ 'Saroná': 'planície / campo'.

²⁶ 'Jope': 'beleza'.

²⁷ 'Tabita': 'gazela / antílope fêmea'.

²⁸ Outros iniciam v. 36 aqui.

²⁹ Ou: 'enfraquecendo'.

³⁰ Lit.: 'está'.

³¹ Lit.: 'nela', i.e.: 'na cidade de Jope'.

³² A palavra grega também significa 'exortando / clamando'.

chegando, o levaram para cima para o cenáculo; e estavam em pé junto dele todas as viúvas, chorando e mostrando as túnicas e togas¹ que, estando com eles, fazia a Dorcas. **40**Expulsando, pois para fora todos, Pedro, pondo-se de joelhos, orou e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela, pois, abriu os seus olhos e, vendo Pedro, se assentou. **41**Dando-lhe, pois, a mão, levantou-a. Chamando, pois, os santos e as viúvas, apresentou-a viva². **42**Chegou, pois, a ser conhecido por toda a Jope, e muitos creram no Senhor. **43**Aconteceu, pois, que ficou³ muitos dias em Jope com um certo Simão, um curtidor.

10 Certo homem, pois, em Cesaréia, por nome Cornélio⁴, centurião de uma coorte chamada italiana, piedoso e temente a Deus com toda a sua casa, fazendo muitas esmolas ao povo e deprecando a Deus continuamente –, viu em uma visão claramente, por volta da hora nona do dia, um anjo de Deus entrando para ele e dizendo-lhe: Cornélio! **4**Fixando, pois, os olhos⁵ nele e ficando atemorizado, disse: Que é, Senhor? Disse-lhe, pois: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memorial diante⁶ de Deus. **5**E, agora, envia homens para Jope manda chamar⁷ um certo⁸ Simão, cognominado Pedro; **6**esse está hospedado com um certo Simão, um curtidor, cuja casa está próximo ao mar.⁹ **7**Saindo, pois, o anjo, que falava com ele¹⁰, chamando dois de seus servos domésticos e um soldado piedoso, daqueles que continuamente estavam com¹¹ ele; **8**e relatando-lhes todas as coisas, enviou-os a Jope.

¹ Aqui 'túnicas' são as vestes leves que se vestia debaixo da roupa normal e a 'toga' é a roupa de cima; essa palavra normalmente é traduzida por 'túnica'.

² Lit.: 'vivendo'; é verbo e não adjetivo.

³ O.m.: 'ele ficou'.

⁴ 'Cornélio': 'cómeo'. Um *nomen* romano designando a *gens* ('família') dos cornélios; parecido com o sobrenome em português.

⁵ 'fixando os olhos': No grego, um verbo só.

⁶ O.m.: 'ante a face'; no grego, uma palavra só. Assim também vv. 31 e 33.

⁷ 'manda chamar': No grego, um verbo só. Trata-se de uma expressão tipicamente militar, que significa: 'intimar / convocar / chamar dando ordem de vir'. Assim também vv. 22, 29 e 32.

⁸ O.m. omitem 'um certo'.

⁹ TR acrescenta com pouca ou nenhuma autoridade: 'Ele te dirá o que deves fazer'.

¹⁰ O.m.: 'com Cornélio'.

¹¹ 'que estavam continuamente com': No grego, um verbo só.

9No dia seguinte¹², pois, viajando esses e aproximando-se da cidade, subiu Pedro sobre o teto¹³ a orar por volta da hora sexta. **10**Chegava, pois, a estar faminto e quis comer. Preparando, pois, eles, veio¹⁴ sobre ele um espanto¹⁵. **11**E viu o céu aberto e certo recipiente, como um grande lençol [atado] nos quatro cantos descendo, deixado para baixo¹⁶ sobre a terra, **12**em que estavam todos os quadrúpedes e répteis da terra¹⁷, e as aves do céu. **13**E chegou uma voz para ele: Levanta-te, Pedro, mata¹⁸ e come! **14**Pedro, pois, disse: De maneira alguma¹⁹, Senhor! Porque nunca tenho comido alguma coisa comum ou²⁰ imunda. **15**E uma voz veio novamente, segunda vez, para ele: As coisas que Deus purificou, não as consideres tu comuns²¹! **16**Isso, pois, ocorreu por três vezes, e logo²² foi recolhido o recipiente para o céu. **17**Como, pois, Pedro em si mesmo estava perplexo²³ que seria a visão que viu, eis os homens, os enviados por Cornélio, perguntando pela casa de Simão, estavam diante do portal; **18**e, chamando, inquiriram se Simão, cognominado Pedro, se hospedava ali²⁴. **19**A Pedro, pois, ainda ponderando sobre a visão, disse-lhe o Espírito: Eis, dois homens estão te procurando. **20**Levantando-te, porém, desce, e vai com eles em nada duvidando, porque eu os enviei. **21**Descendo, pois, Pedro para os homens, disse: Eis que eu sou a quem procurais. Qual é a causa por que estais aqui? **22**Eles, pois, disseram: Cornélio, centurião, homem justo e temente a Deus, tendo bom testemunho²⁵ de toda a nação dos judeus, foi instruído divinamente²⁶ por um santo anjo a mandar chamar-te para a casa dele e ouvir palavras de ti. **23**Então, chamando-os para

¹² Ou: 'na manhã seguinte'.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 10:27.

¹⁴ O.m.: 'caiu'.

¹⁵ Ou: 'êxtase'.

¹⁶ 'deixado para baixo': No grego, um verbo só.

¹⁷ O.m.: 'quadrúpedes da terra e as bestas'.

¹⁸ Ou: 'abate'.

¹⁹ 'de maneira alguma': No grego, uma palavra só.

²⁰ A.m.: 'e'.

²¹ 'consideres ... comuns': No grego, um verbo só.

²² Ou: 'imediatamente'; o.m.: 'novamente'.

²³ 'estava perplexo': No grego, um verbo só.

²⁴ Lit.: 'aqui'.

²⁵ 'tendo bom testemunho': No grego, um verbo só.

²⁶ 'foi instruído divinamente': No grego, um verbo só.

dentro¹, os hospedou. No dia seguinte², pois, levantando-se, saiu³ com eles, e alguns dos irmãos, dos de Joje, o acompanharam. **24E** no dia seguinte⁴ entrou para Cesaréia. Cornélio, pois, estava esperando-os, tendo convocado os seus parentes e amigos íntimos.

25Aconteceu, pois, que, entrando Pedro, Cornélio, encontrando com ele e caindo aos pés dele, adorou-o⁵. **26**Pedro, pois, levantou-o, dizendo: Levanta-te; também *eu* mesmo sou um homem. **27E**, conversando com ele, entrou, e acha reunidos⁶ muitos. **28E** disse para eles: *Vós* entendeis como é ilícito a um homem judeu juntar-se⁷ ou aproximar-se de um estranho⁸; e a mim Deus mostrou de não chamar comum ou impuro homem algum. **29**Por isso também vim, sem contradizer⁹, sendo mandado chamar. Inquiri, então: Por qual razão mandastes chamar-me? **30E** Cornélio disse: Há quatro dias, até essa hora, estava [jejuando,] orando à [hora] nona na minha casa; e eis que um homem estava em pé¹⁰ diante de mim em roupa esplêndida, **31e** diz: Cornélio, foi ouvida a tua oração e as tuas esmolas foram lembradas diante de Deus. **32**Envia, então, para Joje, e manda chamar Simão, que é apelidado Pedro; esse está hospedado em casa de Simão, curtidor, junto ao mar [, que, vindo, falar-te-á]. **33**Imediatamente, então, envie para ti, e *tu*, bem fizeste, chegando. Agora, então, todos *nós* diante de Deus estamos presentes¹¹ para ouvir todas as coisas, que te foram mandadas por Deus¹².

34Abrindo, pois, Pedro a boca, disse: Em¹³ verdade percebo¹⁴ que Deus não faz acepção de

pessoas¹⁵, **35**mas em cada nação aquele que o teme e opera justiça lhe é agradável¹⁶. **36A** palavra¹⁷ que enviou aos filhos de Israel, evangelizando paz por Jesus Cristo — esse é Senhor de todos —, **37**vós conheceis: o testemunho¹⁸ acontecido por toda a Judéia, começando de Galiléia depois do batismo que João proclamou: **38**Jesus, o de Nazaré¹⁹ — como Deus o ungiu com Espírito Santo e poder, que andava fazendo bem²⁰ e curando todos os oprimidos²¹ pelo diabo, porque Deus estava com ele. **39E** *nós* somos testemunhas de todas as coisas que fez, tanto na terra²² dos judeus como também em Jerusalém; a quem também mataram, pendurando-o sobre um madeiro. **40A** esse Deus ressuscitou no terceiro dia, e lhe deu chegar a ser visível, **41**não a todo o povo, mas a testemunhas previamente escolhidas²³ por Deus, a *nós*, tais que comeram e beberam com ele, depois dele ter levantado de entre os mortos. **42E** mandou-nos anunciar ao povo e testemunhar seriamente²⁴, que esse é o por Deus determinado juiz de vivos e mortos. **43**Desse todos os profetas testemunham, que recebe perdão dos pecados pelo nome dele todo o que crê nele.

44Aidna falando Pedro essas palavras, caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviram a palavra²⁵. **45E** foram maravilhados²⁶ os crentes da circuncisão, tantos quantos acompanharam Pedro, porque também sobre as nações o dom²⁷ do Espírito Santo havia sido derramado; **46**porque ouviram-nos falando línguas e magnificando a Deus. Então respondeu Pedro: **47**Porventura alguém pode proibir a água, para esses não serem batizados, que receberam o Espírito Santo como também *nós*? **48**Ordenou, pois, que eles fossem

¹ ‘chamando para dentro’: No grego, um verbo só.

² Ou: ‘na manhã seguinte’. Assim também v. 24.

³ O.m. omitem ‘levantando-se’ e lêem ‘Pedro saiu’.

⁴ A.m.: ‘No dia seguinte, pois,’.

⁵ Ou: ‘lhe fez homenagem’.

⁶ I.e.: ‘vindo juntos’.

⁷ Ou: ‘aderir’.

⁸ Lit.: ‘um de outra tribo’ (no grego, uma palavra só), i.e.: ‘um de outra origem’.

⁹ ‘sem contradizer’: No grego, um advérbio só.

¹⁰ ‘estava em pé’: No grego, uma palavra só.

¹¹ ‘estamos presentes’: No grego, um verbo só.

¹² A.m.: ‘pelo Senhor’.

¹³ Lit.: ‘sobre’, i.e. ‘com base na’.

¹⁴ I.e.: ‘compreender / entender com a mente’.

¹⁵ Lit.: ‘é aceitante de pessoas / é considerador de pessoas’, i.e. ‘alguém que leva em consideração as características da pessoa’.

¹⁶ Ou: ‘aceitável / bem-vindo’.

¹⁷ Grego ‘λογος’.

¹⁸ Ou: ‘assunto’ (grego ‘ρημα’; veja ‘palavra’ no ‘Pequeno Dicionário’).

¹⁹ ‘Nazaré’: ‘separado’.

²⁰ ‘fazendo bem’: No grego, um verbo só.

²¹ I.e.: ‘debaixo do poder do’.

²² Ou: ‘região / região rural’.

²³ ‘previamente escolhidas’: No grego, um verbo só.

²⁴ ‘testemunhar seriamente’: No grego, um verbo só.

²⁵ Grego ‘λογος’.

²⁶ Ou: ‘espantados / atônitos’.

²⁷ Ou: ‘dádiva / presente’.

batizados no nome do Senhor¹. Então pediram-lhe que ficasse alguns dias.

11 Ouviram, pois, os apóstolos e os irmãos, que estavam na Judéia, que também as nações receberam a palavra² de Deus. **2**Quando, pois, Pedro³ subiu para Jerusalém, disputavam com ele os da circuncisão, **3**dizendo: Entraste para homens que têm prepúcio e comeste com⁴ eles.

4Começando, pois, Pedro, explicou-lhes em seqüência⁵, dizendo: **5***Eu* estava na cidade de Jope, orando, e vi em espanto⁶ uma visão, descendo certo recipiente como um grande lençol atado nos quatro cantos deixado para baixo⁷ do céu, e veio até mim. **6**Fixando nele os olhos⁸, percebi e vi os quadrúpedes da terra, e as feras, e os répteis, e as aves do céu. **7**Ouvi, pois, [também] uma voz, dizendo-me: Levanta-te, Pedro, mata⁹ e come! **8**Disse, pois: De maneira alguma¹⁰, Senhor! Porque coisa comum ou impura nunca entrou na minha boca. **9**Respondeu, pois, por segunda vez a voz do céu: As coisas que Deus purificou, tu não consideres comuns! **10**Isso, pois, aconteceu três vezes; e foram tiradas para cima novamente todas as coisas para o céu. **11**E eis que, de imediato, três homens estavam de pé junto da casa em que estava, tendo sido enviado de Cesaréia para mim. **12**Disse-me, pois, o Espírito ir com¹¹ eles, de nada duvidando. Vieram, pois, comigo também estes seis irmãos, e entramos para a casa do homem. **13**Anunciou-nos, pois, como viu o anjo na sua casa, estando de pé e dizendo¹²: Envia para Jope¹³ e manda chamar¹⁴ Simão, o apelidado Pedro, **14**que falará palavras para ti, pelas quais serás salvo, tu e toda a tua casa. **15**Quando, pois,

¹ A.m.: 'nome de Jesus Cristo'; poucos manuscritos: 'nome do Senhor Jesus Cristo'.

² Grego 'λογος'.

³ O.m.: 'E quando Pedro'.

⁴ 'comeste com': No grego, um verbo só.

⁵ I.e.: 'expôs-lhes os fatos em ordem lógica e seqüencial'. No grego, 'em seqüência' é um único advérbio.

⁶ Ou: 'êxtase'.

⁷ 'deixado para baixo': No grego, um verbo só.

⁸ 'fixando os olhos': No grego, um verbo só.

⁹ Ou: 'abate'.

¹⁰ 'de maneira alguma': No grego, uma palavra só.

¹¹ 'ir com': No grego, um verbo só.

¹² O.m.: 'dizendo-lhe'.

¹³ O.m. acrescentam: 'homens'.

¹⁴ 'manda chamar': No grego, um verbo só. Veja nota de rodapé At 10:5.

comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles como também sobre nós no início. **16**Recordei, pois, a palavra do Senhor, como disse: João de fato batizou com água; vós, pois, sereis batizados em Espírito Santo. **17**Se, então, o mesmo dom Deus lhes deu como também a nós, tendo crido¹⁵ no¹⁶ Senhor Jesus Cristo, quem era eu para poder impedir a Deus? **18**Ouvindo, pois, essas coisas acalmaram-se¹⁷ e glorificaram a Deus, dizendo: Por conseguinte, também às nações Deus deu o arrependimento para vida.

19Os, então, que estavam dispersos pela aflição¹⁸ que ocorreu por causa de Estêvão, passaram adiante até Fenícia e Chipre e Antioquia¹⁹, a ninguém falando a palavra²⁰ senão somente a judeus. **20**Eram, pois, alguns deles homens cipriotas e cirenaicos, os quais vindo para Antioquia, falaram também para os helenistas, anunciando²¹ o Senhor Jesus. **21**E era a mão do Senhor com eles; um grande número, pois, crendo, vconverteu-se para o Senhor. **22**Foi ouvido, pois, o relato²² sobre eles nos ouvidos da igreja em Jerusalém; e enviaram Barnabé a passar até Antioquia, **23**que, chegando e vendo a graça de Deus, se alegrou, e exortou²³ a todos a permanecerem com propósito²⁴ do coração com o Senhor; **24**porque era um homem bom, e cheio de Espírito Santo e de fé²⁵. E foi acrescentada considerável multidão ao Senhor. **25**Saiu, pois,²⁶ para Tarso a procurar Saulo; **26**e, achando-o, trouxe-o para Antioquia. Aconteceu-lhes, pois, estarem também reunidos um ano inteiro na igreja e ensinando considerável multidão; chamaram, pois, pela primeira vez, em Antioquia os discípulos de cristãos.

¹⁵ Alguns pensam que isso se refere a 'eles'; a maioria dos estudiosos concorda que se refere a 'nós', os apóstolos ou melhor a 'nós', os da circuncisão.

¹⁶ Lit.: 'sobre o', i.e. 'com base no'.

¹⁷ Ou: 'tranqüilizaram-se / sossegaram / descansaram'.

¹⁸ Ou: 'tribulação'; i.e.: 'uma pressão causada pelas circunstâncias exteriores'.

¹⁹ 'Fenícia': 'terra das palmeiras'; 'Chipre': 'terra de hena'; 'Antioquia': 'fundada por Antíoco'.

²⁰ Grego 'λογος'.

²¹ Lit.: 'evangelizando'.

²² Grego 'λογος'.

²³ Ou: 'consolou / alentou'.

²⁴ Ou: 'intenção / decisão / resolução'.

²⁵ Ou: 'fidelidade'.

²⁶ O.m.: 'saiu, pois, Barnabé'.

27Nesses dias, pis, desceram de Jerusalém profetas para Antioquia. 28Levantando-se, pois, um deles, chamado¹ Ágabo², apontou pelo³ Espírito estar prestes a acontecer⁴ uma grande fome sobre toda a terra habitada⁵, que aconteceu⁶ no tempo de⁷ Cláudio⁸. 29Determinaram, pois, segundo cada um dos discípulos era próspero, enviar para auxílio⁹ aos irmãos que moravam na Judéia; 30o que também fizeram, enviando para os anciãos por mão de Barnabé e Saulo.

12 Por aquele tempo, pois, deitou Herodes, o Rei, as mãos em alguns dos da igreja, para matrá-los. 2Matou, pois, Tiago, o irmão de João, à espada. 3Vendo, pois,¹⁰ que isso estava agradando aos judeus, continuou a prender também Pedro (eram, pois, os dias dos pães ázimos); 4a quem também, prendendo, pôs em prisão¹¹, entregando-o a quatro quaternidades de soldados, para guardá-lo, querendo, depois da Páscoa, apresentá-lo¹² ao povo. 5Pedro, então, foi guardado na prisão; contínua¹³ oração, pois, foi feita pela igreja a Deus por ele.¹⁴

6Quando, pois, Herodes estava prestes a apresentá-lo, naquela noite Pedro estava dormindo entre¹⁵ dois soldados, amarrado com duas cadeias¹⁶, e guardas diante da porta guardavam a prisão. 7E eis que um anjo do Senhor sobreveio, e uma luz resplandeceu no recinto; cutucando, pois, o lado¹⁷ de Pedro, despertou-o, dizendo: Levanta-te depressa! E caíram dele as

¹ Ou: 'por nome / nomeado'.

² 'Ágabo': 'gafanhoto peregrino' ou 'ele ama'.

³ I.e.: 'por meio do'.

⁴ Ou: 'existir'.

⁵ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

⁶ Ou: 'chegou a ser'.

⁷ 'no tempo de': No grego, uma palavra só.

⁸ 'Cláudio': 'fraco / débil'. O.m. acrescentam ainda: 'Cláudio, César'.

⁹ Ou: 'serviço'.

¹⁰ O.m.: 'E vendo,'.

¹¹ Veja nota de rodapé At 5:19. Assim também vv. 5 e 6.

¹² 'apresentá-lo': 'exibi-lo / fazê-lo comparecer'.

¹³ Ou: 'incessante / ardente'; a mesma palavra grega como em 1 Pe 4:8 em: 'ardente amor'.

¹⁴ A construção da frase, no grego, apresenta um lindo contraste. Poderíamos traduzir também: 'Por um lado, então, Pedro foi guardado na prisão; por outro lado, pois, contínua oração foi feita pela igreja a Deus por ele.'.

¹⁵ Ou: 'no meio de'.

¹⁶ Ou: 'correntes'. Assim também v. 7.

¹⁷ Ou: 'a ilharga'.

cadeias das mãos. 8Disse, pois, o anjo para ele: Cinge-te e amarra as tuas sandálias. Fez, pois, assim. E diz-lhe: Lança sobre ti¹⁸ a tua túnica e segue-me. 9E saindo para fora¹⁹, o seguiu, e não sabia que era verdade a coisa que estava acontecendo pelo²⁰ anjo; cuidava²¹, pois, ver uma visão. 10Passando, pois, a primeira e segunda guarda, chegaram para a porta de ferro que levava para a cidade, que automaticamente²² lhes foi aberta; e saindo para fora, percorreram uma viela²³, e mediatamente partiu o anjo dele. 11E Pedro tendo chegado para²⁴ si mesmo, disse: Agora sei verdadeiramente que enviou o²⁵ Senhor o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a esperança do povo dos judeus. 12Reconhecendo-o, pois, veio para a casa de Maria, a mãe de João, o apelidado Marcos²⁶, onde estavam muitos reunidos e orando. 13Batendo, pois, ele²⁷ à porta do pórtico²⁸, aproximou-se uma serva, chamada²⁹ Rode³⁰, para escutar. 14E reconhecendo a voz de Pedro, por alegria não abriu o pórtico; correndo, pois, para dentro³¹, anunciou que Pedro estava em pé diante do pórtico. 15Eles, pois, disseram para ela: Estás delirando³². Ela, pois, asseverava³³ ser assim. Eles, pois, disseram: É o anjo dele. 16Pedro, pois, continuou batendo; tendo aberto, pois, viram-no e se maravilharam³⁴. 17Acenando-lhes, pois, com a mão para se calarem, contou-lhes como o Senhor o guiou para fora³⁵ da prisão e disse: Anunciai a

¹⁸ 'lança sobre ti': No grego, um verbo só.

¹⁹ 'saindo para fora': No grego, um verbo só. Assim também v. 10.

²⁰ I.e.: 'por meio do'.

²¹ Ou: 'pensava / opinava'.

²² I.e.: 'por si só'.

²³ Veja nota de rodapé At 9:11.

²⁴ Lit.: 'em'.

²⁵ O.m. omitem: 'o'.

²⁶ 'Marcos': 'martelo'.

²⁷ O.m.: 'Pedro'.

²⁸ Ou: 'alpendre / entrada'; traduzido 'portal' em outras passagens. Assim em todo esse trecho.

²⁹ Ou: 'por nome / denominada'.

³⁰ 'Rode': 'rosa'.

³¹ 'correndo para dentro': No grego, um verbo só.

³² Ou: 'estás fora de ti / perdeste o siso'. No grego, um verbo só.

³³ I.e.: 'afirmava / assegurava veementemente'.

³⁴ Ou: 'se espantaram / ficaram atônitos'.

³⁵ 'para fora': No grego, uma palavra só.

Tiago e aos irmãos essas coisas. E saindo, foi para outro lugar.

18 Chegando, pois a ser dia, houve¹ não pouca consternação² entre os soldados, o que teria acontecido com Pedro. **19** Herodes, pois, procurando-o e não o achando, examinando³ os guardas, mandou justicá-los⁴. E descendo da Judéia para Cesaréia, ficou ali.

20 Estava, pois,⁵ renhido com os tirenses e sidônios. Unânimes, pois, chegaram⁶ para ele e, tendo convencido⁷ Blasto⁸, o camarista⁹ do reio, pediram paz, porque a sua região era abastecida¹⁰ do tesouro real. **21** Num determinado dia, pois, Herodes, vestido de traje real, assentado¹¹ sobre o trono¹², discursou publicamente para eles. **22** O povo, pois, exclamou¹³: Voz de Deus, e não de homem! **23** Imediatamente, pois, tocou-o¹⁴ um anjo do Senhor pelo que não dava a honra¹⁵ a Deus; e chegando a ser comido de vermes¹⁶, expirou.

24 A palavra¹⁷ de Deus¹⁸, pois, crescia e se multiplicava. **25** Barnabé, pois, e Saulo voltaram de Jerusalém, tendo cumprido o serviço¹⁹, tomando consigo João, o cognominado de Marcos.

13 Estavam, pois, em Antioquia, entre a igreja de lá²⁰ profetas e mestres: Barnabé e Simeão, o chamado Níger; e Lúcio, o cireneu; Manaém, irmão de criação de Herodes, o tetrarca;

¹ Lit.: 'esteve'.

² Ou: 'perturbação / confusão / distúrbio'.

³ Ou: 'averiguando / investigando'.

⁴ Lit.: '...mandou levá-los presos'. Esse termo grego significa nesse contexto 'justicá-los', ou seja 'executá-los'.

⁵ O.m.: 'Estava, pois, Herodes'.

⁶ Ou: 'se apresentaram'.

⁷ Ou: 'persuadido'.

⁸ 'Blasto': 'rebento'.

⁹ Ou: 'camareiro / mordomo'. Lit.: 'que era sobre câmara'. Em algumas côrtes essa função era uma das mais altas e incluía também a responsabilidade do tesoureiro ou ministro das finanças.

¹⁰ Ou: 'alimentada / sustentada'.

¹¹ O.m.: 'e assentado'.

¹² Ou: 'tribunal / foro / fórum'.

¹³ Ou: 'levantou a voz'.

¹⁴ Ou: 'cutucou-o / bateu nele'.

¹⁵ Ou: 'glória'.

¹⁶ 'comido de vermes': No grego, um verbo só.

¹⁷ Grego 'λογος'.

¹⁸ A.m.: 'do Senhor'.

¹⁹ Ou: 'ministério'.

²⁰ Lit.: 'na ali estando igreja'.

e Saulo²¹. **2** Servindo, pois, eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai, então, para mim, Barnabé e Saulo para a obra a qual os tenho chamado. **3** Então, tendo jejuado e orado, e tendo posto as mãos sobre²² eles, os despediram.

4 Eles²³, então, enviados pelo²⁴ Espírito Santo, desceram para Selêucia²⁵, e dali velejaram para Chipre. **5** E estando em Salamis²⁶, anunciaram a palavra²⁷ de Deus na sinagoga dos judeus; tinham, pois, também João por servidor. **6** Passando, pois, por toda²⁸ a ilha até Pafos²⁹, acharam um certo homem³⁰, um mago, um falso profeta, judeu, cujo nome era Barjesus³¹, **7** que estava com o procônsul³² Sérgio Paulo³³, homem entendido³⁴. Esse, chamando para si³⁵ Barnabé e Saulo, desejava³⁶ ouvir a palavra de Deus. **8** Resistia-lhes, pois, Elimas³⁷, o mago (porque³⁸ assim é traduzido o seu nome), procurando desviar³⁹ o procônsul da fé. **9** Saulo, pois, que também é chamado Paulo, enchido de Espírito Santo, fitando os olhos nele, disse: **10** Oh, cheio de todo engano⁴⁰ e toda malícia⁴¹, filho do diabo! Não cessará de perverter

²¹ 'Barnabé': 'filho da consolação'; 'Simeão': 'ouvido'; 'Níger': 'preto / negro'; 'Lúcio': 'luz / luzeiro'; 'Manaém': 'consolador'; 'Saulo': 'o desejado'.

²² 'tendo posto ... sobre': No grego, um verbo só: 'sobrepondo / impondo'. Veja também nota de rodapé Lc 23:26.

²³ A.m.: 'esses'.

²⁴ I.e.: 'da parte do'.

²⁵ 'Selêucia': 'brilho claro ou branco / brilho do luar'; era o porto de Antioquia na Síria.

²⁶ 'Salamis': 'abalo / tremor / vibração'.

²⁷ Grego 'λογος'. Assim também vv. 7, 15, 26, 44, 46, 48 e 49.

²⁸ O.m. omitem: 'toda'.

²⁹ 'Pafos': 'a bonita / a bela'.

³⁰ O.m. omitem: 'homem'.

³¹ 'Barjesus': 'filho de Jesus'. 'Jesus': 'Javé é salvação'.

³² 'procônsul': Era o título do governador de uma província governada diretamente pelo senado romano. O procônsul era o representante do cônsul romano.

³³ 'Sérgio': nome romano de família; 'Paulo': 'pequeno / pouco'.

³⁴ Ou: 'prudente / inteligente'.

³⁵ 'chamando para si': No grego, um verbo só.

³⁶ Ou: 'procurava'.

³⁷ 'Elimas': 'sábio'; é uma palavra de origem árabe procedente da mesma raiz como a palavra 'ulema', que designa um professor universitário, um perito de ciência e é um título ainda usado hoje em dia nas universidades de países árabes, principalmente nas universidades teológicas. Naqueles dias, esse termo também designava um 'mago', considerado perito na 'arte mágica'.

³⁸ Ou: 'visto que / já que / desde que'.

³⁹ Ou: 'demover'.

⁴⁰ Ou: 'dolo / fraude'.

⁴¹ Ou: 'fraude'.

os retos caminhos do¹ Senhor? **11**E agora, eis, a mão do Senhor está sobre ti, e serás cego, não vendo o sol por um tempo. Imediatamente, pois, caíram sobre ele trevas e escuridão e, andando à roda², procurava quem o guiasse pela mão³. **12**Então, vendo o procônsul o que acontecera, creu, maravilhado⁴ sobre o ensino⁵ do Senhor⁶.

13Partindo, pois, de Pafos, Paulo e os que estavam com ele⁷ chegaram para Perge da Panfília⁸. João, pois, apartando-se deles, voltou para Jerusalém. **14**Eles, pois, passando por Perge, chegaram para Antioquia da Pisídia⁹; e, entrando na sinagoga no dia do sábado, assentaram-se. **15**Após, pois, da preleção¹⁰ da lei e dos profetas, enviaram os principais da sinagoga¹¹ para eles, dizendo: Homens irmãos, se está em vós alguma¹² palavra de exortação para o povo, falai. **16**Levantando, pois, Paulo e acenando com a mão, disse: Homens israelitas e os que temem a Deus, ouvi: **17**O Deus desse povo Israel¹³ escolheu a nossos pais, e exaltou o povo na peregrinação¹⁴ na terra do Egito, e com braço levantado conduziu-os para fora dela; **18**e durante um tempo de quarenta anos¹⁵ suportou-os¹⁶ no deserto. **19**E tendo destruído sete nações na terra de Canaã, lhes repartiu por sorte como herança¹⁷ a terra. **20**E depois dessas coisas – durante quase¹⁸ quatrocentos e cinqüenta anos¹⁹ – deu-lhes juízes até Samuel, o

¹ O.m.: 'do', mas veja a próxima frase, onde falta o artigo, definido fazendo assim referência ao nome 'Javé' ('SENHOR') do Antigo Testamento.

² 'andando à roda': No grego, um verbo só.

³ 'quem o guiasse pela mão': No grego, um substantivo só.

⁴ Ou: 'pasmado'.

⁵ Ou: 'a doutrina'.

⁶ Observa-se a diferença entre os versículos 11 e 12. Quando se trata do poder e dos caminhos de Deus com o ser humano, o nome de 'Javé' ('SENHOR') é usado no v. 11; quando se trata do ensino / da doutrina a que se deve obediência, o título 'Senhor' é empregado e o senhorio de Cristo destacado.

⁷ Lit.: 'Paulo e os ao redor dele'.

⁸ 'Perge': 'terrestre / terreno'; 'Panfília': 'todas as tribos'.

⁹ 'Pisídia': 'terra irrigada'.

¹⁰ I.e.: 'leitura em voz alta'.

¹¹ 'principais da sinagoga': No grego, uma palavra só.

¹² O.m.: 'uma'.

¹³ A.m. omitem: 'Israel'.

¹⁴ Veja a explicação na nota de rodapé 1 Pe 1:17.

¹⁵ A.m.: 'quase / aproximadamente quarenta anos'.

¹⁶ I.e.: 'suportou o jeito deles'. A.m., talvez corretamente, lêem: 'cuidou deles'. Os verbos gregos diferem em apenas um consoante ('ετροποφορησεν' e 'ετροφοφορησεν').

¹⁷ 'repartiu por sorte como herança': No grego, um verbo só.

¹⁸ Ou: 'aproximadamente'.

¹⁹ No versículo 18, temos o acusativo na expressão 'tempo de quarenta anos'; no versículo 20 temos o dativo. O acusativo

profeta. **21**E depois²⁰ pediram um rei, e deu-lhes Deus a Saul, filho de Quis, homem da tribo de Benjamim²¹, por quarenta anos. **22**E tendo-o removido, levantou-lhes a Davi como rei, a quem também, tendo testemunhado, disse: "Achei Davi, filho de Jessé²², um homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade²³."²⁴ **23**Da semente desse, segundo promessa, Deus trouxe²⁵ a Israel um Salvador, Jesus, **24**tendo João proclamado, ante a visão²⁶ de sua entrada, o batismo de arrependimento a todo o povo de Israel²⁷. **25**Cumprindo, pois, João a carreira, disse: Que²⁸ supondes ser eu? *Eu* não o sou; mas eis que vem após mim aquele quem não sou digno de desatar a sandália dos pés.

denota a duração do período ('durante quarenta anos', i.e. 'durante todo o tempo de quarenta anos'), o dativo não se refere à 'duraçãõ', mas mais à época em si. Quando é dito 'quatrocentos e cinqüenta anos' é claro que é um período, mas a diferença parece estar semelhante ao francês *durant* e *pendant*. Embora é mencionado um período, o fato relatado em si pode ter ocorrido somente em um dado momento ou durante um tempo parcial dentro desse período. A expressão grega aqui (o dativo) não nos diz onde começa a contagem do período de 450 anos. Os juízes foram dados depois da repartição da terra como herança como bem sabemos a partir do Velho Testamento, e esse estado de coisas durou até Samuel, ou seja até ao fim dos 450 anos, sem que seja mencionado quando se iniciaram; provavelmente foi quando da ocasião do êxodo. Porém, o uso do dativo no grego aqui não constata que havia juízes durante todo esse período. De fato, foram levantados apenas ocasionalmente (nem mesmo constantemente sem interrupção alguma durante todo o período relatado no livro de Juízes). Assim, no versículo 18, nos é relatado que Deus os suportou ou cuidou deles durante todo o espaço de tempo dos 40 anos mencionados sem interrupção desde o primeiro até o último dia. Já no versículo 20 o sentido é que houve um espaço de 450 anos e que em algum momento ou alguns momentos dentro desse espaço total de 450 anos foram levantados temporariamente juízes. Levando isso em conta, não haverá dificuldade alguma e entender a cronologia dada aqui. A.m. lêem: '...como herança a terra **20**– durante quase quatrocentos e cinqüenta anos. E depois dessas coisas deu-lhes juízes até Samuel, o profeta.' Porém, colocando a frase dessa forma, o emprego do dativo não faz sentido no grego. – nota baseado em uma nota de rodapé de John Nelson Darby na sua tradução em inglês (New Testament with Full Notes).

²⁰ Ou: 'desde então / então'.

²¹ 'Saul': como 'Saulo' ('o desejado'); 'Quis': 'arco'; 'Benjamim': 'filho da destra'.

²² 'Jessé': 'forte / presente'.

²³ No grego, 'vontade' está no plural.

²⁴ Sl 89:21(<10>); 1 Sm 13:14.

²⁵ O.m.: 'levantou'.

²⁶ Lit.: 'face', i.e. a 'eminência' de sua vinda ou a 'aparição'.

²⁷ A.m.: 'a Israel'.

²⁸ Ou: 'quem'.

26 Homens irmãos, filhos da geração de Abraão, e os entre vós que temem a Deus, a vós a palavra dessa salvação foi enviada. **27** Porque os que habitam em Jerusalém e seus príncipes¹ não reconheciam a esse, e sendo lidas² as vozes dos profetas a cada sábado, as³ cumpriram, julgando-o. **28** E não achando causa alguma de morte, pediram a Pilatos executá-lo. **29** Havendo, pois, cumprido todas as coisas escritas referente a ele, tirando-o do madeiro, puseram-no num túmulo⁴. **30** Deus, pois, o ressuscitou dentre os mortos, **31** que apareceu durante muitos dias aos que subiram com ele da Galiléia para Jerusalém, que agora são testemunhas dele para com o povo. **32** E nós vos pregamos⁵ a promessa vinda para os pais, **33** que essa⁶ Deus cumpriu a nós, os filhos, ressuscitando⁷ a Jesus, como também no segundo salmo está escrito: “Tu és meu filho⁸, eu hoje te gerei.”⁹ **34** Que, pois, o ressuscitara dentre os mortos, para não mais voltar para corrupção, assim o disse: “Dar-vos-ei as fiéis mercês¹⁰ de Davi.”¹¹

¹ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

² I.e.: ‘em voz alta’.

³ I.e.: ‘as vozes dos profetas’.

⁴ Ou: ‘monumento / memorial’.

⁵ Lit.: ‘evangelizamos’. Ou: ‘anunciamos’.

⁶ I.e.: ‘a promessa’.

⁷ Ou: ‘levantando’; a mesma palavra grega como em At 9:41. Aqui se refere ao ‘levantar’ dos mortos facilmente perceptível pelo contexto.

⁸ Lit.: ‘Filho meu tu és’. Assim a ênfase está na expressão ‘filho meu’.

⁹ Sl 2:7.

¹⁰ Alguns traduzem ‘coisas santas’ ou ‘santas bênçãos’. É uma questão de tradução e não de palavras no grego. A palavra grega usada aqui (‘οσια’) não é a expressão comumente usada para ‘santo’ (‘αγιος’) no grego, embora possa significar ‘santo’ em alguns casos. Aqui e no versículo 35 traduzimos ‘mercês’ (ou: ‘graças’) e ‘misericordioso’ (i.e. ‘cheio de mercês / graças’) pelo seguinte fato: Em Is 55:3 e em Sl 16:10 é usada uma palavra procedente da mesma raiz no hebraico. Os versículos chaves nesse caso se encontram em Sl 89:19 e 20 (<18 e 19>). Nesse salmo, no versículo 20 (<19>) a mesma palavra que em Is 55:3 e Sl 16:10 é usada e é contrastada com uma outra expressão hebraica no versículo 18 (<19>, ‘Santo de Israel’). Baseado nesses versículos fica claro que há uma diferença entre as duas expressões e para sermos conseqüentes não podemos traduzir, naquele lugar, ambas as palavras com ‘santo’. E se não o fizermos ali, também não devemos fazê-lo aqui, onde essas passagens foram traduzidas do hebraico para o grego. Por isso, embora sabendo que possa ser traduzida ‘santas coisas / bênçãos’ e ‘santo’ no versículo 35, optamos pela outra possibilidade, que nos parece ser mais adequada e correta devido ao uso das expressões bases no texto hebraico. A tradução dessas expressões para o grego na LXX apóia também a nossa tradução aqui optando contra a possibilidade

35 Po isso também em outro salmo¹² diz: “Não admitirás que teu misericordioso¹³ veja corrupção.”¹⁴ **36** Porque Davi, de fato, tendo em sua geração servido pela¹⁵ vontade de Deus, adormeceu e foi reunido com os seus pais e viu corrupção. **37** Aquele, pois, a quem Deus ressuscitou, não viu corrupção. **38** Seja-vos, então, conhecido, homens irmãos, que por esse vos é anunciado perdão de pecados; ¹⁶e de todas as coisas das quais não pudestes ser justificados pela lei de Moisés, **39** por esse¹⁷ todo o que crê é justificado. **40** Vede, então, que [vos] sobrevenha o que foi dito nos profetas: **41** “Vede, vós os desprezadores, e maravilhai-vos e desaparecei; porque uma obra opero eu nos vossos dias, uma obra¹⁸ que não creais, se alguém vo-lo narrar¹⁹.”²⁰

42 Saído, pois, eles, lhes rogaram²¹ que no sábado seguinte lhes fossem faladas essas palavras²². **43** Terminada, pois, a reunião²³ seguiam muitos dos judeus e dos prosélitos que adoravam²⁴ a Paulo e Barnabé, que, falando-lhes, os persuadiram a permanecerem na graça de Deus. **44** No próximo sábado, pois, quase toda a cidade estava reunida, para ouvir a palavra de Deus. **45** Vendo, pois, os judeus as multidões, foram encheidos de inveja e contradiziam as coisas faladas por Paulo, blasfemando²⁵. **46** Falando, pois, audazmente²⁶ Paulo e Barnabé, disseram: A vós primeiramente era necessário ser falada a palavra de Deus; visto que²⁷ a repelis¹, e não vos julgais a

‘santas coisas’ e ‘santo’. O acréscimo ‘bênçãos’ não tem ressalva alguma nos manuscritos gregos até então conhecidos.

¹¹ Is 55:3.

¹² Ou: ‘em outro lugar’.

¹³ Veja nota de rodapé At 13:34 (‘mercês’).

¹⁴ Sl 16:10.

¹⁵ Ou: ‘segundo’.

¹⁶ Outros iniciam v. 39 aqui.

¹⁷ Ou: ‘nesse’.

¹⁸ O.m. omitem: ‘uma obra’.

¹⁹ I.e.: ‘contar detalhadamente com todas as minúcias’. A palavra portuguesa ‘narrar’ tem essa exata conotação; ‘contar’ é mais geral em seu significado e por isso não usamos a expressão ‘contar’ aqui.

²⁰ Hc 1:5.

²¹ O.m.: ‘da sinagoga os judeus, lhes rogaram os gentios’.

²² Ou: ‘esse assunto’.

²³ Lit.: ‘sinagoga’, i.e. ‘a reunião na sinagoga’.

²⁴ Ou: ‘prosélitos piedosos’. Alguns têm aqui 3 classes de pessoas, lendo: ‘dos judeus e dos prosélitos e dos adoradores’. Veja também nota de rodapé v. 50.

²⁵ O.m.: ‘contradizendo e blasfemando’.

²⁶ ‘falando audazmente’: No grego, um verbo só. Podemos traduzir também: ‘falando ousadamente’.

²⁷ Ou: ‘já que / desde que’.

vós mesmos dignos da vida eterna, eis que nos voltamos para as nações. **47**Porque assim nos mandou a Senhor: “Te pus para luz das nações, para que sejas para salvação até a extremidade² da terra.”³

48Ouvindo-o, pois, as nações, alegraram-se e glorificaram a palavra do Senhor; e creram tantos quantos estavam ordenados para vida eterna. **49**Foi disseminada⁴, pois, a palavra do Senhor por toda a região. **50**Os judeus, pois, instigaram⁵ as honoráveis mulheres adoradoras⁶ e os principais⁷ da cidade, e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, e expeliram-nos dos seus limites⁸. **51**Eles, pois, sacudindo o pó dos pés⁹ contra¹⁰ eles, chegaram para Icônio¹¹. **52**Os discípulos, pois, foram enchidos de alegria e de Espírito Santo.

14 Aconteceu, pois, em Icônio, que juntos entraram para a sinagoga dos judeus, e falaram assim que creram tanto judeus como gregos – uma grande multidão. **2**Os judeus incrédulos¹², pois, instigaram¹³ e irritaram as almas dos das nações contra os irmãos. **3**Considerável¹⁴ tempo, então, se demoraram, falando audazmente¹⁵ no¹⁶ Senhor, que testemunhava à palavra¹⁷ da sua graça, concedendo¹⁸ que

¹ Ou: ‘rejeitais’. O verbo grego porta a idéia de ‘empurrar para longe’.

² Ou: ‘aos confins’.

³ Is 49:6.

⁴ Lit.: ‘carregada’.

⁵ Ou: ‘incitaram / aticaram’.

⁶ O.m.: ‘as mulheres adoradoras e os honoráveis’. A palavra grega para ‘adoradoras’ (‘σεβομεναι’) é um termo que pode significar ‘adoradoras’ e com isso indicar mulheres ‘religiosas’. Por outro lado, essa expressão também era aplicada a pessoas que eram procedentes das nações e adoravam o único Deus verdadeiro, o Deus de Israel, sem que se tornassem ‘prosélitos’, ou seja, ‘judeus’ plenamente sujeitos à lei de Moisés de origem pagão por meio de circuncisão. Se esse for o caso aqui, então essas mulheres eram gentias que adoravam a Deus sem que tivessem aceito o judaísmo pleno.

⁷ I.e.: ‘primeiros’ ou ‘mais nobres’, ‘os de maior importância’.

⁸ Ou: ‘circunvizinhança / arredores / região’.

⁹ O.m.: ‘dos seus pés’.

¹⁰ Lit.: ‘sobre’.

¹¹ ‘Icônio’: ‘imagem / ícone’.

¹² Ou: ‘desobedientes’; i.e.: ‘os que se recusaram a crer como ato de obediência para com Deus’.

¹³ Veja nota de rodapé At 13:50.

¹⁴ Ou: ‘suficiente’.

¹⁵ ‘falando audazmente’: No grego, um verbo só. Podemos traduzir também: ‘falando ousadamente’.

¹⁶ Lit.: ‘sobre o’ no sentido de: ‘confiando no’.

¹⁷ Grego ‘λογος’. Assim também vv. 12 e 25..

¹⁸ Ou: ‘dando’. O.m.: ‘e concedendo / dando’.

acontecessem sinais e milagres pelas mãos deles. **4**Foi partida, pois, a multidão da cidade, e alguns estavam com os judeus, outros, pois, com os apóstolos. **5**Quando, pois, aconteceu um ataque¹⁹ tanto dos das nações como dos judeus com os seus principais²⁰, para insultar e apedrejá-los, **6**reconhecendo-o, refugiaram-se para as cidades da Licaônia, Listra e Derbe²¹, e a circunvizinhança; **7**E ali estavam evangelizando.

8E certo homem em Listra, desvigorado dos pés, estava assentado²², coxo²³ desde o ventre de sua mãe, que nunca andara. **9**Esse ouviu Paulo falando, que, fitando os olhos nele e vendo que tinha fé para ser curado²⁴, **10**disse com grande voz: Levanta-te sobre os teus pés, reto! E saltou e andou. **11**As multidões, pois, vendo o que fizera Paulo, levantaram a sua voz em licaônico, dizendo: Os deuses fizeram-se semelhantes²⁵ aos homens e desceram para nós. **12**Chamaram, pois, a Barnabé Zeus²⁶; a Paulo, pois, Hermes²⁷, visto que²⁸ ele foi o que liderava a palavra. **13**O sacerdote, pois, de Zeus que estava ante a cidade^{29,30}, trazendo touros e grinaldas às portas, queria com as multidões sacrificar. **14**Ouvindo-o, pois os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas túnicas, saltaram para fora³¹ para dentro³² da multidão, clamando **15**e dizendo: Homens, por

¹⁹ Ou: ‘ímpeto’, i.e.: ‘um repentino movimento em contra deles’.

²⁰ I.e.: ‘primeiros’ ou ‘mais nobres’, ‘os de maior importância’.

²¹ ‘Licaônia’: ‘terra de lobos’ (‘lobos’: Uma expressão também aplicado, em grego, para descrever pessoas rudes / selvagens); ‘Listra’: ‘redentora’; ‘Derbe’: talvez: ‘zimbros / junípero’.

²² ‘estava assentado’: No grego, um verbo só.

²³ O.m.: ‘sendo coxo’, sublinhando assim o estado contínuo dele como coxo.

²⁴ Ou: ‘salvo’.

²⁵ ‘fizeram-se semelhantes’: No grego, um verbo só.

²⁶ O ‘Júpiter’ da mitologia romana.

²⁷ O ‘Mercúrio’ da mitologia romana.

²⁸ Ou: ‘já que / desde que’.

²⁹ ‘que estava ante a cidade’ se refere a Zeus, não ao sacerdote. Havia um templo de Zeus ante a cidade de Listra. Segundo uma antiga lenda mitológica daquela região, Zeus e Hermes, trajados como peregrinos, certa vez visitaram a antiga cidade de Listra. Ninguém lhes concedeu abrigo senão um casal de pastores fora da cidade. Segundo a lenda mitológica, a cidade foi destruída por meio de uma tempestade e em lembrança foi construído o templo de Zeus quando se reconstruía a cidade. O conhecimento dessa lenda explica a razão da reação dos habitantes de Listra frente ao milagre operado por Paulo e Barnabé.

³⁰ O.m.: ‘ante a sua cidade’.

³¹ ‘saltaram para fora’: No grego, um verbo só. O.m.: ‘saltaram para dentro’ (também, no grego, um verbo só).

³² ‘para dentro’: No grego, uma palavra só.

que fazeis essas coisas? Também nós somos homens de iguais sentimentos¹ a vós, anunciando-vos² a vos converterdes desses ídolos vãos³ para o Deus vivo, que fez o céu e a terra e o mar e todas as coisas que neles há; **16**que nas gerações passadas permitiu todas as nações andar os seus caminhos, **17**embora não se deixasse a si mesmo sem testemunho⁴, fazendo bem⁵, dando-vos⁶ chuva do céu, e tempos frutíferos, enchendo de comida⁷ e alegria os vossos⁸ corações. **18**E dizendo essas coisas, dificultosamente detinham as multidões de não lhes sacrificarem.

19Sobrevieram, pois, de Antioquia e de Icônio judeus, tendo persuadido as multidões e apedrejado a Paulo, arrastaram⁹-no para fora da cidade, supondo dele ter morrido. **20**Rodeando-o, pois, os discípulos, levantando-se ele, entrou para a cidade. E no dia seguinte¹⁰, saiu com Barnabé para Derbe. **21**Evangelizando, pois, aquela cidade e tendo feito muitos discípulos¹¹, retornaram para Listra e para Icônio e para Antioquia¹², **22**confirmando as almas dos discípulos, exortando-os a permanecer na fé, e que por muitas aflições¹³ nos é necessário entrar para o reino de Deus. **23**Havendo-lhes, pois, eleito¹⁴, em cada

¹ 'de iguais sentimentos': No grego, um adjetivo só.

² Lit.: 'evangelizando-vos'.

³ Ou: 'nulos', ou; 'dessas vaidades / nulidades'.

⁴ 'sem testemunho': No grego, um adjetivo só.

⁵ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:14.

⁶ O.m.: 'nos'.

⁷ Ou: 'alimento'.

⁸ O.m.: 'nossos'.

⁹ A mesma palavra grega como usada em At 8:3.

¹⁰ Ou: 'na manhã seguinte'.

¹¹ 'tendo feito discípulos': No grego, um verbo só. Talvez poderíamos traduzir: 'discipulando'

¹² O.m. têm 'para' apenas antes de 'Listra'.

¹³ Ou: 'tribulações'.

¹⁴ O verbo grego usado aqui é o mesmo que é usado também para as eleições da assembléia dos cidadãos de Atenas. Essa eleição acontecia, levantando a mão. Nesse sentido de uma 'eleição', esse verbo é usado no NT em 2 Co 8:19. O significado literal desse verbo, no grego, porém, dá a idéia de 'estender a mão / levantar a mão'. Levando em consideração as demais passagens que nos falam de instituir 'anciãos', vemos que não houve nada parecido a uma 'eleição', mas sim uma instituição / um estabelecimento de anciãos por meio dos apóstolos ou pessoas por eles designadas para tal (veja por exemplo Tt 1:5). Sabendo isso, podemos concluir que o verbo está sendo usado aqui para aludir à prática da imposição das mãos por parte dos apóstolos por ocasião da instituição desses anciãos. As tentativas de tradução que dizem 'promovendo-lhes a eleição' ou algo parecido bem como o acréscimo encontrado em outras traduções 'por comum consentimento' carecem de qualquer base lingüística nos manuscritos gregos até então

igreja, anciãos, orando com jejuns, confiaram-nos ao Senhor, em quem haviam crido. **24**E passando pela Pisídia, chegaram para a Panfília. **25**E falando em Perge a palavra, desceram para Atália¹⁵; e dali velejaram para Antioquia, **26**de onde haviam sido encomendados à graça de Deus para a obra que cumpriram. **27**Tendo, pois, chegado e reunido a igreja, relataram que coisas¹⁶ Deus fizera com eles, e que abriu às nações uma porta de fé. **28**Ficaram, pois,¹⁷ não pouco tempo¹⁸ com os discípulos.

15 E alguns, descendo da Judéia, ensinaram os irmãos: Se não fordes circuncidados segundo o costume¹⁹ de Moisés, não podeis ser salvos. **2**Tendo acontecido, pois, não pequena disputa e controvérsia²⁰ de Paulo e Barnabé para com eles, determinaram que subissem Paulo e Barnabé e alguns outros de entre ele para os apóstolos e anciãos em Jerusalém referente essa questão. **3**Eles, então, sendo acompanhados²¹ pela igreja, passaram por Fenícia e Samaria, narrando²² a conversão dos das nações; e fizeram grande alegria a todos os irmãos. **4**Tendo se aproximado²³, pois, de Jerusalém, foram recebidos pela igreja e pelos apóstolos e pelos anciãos; relataram, pois, as coisas que Deus fizera com eles. **5**Levantaram-se, pois, alguns dos da seita dos fariseus, que haviam crido, dizendo: Convém circuncidá-los e instruí-los a guardar a lei de Moisés.

6Estavam, pois, ajuntados os apóstolos e os anciãos, para considerar²⁴ esse assunto²⁵. **7**Tendo acontecido, pois, muita controvérsia, levantando, Pedro disse para eles: Homens irmãos, vós entendeis que desde os dias antigos Deus me escolheu, para que, pela minha boca, as nações ouvissem a palavra do evangelho e cressem. **8**E

conhecidos. Simplesmente são produto de imaginação, ou do desejo de 'esclarecer' o texto bíblico à luz das práticas largamente difundidas na cristandade.

¹⁵ 'Atália': 'pertencente a Attalos'. 'Attalos Filadélfos' ('Attalos': 'paizinho'), rei de Pérgamo, era o fundador dessa cidade.

¹⁶ Ou: 'todas as coisas que'.

¹⁷ O.m.: 'ficaram, pois, ali'.

¹⁸ Lit. 'um tempo, não pouco,'.

¹⁹ Ou: 'rito'.

²⁰ Ou: 'divergência / discrepância e conflito / debate / confronto'. Também no v. 7: 'conflito / debate / confronto'.

²¹ Ou: 'encaminhados / supridos / equipados'; a mesma expressão usada em Rm 15:24 e 3 Jo 6 por exemplo.

²² Veja nota de rodapé At 13:41.

²³ 'tendo se aproximado': No grego, um verbo só.

²⁴ I.e.: 'ver / olhar / entender / obter inteligência sobre'.

²⁵ Grego 'λογος'.

Deus, o conhecedor do coração¹, lhes testemunhou, dando-lhes o Espírito Santo como também a nós; **9**e em nada diferenciou entre tanto nós como também eles, pela fé purificando os corações deles. **10**Agora, então, por que tentais a Deus, pondo um jugo sobre o pescoço dos discípulos, que nem os nossos pais nem nós podíamos² carregar³? **11**Mas pela graça do Senhor Jesus⁴ cremos para sermos salvos da mesma maneira como também aqueles. **12**Calou-se, pois, toda a multidão, e ouviram Barnabé e Paulo relatando o que sinais e milagres Deus fez entre as nações por eles. **13**Depois, deles se calarem, pois, respondeu Tiago, dizendo: **14**Homens irmãos, ouvi-me! Simão relatou como primeiramente Deus visitou as nações, para tomar de entre as nações um povo para o seu nome. **15**E com isso concordam as palavras⁵ dos profetas, como também está escrito: **16**“Depois dessas coisas voltarei e reedificarei o tabernáculo⁶ de Davi que caiu, e as suas coisas demolidas⁷ reedificarei, e reerguê-lo-ei; **17**para que o restante⁸ dos homens busque ao Senhor, e todas as nações sobre os quais é invocado o meu nome, diz o Senhor, que faz essas coisas”⁹ **18**conhecidas desde a eternidade.¹⁰ **19**Por isso, eu julgo que não se deve dificultar¹¹ aos que das nações estão se convertendo a Deus, **20**mas escrever-lhes a se abster¹² das contaminações dos ídolos, e da fornicção, e do¹³ sufocado, e do sangue. **21**Porque Moisés, desde gerações antigas, em cada cidade tem os que o pregam; nas sinagogas, a cada sábado está sendo lido¹⁴.

¹ ‘conhecedor do coração’: No grego, uma palavra só.

² I.e.: ‘tínhamos força para’.

³ Ou: ‘suportar’.

⁴ O.m.: ‘Senhor Jesus Cristo’.

⁵ Grego ‘λογος’.

⁶ Ou: ‘a tenda’.

⁷ I.e.: ‘ruínas’. A palavra grega significa ‘derrubar por cavar até por baixo dos fundamentos’; portanto, apresenta uma destruição total.

⁸ Ou: ‘resíduo’, i.e.: ‘os que sobraram / os que foram deixados’.

⁹ Am 9:11 e 12.

¹⁰ TR: “... todas essas coisas. **18**Conhecidas desde a eternidade são a Deus todas as suas obras.” A Vulgata não tem ‘todas’ no v. 17 e diz no v. 18: “Conhecidas desde a eternidade são ao Senhor as suas obras”. As variantes são diversas, porém o sentido está claro em todas elas: essas coisas são conhecidas ao SENHOR Deus desde os tempos eternos.

¹¹ I.e.: ‘acrescentar ainda dificuldades àquelas que já existem de qualquer forma’.

¹² I.e.: ‘se manter longe / guardar-se de’.

¹³ A.m. omitem o artigo, lendo: ‘de’.

¹⁴ I.e.: ‘em voz alta’.

22Então pareceu bem¹⁵ aos apóstolos e aos anciãos com toda a igreja, enviar homens escolhidos dentre eles para Antioquia com Paulo e Barnabé: Judas, o chamado¹⁶ Barsabás, e Silas¹⁷, homens líderes¹⁸ entre os irmãos, **23**escrevendo por mão deles¹⁹: “Os apóstolos e os anciãos [e os] irmãos²⁰, aos irmãos dentre as nações em Antioquia e Síria e Cilícia: Saudação!²¹ **24**Desde que²² ouvimos que alguns que dentre nós saíram, vos perturbaram com palavras²³, inquietando as vossas almas²⁴ – aos quais não incumbimos²⁵ isso –, **25**bem nos parecia²⁶, chegando a ser unânimes, enviar para vós homens escolhidos junto com os nossos amados Barnabé e Paulo, homens, que entregaram as suas vidas pelo²⁷ nome de nosso Senhor Jesus Cristo. **27**Enviamos, então, Judas e Silas, e eles, por palavra²⁸, vão estar anunciando²⁹ as mesmas coisas. **28**Porque pareceu bem ao Espírito Santo, e a nós, impor-vos nada mais de encargo, senão estas coisas necessárias: **29**abster-vos das coisas sacrificadas a ídolos³⁰, e de sangue, e de sufocado, e de fornicção; das quais coisas, guardando-vos a vós mesmos delas, bem fareis. Até logo!³¹”

¹⁵ ‘pareceu bem’: No grego, um verbo só. Assim também v. 28.

¹⁶ O.m.: ‘apelidado’.

¹⁷ ‘Silas’: abreviatura de ‘Silvano’, i.e. ‘selva / madeira’ (do latim: ‘silva’; assim como o sobrenome português ‘da Silva’).

¹⁸ Ou: ‘que lideravam / que estavam à frente / que dirigiam’. No grego é um verbo no particípio do presente.

¹⁹ O.m.: ‘deles isto’.

²⁰ A.m. omitem ‘e os’ tendo somente ‘irmãos anciãos’, sublinhando que havia anciãos que, contudo, eram também simplesmente ‘irmãos’.

²¹ Uma fórmula de saudação em cartas. A palavra grega é o imperativo do verbo ‘alegrar-se’, ou seja, literalmente teríamos que traduzir: ‘Alegram-se!’. Corresponde ao latim ‘Salve!’. Não traduzimos ‘saúde’, pois a palavra em português tem também outro significado e poderia se confundir o significado literal do português com o significado figurado nesse versículo.

²² Ou: ‘já que / porque’.

²³ Grego ‘λογος’.

²⁴ O.m.: ‘...almas, dizendo que deveis ser circuncidados e guardar a lei’.

²⁵ Ou: ‘ordenamos / encarregamos’.

²⁶ ‘bem ... parecia’: No grego, um verbo só.

²⁷ I.e.: ‘a favor do / a causa do / em prol do’.

²⁸ Grego ‘λογος’.

²⁹ ‘vão estar anunciando’: No grego, um verbo só.

³⁰ ‘sacrificadas a ídolos’: No grego, uma palavra só.

³¹ Ou: ‘Bem vos vá! / Adeus! / Felicidades!’ Uma fórmula de despedida usada no final de uma carta. A palavra grega é derivado de uma palavra latina que significa ‘madeira carvalho’. Originalmente, provavelmente, se ligava à idéia da despedida o desejo que o destinatário da carta tivesse força e prosperidade.

30Eles, pois, tendo sido despedidos, chegaram¹ para Antioquia; e reunindo a multidão, entregaram a carta. **31**Tendo, pois, lido, alegraram-se sobre a consolação². **32**Judas, pois, e Silas, sendo também eles mesmos profetas, por palavra³ muito exortaram os irmãos e os confirmaram. **33**Tendo-o, pois, feito por um tempo, foram despedidos com paz da parte dos irmãos para aqueles, que os enviaram⁴. [**34**]⁵

35Paulo, pois, e Barnabé ficaram em Antioquia, ensinando e pregando⁶ com ainda muitos outros a palavra do Senhor.

36Após, pois, alguns dias disse Paulo para Barnabé: Retornando, então, visitemos⁷ os irmãos em cada cidade em que anunciamos a palavra do Senhor, para ver como estão⁸. **37**Barnabé, pois, queria levar com⁹ eles também¹⁰ a João, chamado de Marcos. **38**Paulo, pois, julgava ser conveniente¹¹ não levar com eles aquele que se retirara deles desde a Panfília e não fora com eles para a obra. **39**Aconteceu¹², pois¹³, um renhido¹⁴ tal que se separaram uns dos outros e Barnabé, tomando Marcos, velejava embora para Chipre. **40**Paulo, pois, tendo escolhido Silas, saiu, sendo entregue à graça de Deus¹⁵ pelos irmãos. **41**Atravessou, pois, a¹⁶ Síria e Cilícia¹⁷, confirmando as igrejas.

16 Chegou, pois, também para Derbe e para Listra. E, eis que certo discípulo estava ali por nome¹⁸ Timóteo¹⁹ – filho de uma mulher²⁰ judia fiel; o pai, pois, era grego –, **2**que

¹ A.m.: ‘desceram’.

² Ou: ‘exortação’.

³ Grego ‘λογος’. Assim também v. 35.

⁴ O.m.: ‘os apóstolos’.

⁵ TR acrescenta v. 34 (o texto majoritário bizantino não contém v. 34): ‘Pareceu, pois, bem a Silas ficar ali.’.

⁶ Lit.: ‘evangelizando’.

⁷ I.e.: ‘visitar para inspecionar’; por isso, depois, inserimos as palavras ‘para ver’.

⁸ ‘estão’: lit. ‘têm’ o que significa: ‘se comportam / se encontram’.

⁹ ‘levar com’: No grego, um verbo só. Assim também v. 38.

¹⁰ O.m. omitem ‘também’.

¹¹ ‘julgava ser conveniente’: No grego, um verbo só.

¹² Ou: ‘surgiu / chegou a ser’.

¹³ O.m.: ‘então’.

¹⁴ I.e.: ‘um sentimento de profunda amargura mesclada à irritação’.

¹⁵ A.m.: ‘do Senhor’.

¹⁶ Ou: ‘passou, pois, pela’.

¹⁷ ‘Síria’: ‘alto / terra alta’. ‘Cilícia’: talvez: ‘terra redonda’.

¹⁸ ‘por nome’: No grego, um verbo só.

¹⁹ ‘Timóteo’: ‘que honra a Deus’.

²⁰ O.m.: ‘certa mulher’.

tinha bom testemunho²¹ pelos irmãos em Listra e Icônio. **3**Esse queria Paulo que saísse com ele, e tomando-o, circuncidou-o por causa dos judeus que estavam naqueles lugares; porque sabiam todos que o seu pai era grego. **4**Quando, pois, passavam pelas cidades, entregavam-lhes, para guardá-los, os decretos²² determinados²³ pelos apóstolos e anciãos²⁴ em Jerusalém²⁵. **5**As igrejas, então, foram confirmadas na fé, e diariamente cresceram²⁶ em número

6Passando, pois, a região da Frígia e Galácia²⁷, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de falar a palavra²⁸ na Ásia²⁹; **7**descendo para Mísia³⁰, tentaram ir para Bitínia³¹, e não lho permitiu o Espírito de Jesus³². **8**Passando, pois, pela Mísia³³, desceram a Trôade³⁴. **9**E durante a noite apareceu a Paulo uma visão: Certo homem macedônico estava posto em pé e³⁵ rogando-lhe, dizendo: Atravessando para³⁶ Macedônia³⁷, ajuda-nos! **10**Quando, pois, viu a visão, imediatamente procuramos partir para³⁸ Macedônia, concluindo que o Senhor³⁹ nos chamou, para anunciar-lhes o evangelho⁴⁰.

²¹ ‘tinha bom testemunho’: No grego, um verbo só.

²² Ou: ‘editos’. A palavra grega empregada aqui (‘δογμα’) é a mesma usada também em Lc 2:1, At 17:7, Ef 2:15 e Cl 2:14.

²³ Ou: ‘resolvidos / decididos / fixados’.

²⁴ O.m. repetem o artigo e têm: ‘pelos anciãos’.

²⁵ Lit.: ‘...anciãos, os (ou: ‘aqueles’) em Jerusalém’.

²⁶ Ou: ‘aumentaram / abundaram’.

²⁷ Assim a região é considerada uma só. O.m. repetem o artigo, lendo ‘a região da Frígia e da Galácia’, separando-as em duas. ‘Frígia’: ‘seco / árido’. ‘Galácia’: O significado é incerto. O termo se refere a uma região na Ásia Menor inabitado por descendentes dos antigos celtas provenientes das regiões da hoje Espanha e França. Pelos romanos foram considerados como ‘gauleses do leste’. Há indícios históricos que integrantes de pelo menos uma tribo deles habitavam tanto na Galácia como também numa região da França (‘Gália’) ao mesmo tempo.

²⁸ Grego ‘λογος’.

²⁹ ‘Ásia’: Se refere à província romana da Ásia Menor.

³⁰ ‘Mísia’: ‘’.

³¹ ‘Bitínia’: ‘estrondo poderoso’.

³² O.m. omitem: ‘de Jesus’.

³³ I.e.: ‘passando e indo além da Mísia’.

³⁴ ‘Trôade’: ‘perfuração / sondagem’.

³⁵ O.m. omitem ‘e’.

³⁶ I.e.: ‘para dentro de’.

³⁷ ‘Macedônia’: ‘terra dos grandes’.

³⁸ O.m.: ‘para a’. Em ambos os casos é ‘para dentro de’.

³⁹ A.m.: ‘Deus’.

⁴⁰ Ou: ‘evangelizá-los’. No grego, um verbo só.

11Partindo¹, pois², de Trôade, rumamos diretamente³ para Samotrácia⁴; no dia seguinte, pois, para Neápolis⁵, **12**e de lá para Filipos⁶, que é a primeira cidade daquela parte da Macedônia, um colônia. Estivemos, pois, permanecendo nessa cidade por alguns dias. **13**no dia do sábado, pois, saímos para fora da porta⁷ da cidade perto de um rio, onde costumava ser um lugar de oração⁸; e, assentando-nos, falamos às mulheres reunidas. **14**E certa mulher chamada⁹ Lídia¹⁰, negociante em púrpura¹¹ da cidade de Tiatira¹², que adorava a Deus¹³, ouvia, cujo coração o Senhor abriu, para atentar às coisas faladas por Paulo. **15**Quando, pois, fora batizada ela e a sua casa, deprecava¹⁴, dizendo: Se me julgastes ser fiel ao¹⁵ Senhor, entrando para a minha casa, ficai! E nos constrangeu.

16Aconteceu, pois, indo nós para a oração¹⁶, certa serva, que tinha um espírito de Pitom¹⁷, nos encontrou, que trouxe muito lucro aos seus senhores, adivinhando¹⁸. **17**Essa, seguindo de perto ¹⁹Paulo e nós, exclamou, dizendo: Estes homens são servos²⁰ do Deus Altíssimo, que vos anunciam um caminho de salvação²¹! **18**Isso, pois, fazia durante muitos dias. Indignado, pois, Paulo, voltando-se ao espírito, disse: Mando-te, no²²

¹ Ou: 'levantando as velas'.

² O.m.: 'então / por isso'.

³ 'rumamos diretamente': No grego, um verbo só.

⁴ 'Samotrácia': 'elevação da Trácia'; uma ilha no mar egeu.

⁵ 'Neápolis': 'cidade nova'.

⁶ 'Filipos': 'amador de cavalos'.

⁷ O.m.: 'cidade'.

⁸ Ou: 'a oração' e não 'lugar de oração'.

⁹ Ou: 'por nome'.

¹⁰ Lídia': talvez: 'branco resplandecente'.

¹¹ 'negociante em púrpura': No grego, uma palavra só – 'purpureira'.

¹² 'Tiatira': 'porta de sacrifícios / cidade da filha'.

¹³ Uma expressão que a classificava como um pessoa proveniente das nações (não uma judia), que rendia culto ao Deus verdadeiro.

¹⁴ Ou: 'rogava'; 'pedir com insistência'.

¹⁵ Ou: 'crente no'.

¹⁶ Ou: 'para o lugar de oração'.

¹⁷ I.e.: 'de adivinhação'. 'Pitom' era o lugar onde se encontrava o oráculo de Delfi e também uma figura mitológica. Usava-se o nome como sinônimo de adivinhação.

¹⁸ I.e.: 'profetizando sob influência demoníaca / dizer oráculos'.

¹⁹ 'seguindo de perto': No grego, um verbo só.

²⁰ Grego 'δουλος'.

²¹ É notável que essa serva não disse 'o caminho da salvação', mas ela omite o artigo em ambos os casos dizendo: 'um caminho de salvação'.

²² A.m. omitem 'o', lendo: 'em'.

nome de Jesus Cristo, sair dela. E saiu na mesma hora.

19Vendo, pois, os seus senhores, que saiu a esperança do seu lucro, tendo prendido Paulo e Silas, arrastaram-nos para a praça²³ perante os magistrados²⁴. **20**E levando-os aos pretores²⁵, disseram: Estes homens estão perturbando grandemente²⁶ a nossa cidade, sendo judeus; **21**e anunciam costumes que não nos são lícitos receber nem fazer, sendo nós romanos. **22**E levantou-se unidamente²⁷ a multidão contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los²⁸. **23**Tendo, pois, dado muitos açoites²⁹ neles, lançaram-nos na prisão, ordenando ao carcereiro guardá-los com segurança³⁰. **24**Esse, tendo recebido tal ordem, lançou-os na³¹ prisão interior, e segurou os pés deles no tronco.

25Por volta³² da meia-noite, Paulo e Silas, orando, louvavam por hinos³³ a Deus; os presos, pois, escutavam-nos atentamente³⁴. **26**Repentinamente, pois, aconteceu um grande terremoto, de modo a sacudir³⁵ os fundamentos do cárcere; foram abertas, pois, imediatamente as portas todas, e os grilhões de todos foram soltos. **27**Chegando, pois, a ser acordado o carcereiro e vendo que as portas da prisão haviam sido abertas, tendo puxado a³⁶ espada, estava prestes³⁷ a matar a si mesmo, concluindo³⁸ terem fugido os presos. **28**Clamou, pois, Paulo com grande voz, dizendo: Nenhum mal te faças a ti mesmo, porque todos estamos aqui. **29**Pedindo, pois, luzes, saltou

²³ Lit.: 'praça da feira ou do mercado'.

²⁴ Lit.: 'archontos'.

²⁵ 'pretor': Magistrado encarregado da administração de justiça nas colônias romanas. Corresponde ao ofício dos duúnviros em Roma.

²⁶ 'estão perturbando': No grego, um verbo só.

²⁷ 'levantou-se unidamente': No grego, um verbo só.

²⁸ I.e.: 'bater com varas'.

²⁹ Ou: 'vergões'. A palavra grega descreve tanto o fato dos 'açoites' como o resultado, os 'vergões'.

³⁰ 'com segurança': No grego, uma palavra só.

³¹ I.e.: 'para dentro da'.

³² Ou: 'perto'; no grego, uma palavra só.

³³ 'louvavam por hinos': No grego, um verbo só.

³⁴ 'escutavam atentamente': No grego, um verbo só. A palavra grega é usada como termo técnico da linguagem de medicina para descrever a atenção total do médico àquilo que o paciente lhe conta. A partir desse uso, adquiriu o sentido geral de 'ouvir ou escutar com atenção total'.

³⁵ Ou: 'agitar / fazer vibrar'.

³⁶ O.m.: 'uma'.

³⁷ 'estava prestes': No grego, um verbo só.

³⁸ Ou: 'supondo'.

para dentro¹; e tremendo², chegou a cair aos pés de Paulo e de Silas. **30**E conduzindo-os para fora, disse: Senhores, o que me é necessário fazer, para que seja salvo? **31**Eles, pois, disseram: Crê no³ Senhor Jesus⁴ e serás salvo, tu e a tua casa. **32**E falaram-lhe a palavra⁵ do Senhor e a todos os que estavam na sua casa. **33**E tomando-os naquela hora da noite, lavou deles os vergões; e imediatamente foi batizado, ele e todos os seus. **34**Levando-os para cima⁶ para a sua casa, pôs diante⁷ deles uma mesa; e exultou com toda a casa⁸, tendo crido em Deus.

35Chegando, pois, a ser dia, os pretores enviaram os lictores⁹, dizendo: Solta aqueles homens! **36**Anunciou, pois, o carcereiro essas palavras a Paulo: Os pretores enviaram, para que sejam soltos. Agora, então, saindo, prossegui em paz. **37**Paulo, pois, disse para eles: Tendo nos espancado publicamente, sem condenação judicial¹⁰, sendo nós homens romanos, lançaram-nos na prisão; e agora, secretamente, nos expõem? Não, decerto, mas vindo eles, conduzam[-nos] para fora¹¹. **38**Anunciaram, pois, os lictores essas palavras aos pretores; e atemorizaram-se, ouvindo que eram romanos. **39**E, vindo, rogaram-lhes, e conduzindo-os para fora, pediram, que saíssem da cidade. **40**Saindo, pois, da prisão, foram¹² para Lídia; e vendo os irmãos, exortaram-nos e partiram¹³.

17 Viajando, pois, por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica¹⁴, onde estava uma sinagoga dos judeus. **2**Segundo o seu costume, pois, Paulo entrou a eles e, em três sábados, disputou¹⁵ com eles das¹⁶ escrituras,

¹ 'saltou para dentro': No grego, um verbo só.

² Ou: 'tremulando'.

³ Lit.: 'sobre o', i.e.: 'ter como fundamento'.

⁴ O.m. acrescentam: 'Cristo'.

⁵ Grego 'λογος'.

⁶ 'levando para cima': No grego, um verbo só.

⁷ 'pôs diante': No grego, um verbo só.

⁸ 'com toda a casa': No grego, um advérbio.

⁹ 'lictor': Oficial que levava os fasces (um feixe de varas com um machado no meio) como insígnia do seu ofício e cuja incumbência, além de prender e punir criminosos, era abrir caminho aos magistrados.

¹⁰ 'sem condenação judicial': No grego, uma palavra só.

¹¹ 'conduzam para fora': No grego, um verbo só. Assim também v. 39.

¹² Ou: 'entraram em casa de'.

¹³ Ou: 'foram embora / saíram'.

¹⁴ 'Anfípolis': 'cidade redonda'; 'Apolônia': 'pertencente a Apolo (= 'ruína / perdição')'; 'Tessalônica': 'vitória dos tessalos'.

¹⁵ Ou: 'conversou / discutiu (no sentido positivo da palavra)'.

3descerrando¹⁷ e expondo¹⁸ que o Cristo tinha de sofrer e ressuscitar dentre os mortos, e que este é o Cristo, esse Jesus, quem eu vos anuncio. **4**E alguns dentre eles creram¹⁹ e juntaram-se a Paulo e Silas, tanto uma grande multidão dos gregos adoradores a Deus²⁰, também das principais mulheres não poucas.

5Ficando com ciúmes²¹, pois, os judeus²², tomando do populacho²³ alguns homens perversos, e tendo juntado o povão²⁴, alvoroçaram a cidade; chegando²⁵, pois, à casa de Jasom²⁶, procuravam trazê-los para o povo. **6**Não os achando, pois, arrastaram Jasom e alguns irmãos ante os polítarchos²⁷, gritando: Os que têm tumultuado a terra habitada²⁸, esses também chegaram²⁹ aqui, **7**os quais Jasom recebeu; e esses todos agem contrariamente aos decretos de César, dizendo um outro ser rei — Jesus. **8**Agitaram³⁰, pois, a multidão e os polítarchos, ouvindo eles essas coisas. **9**E tomando³¹ fiança da parte de Jasom e dos demais, os soltaram.

10Os irmãos, pois, imediatamente, durante a noite, enviaram tanto Paulo como também Silas para Beréia³², os quais, tendo chegado, foram para a sinagoga dos judeus. **11**Esses, pois, eram mais

¹⁶ Não: 'sobre', mas 'de dentro das'; i.e. tendo as Escrituras como base e fonte da conversa.

¹⁷ Ou: 'abrindo'; i.e. 'abrindo / desvendando aquilo que antes era cerrado / fechado'.

¹⁸ I.e.: 'pondo diante deles'.

¹⁹ I.e.: 'foram persuadidos'. Eles creram, tendo uma firme confiança na veracidade daquilo que creram, porque foram persuadidos / convencidos por aquilo que ouviram. O ouvir da Palavra colocou a firme base de fé e confiança deles, e assim tiveram uma convicção firme.

²⁰ 'adoradores a Deus': No grego, um verbo só. A expressão descreve pessoas provenientes das nações que adoravam ao Deus verdadeiro sem se tornarem prosélitos. Assim também v.17.

²¹ 'ficando com ciúmes': No grego, um verbo só.

²² O.m. 'judeus incrédulos'; veja nota de rodapé At 14:2.

²³ 'do populacho': No grego, uma palavra que descreve pessoas de rua que ficam sem ocupação na praça; pessoas vadias.

²⁴ 'tendo juntado o povão': No grego, um verbo só.

²⁵ 'Chegar' no sentido de 'assaltar / atacar / sitiar', ou seja 'chegar com más intenções'.

²⁶ 'Jasom': 'aquele que cura'. Esse nome grego, muitas vezes foi usado para substituir o nome 'Jesus'.

²⁷ Um título especial dos magistrados de Tessalônica e de outras cidades na Macedônia.

²⁸ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

²⁹ I.e.: 'chegaram e estão presentes'.

³⁰ Ou: 'perturbaram'. A palavra grega descreve tanto uma agitação exterior como uma perturbação e agitação interior.

³¹ Ou: 'recebendo'.

³² 'Beréia': 'importante / grave / sério'.

nobres que os em Tessalônica, recebendo¹ a palavra² com toda prontidão³, diariamente examinado as escrituras, se essas coisas eram⁴ assim. **12**Muitos, então deles creram, e das nobres⁵ mulheres gregas não poucas. **13**Quando, pois, souberam os judeus de Tessalônica que também em Beréia foi anunciada a palavra⁶ de Deus por Paulo, vieram também ali, abalando e agitando⁷ as multidões. **14**Imediatamente, pois, então, os irmãos enviaram a Paulo, para ir até o mar; ficaram, pois, tanto Silas como também Timóteo ali. **15**Os, pois, que conduziram Paulo, o levaram até Atenas⁸; e recebendo uma ordem para Silas e Timóteo — que tão rápido quanto possível⁹ viessem para ele —, partiram.

16Enquanto, pois, em Atenas, Paulo estava os esperando, foi excitado¹⁰ o seu espírito nele, observando a cidade estando cheia de imagens de ídolos¹¹. **17**Disputava, então, na sinagoga com os judeus e os adoradores a Deus e, todos os dias, na praça¹², com os transeuntes¹³. **18**Alguns, pois, também¹⁴ dos filósofos epicureus e estóicos¹⁵ o

¹ Lit.: 'os quais'; i.e.: 'sendo tais que'.

² Grego 'λογος'.

³ Ou: 'disposição'.

⁴ Lit.: 'têm'; ou seja, se essas coisas eram contidas nas Escrituras.

⁵ I.e.: 'respeitáveis / de posse', também 'nobres' no sentido moral.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ O.m. omitem 'agitando'.

⁸ 'Atenas': 'cidade da deusa Atena'. Atena era a deusa da sabedoria e, conforme a lenda mitológica, fundadora da cidade de Atenas.

⁹ 'rápido quanto possível': No grego, uma palavra só.

¹⁰ Ou: 'irritado'; a mesma palavra grega como em 1 Co 13:5. Descreve uma excitação e conseqüente irritação de Paulo frente a tanta idolatria. A história confirma que a cidade de Atenas tinha muitos altares. Entre os romanos satiristas corria o ditado que era "mais fácil encontrar um deus em Atenas que um homem". Há relatos históricos que estimam o número de estátuas e imagens em próximo de 30.000.

¹¹ 'cheia de imagens de ídolos': No grego, uma palavra só.

¹² Lit.: 'praça da feira ou do mercado'.

¹³ I.e.: 'quem ali estava por acaso, sem escolher cuidadosamente a pessoa'.

¹⁴ O.m. omitem 'também'.

¹⁵ 'epicureus': Um sistema filosófico que apregoa o ateísmo, orientando as pessoas a procurar como alvo sublime uma vida agradável e afável; 'estóicos': O ensino principal dos estóicos é que a felicidade do ser humano consiste em estar em harmonia com o universo. Os seguidores se treinavam em suportar males com indiferença, para assim ser independentes de coisas externas. Os traços principais dessa filosofia são: materialismo, panteísmo (pluralidade de todos os deuses), fatalismo e orgulho.

atacaram¹⁶; e uns diziam: Que quer dizer este paroleiro¹⁷? Outros, pois, diziam: Parece ser anunciador de demônios estranhos — porque [lhes] anunciava o evangelho¹⁸ de Jesus e da ressurreição. **19**Segurando-o, pois, o conduziam para o Areópago¹⁹, dizendo: Podemos saber que é esse novo ensino, de que estás falando²⁰? **20**Porque algumas coisas estranhas estás trazendo para os nossos ouvidos. Queremos, então, saber que possam ser essas coisas. **21**Todos os atenienses, pois, e os estrangeiros que ali se detêm²¹ para nada diferente têm tempo²², senão dizer ou ouvir algo novo.

22Estando, pois, Paulo em pé em meio do areópago, disse: Homens atenienses²³, em tudo vejo, como veneram muito os deuses²⁴. **23**Porque, passando e observando cuidadosamente os seus objetos de veneração²⁵, achei também um altar em que estava inscrito: A um deus desconhecido. Quem²⁶, então, desconhecendo, adoreis, esse eu vos anuncio. **24**O Deus, que fez o mundo e todas as coisas nele, esse, sendo senhor dos céus e da terra, não habita em templos²⁷ feitas com mãos humanas, **25**nem é servido por mãos de homens²⁸, como que necessitando de alguma coisa²⁹, ele que está dando a todos vida e fôlego e todas as coisas. **26**Fez, pois, de um [sangue] toda nação dos homens, para habitar sobre toda a face da terra, determinando tempos

¹⁶ I.e.: 'contendiam com palavras'.

¹⁷ A expressão grega é da gíria e descreve alguém que ouve uma palavra ali e outra lá e as repassa sem entender do assunto. Também é usado quanto a um passarinho que pega um grão ali e outro lá. Por isso também poderíamos traduzir: 'gralha sementeira'.

¹⁸ 'anunciava o evangelho': No grego, um verbo só.

¹⁹ 'Areópago': 'outeiro de Ares ou Marte (deus da guerra)'. Um dos outeiros dentro dos muros de Atenas e o lugar do tribunal ou corte de justiça da cidade de Atenas. Por isso o nome também se refere a esse tribunal que ali se congregava ao ar livre, para julgar os casos. Os membros eram chamados de 'areopagitas'.

²⁰ Lit.: '...ensino por ti falado'.

²¹ 'que ali se detêm': No grego, um verbo só.

²² I.e.: O seu passatempo era isso.

²³ Essa forma de se dirigir às pessoas não é apenas um hebraísmo, mas a forma normal de se dirigir a um auditório num discurso de oratória no grego.

²⁴ 'veneram muito os deuses': No grego, um verbo só.

²⁵ 'objetos de veneração': No grego, uma palavra só.

²⁶ A.m.: 'o que' e 'isso'.

²⁷ Grego 'ναος'.

²⁸ 'mãos de homens': No versículo 25 explicitamente assim no grego. Já no versículo anterior uma tradução literal seria 'manufaturado'.

²⁹ Ou: 'alguém'.

ordenados¹ e os limites da sua habitação, **27**para buscar a Deus², se porventura o tateassem e achassem, ainda que não esteja longe de cada um de nós. **28**Porque nele vivemos e nos movemos e somos³, como também alguns dos poetas entre vós têm dito: “Porque dele também somos geração.” **29**Sendo, então, geração de Deus, não deveríamos supor o divino ser semelhante a ouro ou prata ou pedra – uma escultura de arte e de imaginação do homem. **30**Então, Deus tendo deixado passar⁴ os tempos da ignorância⁵, agora ordena a todos os homens em toda parte a se arrependem, **31**porquanto pôs um dia em que está prestes a julgar a terra habitada⁶ em justiça, por um homem que determinou, oferecendo uma garantia disso a todos, tendo o ressuscitado de entre os mortos.

32Ouvindo, pois, de ressurreição de mortos, alguns escarneciam; outros, pois, diziam: Te ouviremos referente a isso também novamente. **33**Assim, Paulo saiu do meio deles. **34**Alguns homens, pois, unindo-se a ele⁷, creram, entre os quais estavam tanto Dionísio, o areopagita, como também uma mulher por nome Damaris⁸, e outros com eles.

18 Depois dessas coisas, partindo⁹ de¹⁰ Atenas, chegou a Corinto¹¹. **2**E, achando um certo judeu por nome Áqüila¹², natural de Ponto¹³, recentemente vindo da Itália¹⁴, e Priscila¹⁵, sua mulher (porque Cláudio¹⁶ tinha mandado¹⁷ que todos os judeus saíssem de Roma¹⁸),

¹ O.m.: ‘predefinidos’.

² O.m.: ‘Senhor’.

³ Ou: ‘existimos’.

⁴ ‘tendo deixado passar’: No grego, um verbo só. Outra tradução possível seria: ‘olhar por cima’.

⁵ Ou: ‘desconhecimento’.

⁶ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

⁷ Lit.: ‘colando nele’.

⁸ ‘Dionísio’: ‘Deus do vinho’; ‘Damaris’: ‘novilha / vitel’, talvez: ‘esposa / amada’.

⁹ TR: ‘partindo Paulo’.

¹⁰ Grego ‘εκ’, i.e. ‘para fora de’.

¹¹ ‘Corinto’: ‘monte das moças’; capital da província romana da Acaia.

¹² ‘Áqüila’: ‘águia’.

¹³ ‘Ponto’: Um distrito situado ao norte da Ásia Menor, hoje Turquia; ‘vaga / onda / mar’.

¹⁴ ‘Itália’: o significado não é certo e bem conhecido.

¹⁵ ‘Priscila’: ‘idosa / avançada em dias / venerável / digna de honra’.

¹⁶ ‘Cláudio’: ‘fraco / coxo / aleijado’.

¹⁷ Lit.: ‘por Cláudio mandar’.

¹⁸ ‘Roma’: ‘fama / a exaltada’.

aproximou-se deles, **3e**, por ser do mesmo ofício¹⁹, ficou com eles e trabalhava; porque eram fabricantes de tendas²⁰. **4**Disputava, pois, na sinagoga, em cada sábado, e persuadia²¹ tanto judeus como também gregos. **5**Quando, pois, desceram da Macedônia tanto Silas como também Timóteo, Paulo foi detido²² a respeito da palavra²³, testemunhando seriamente²⁴ aos judeus que Jesus é o Cristo²⁵. **6**Opondo-se, pois, eles e blasfemando, sacudindo ele as vestes, disse para eles: O vosso sangue seja sobre vossa cabeça! *Eu* sou puro; desde agora irei para as nações.²⁶ **7**E, mudando dali, foi para a casa de certo homem por nome Justo²⁷, adorador de Deus²⁸, cuja casa estava confinando a sinagoga. **7**Crispo²⁹, pois, o principal da sinagoga³⁰, creu no Senhor³¹ com toda a sua casa; e muitos dos coríntios, ouvindo, creram e foram batizados. **9**Disse, pois, o Senhor por uma visão na noite a Paulo: Não temas, mas fala, e não te cales³²! **10**Porque *eu* sou contigo, e ninguém te atacará para te maltratar; porque tenho um grande povo nessa cidade. **11**Permaneceu³³, pois, ali um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra³⁴ de Deus.

12Quando, pois, Gálio³⁵ era procônsul³⁶ da Acaia¹, os judeus se levantaram² concordemente

¹⁹ ‘mesmo ofício’: No grego, uma palavra só.

²⁰ ‘fabricantes de tendas’: No grego, uma palavra só.

²¹ Ou: ‘convencia’.

²² Ou: ‘impulsionado / pressionado’. O verbo grego dá a idéia de estar completamente envolvido com alguma coisa, tanto exterior como interiormente.

²³ Grego ‘λογος’. O.m.: ‘pelo Espírito’.

²⁴ ‘testemunhando’.

²⁵ A tradução nesse ponto é fraca. O grego diz literalmente: ‘...seriamente ser o Cristo, Jesus’. Isso expressa de uma forma bastante enfática que Cristo de fato veio, e que Jesus (e ninguém outro) era ele.

²⁶ Ou: ‘Puro *eu*, desde agora irei para as nações’.

²⁷ A.m. e versões: ‘Tício Justo’ ou ‘Tito Justo’.

²⁸ Veja nota de rodapé At 17:4.

²⁹ ‘Crispo’: ‘crespo’.

³⁰ ‘principal da sinagoga’: No grego, uma palavra só.

³¹ Note o artigo definitivo antes de ‘Senhor’. Quando o nome do ‘SENHOR’ (JAVÉ) é aludido, o artigo falta. Crispo creu de fato em Jesus como Senhor.

³² Lit.: ‘não emudeças’.

³³ Lit.: ‘assentou-se’.

³⁴ Grego ‘λογος’.

³⁵ ‘Gálio’: ‘irmão de peito / do leite’.

³⁶ Veja nota de rodapé At 13:7.

contra Paulo e trouxeram-no para o tribunal³, **13**dizendo: Este persuade⁴ os homens a adorar a Deus contra a lei. **14**Estando, pois, Paulo prestes⁵ a abrir a boca, disse Gálio para os judeus: Se de fato fosse algum agravo ou vileza má, ó judeus, com razão⁶ vos suportaria; **15**se, pois, são controvérsias⁷ quanto a uma palavra⁸, e nomes, e a lei segundo vós⁹, vede-o vós mesmos; *eu*, dessas coisas, não quero ser juiz. **16**E expulsou-os do tribunal. **17**Todos¹⁰, pois, segurando¹¹ Sóstenes¹², o principal da sinagoga¹³, o bateram diante do tribunal; e nada dessas coisas incomodava a Gálio.

18Paulo, pois, ainda tendo ficado muitos dias, despedindo-se dos irmãos, velejava para a Síria, e com ele Priscila e Áqüila, tendo tosqueado a cabeça em Cencréia¹⁴, porque tinha voto¹⁵. **19**Chegaram, pois, para Éfeso¹⁶, e deixou aqueles ali; ele, pois, entrando na sinagoga, disputava com os judeus. **20**Pedindo, pois, eles que ficasse mais tempo, não consentiu, **21**mas, despedindo-se [deles] e dizendo: '[Absolutamente necessário me é celebrar a festa vindoura em Jersusalém]¹⁷; voltarei¹⁸ para vós novamente, Deus querendo'¹⁹,

¹ 'Acaia': 'medo / dor / luto'. Província romana na Grécia. Juntamente com a província da Macedônia, ocupava toda a Grécia..

² I.e.: 'se levantaram com intenção inimiga'.

³ Ou: 'foro / fórum'. Assim também vv. 16 e 17.

⁴ Ou: 'seduz / engana'.

⁵ 'estando prestes': No grego, um verbo só.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ Veja nota de rodapé At 15:2.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ I.e.: 'a lei de vós / vossa lei'; 'o que vós considerais ser lei'.

¹⁰ O.m.: 'todos os gregos'.

¹¹ Ou: 'agarrando'.

¹² 'Sóstenes': 'preservador de força'.

¹³ 'principal da sinagoga': No grego, uma palavra só.

¹⁴ 'Cencréia': 'painço / grãozinho'. O porto oriental de Corinto, distante mais ou menos 15 km de Corinto.

¹⁵ Gramaticalmente existe a possibilidade de associar o voto com 'Áquila', embora o sujeito superior da frase seja 'Paulo' e, por isso, a grande maioria dos expositores bíblicos tenha associado o voto com 'Paulo'. É questão de interpretação, contudo parece ter mais peso a opinião de que o voto se refira a Paulo.

¹⁶ 'Éfeso': 'permitido / cidade prazerosa / limite / término'; capital da província romana de Ásia, situada na hoje Turquia, então Ásia Menor.

¹⁷ A.m. omitem a parte entre colchetes, outros a inserem. Também algumas das traduções antigas como a Vulgata, omitem a parte da frase; contudo, o contexto geral dos próximos capítulo dá forte apóio para inseri-la aqui.

¹⁸ O.m.: 'voltarei, pois'.

embarcou de Éfeso. **22**E chegando para Cesaréia, subindo e saudando a igreja, desceu para Antioquia.

23E tendo ficado algum tempo, partiu, passando na seqüência²⁰ pela região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

24Certo judeu, pois, por nome Apolo²¹, natural de Alexandria²², homem eloqüente²³, veio para Éfeso, sendo poderoso nas escrituras. **25**Esse era instruído oralmente no caminho do Senhor e, ardendo no espírito, falava e ensinava meticulosamente as coisas referente a Jesus²⁴, conhecendo²⁵ somente o batismo de João. **26**Esse, pois, começou a falar ousadamente²⁶ na sinagoga. Ouvindo-o, pois, Priscila e Áqüila, tomaram-no e mais meticulosamente²⁷ lhe explicaram²⁸ o caminho de Deus. **27**Ele, pois, querendo passar para Acaia, sendo encorajado²⁹, os irmãos escreveram aos discípulos a recebê-lo³⁰ —, esse, chegando, contribuiu muito pela graça com os que haviam crido; **28**porque veementemente refutava

¹⁹ De forma geral, os discursos não são indicados por meio de qualquer tipo de aspas. Nesse caso, decidimos colocá-los, para facilitar a leitura, porque a frase principal do início do versículo 21, continua depois do discurso direto inserido.

²⁰ Veja nota de rodapé At 11:4.

²¹ 'Apolo': 'pertencente a Apolo / dado por Apolo'. Apolo era o deus da luz na mitologia grega e seu nome significa 'anunciador / arauto'.

²² 'Alexandria': 'fundada por Alexandre'; 'Alexandre': 'defensor de homens'. Nome de várias cidades em homenagem a ou fundadas por Alexandre o Grande.

²³ Ou: 'erudito / estudado'.

²⁴ O.m.: 'ao Senhor'.

²⁵ Ou: 'sabendo', i.e. 'conhecendo e entendendo'.

²⁶ 'falar ousadamente': No grego, um verbo só; i.e.: 'falar com toda a liberdade e coragem'.

²⁷ Note-se a expressão similar ao do v. 25; ele já falava 'meticulosamente', ou seja com todo o cuidado para ser exato e dentro do seu conhecimento explicava as coisas com exatidão. Os dois explicavam essas coisas com ainda mais exatidão a ele dentro do conhecimento maior que tinham.

²⁸ Ou: 'detalharam / expuseram'.

²⁹ Ou: 'animado / estimulado'.

³⁰ Outra tradução possível: 'Ele, pois, querendo passar para Acaia, os irmãos escreveram aos discípulos, encorajando-os a recebê-lo.' Ou seja, uma possível interpretação seria que Apolo foi encorajado pelos irmãos, e a outra seria que os irmãos encorajaram os discípulos da Acaia com respeito a Apolo. A frase no grego deixa ambas as possibilidades em aberto e talvez devamos aplicar o encorajar da parte dos irmãos nas duas direções, ou seja, estimularam a Apolo e também encorajaram os discípulos da Acaia quanto a ele.

publicamente os judeus, provando pelas escrituras que Jesus é o Cristo¹.

19 Aconteceu, pois, que, enquanto Apolo estava em Corinto², Paulo, tendo passado pelas partes superiores³, chegou⁴ para Éfeso e achou alguns discípulos, **2e** disse para eles: Recebestes o Espírito Santo, quando crestes⁵? Eles, pois, disseram⁶ para ele: Nem ao menos ouvimos, o Espírito Santo está. **3**Disse, pois⁷: Em que, então, fostes batizados? Eles, pois, disseram: No batismo de João. **4**Disse, pois, Paulo: João, de fato, batizou com um batismo de arrependimento, dizendo para o povo, que cressem naquele que viria após ele, isto é, em Jesus⁸. **5**Ouvindo, pois, eles, foram batizados no nome do Senhor Jesus; **6e** impondo-lhes Paulo as⁹ mãos, veio o Espírito Santo sobre eles, e falavam línguas e profetizaram. **7**Eram, pois, todos os homens aproximadamente doze.

8Entrando, pois, para a sinagoga, falava ousadamente¹⁰ durante três meses, disputando e persuadindo-os referente ao reino de Deus. **9**Como, pois, alguns se endureciam e desobedeciam, falando mal do caminho diante da multidão, ele, retirando-se deles, separou os discípulos, diariamente disputando na escola de¹¹ Tirano¹². **10**Isso, pois, aconteceu durante dois anos, assim que todos os que habitavam na Ásia, ouviram¹³ a palavra¹⁴ do Senhor¹⁵, tanto judeus como também gregos. **11**Obras milagrosas excepcionais, pois, Deus fez pelas mãos de Paulo, **12**assim que também levaram do seu corpo¹⁶

¹ Veja nota de rodapé At 18:5.

² Lit.: 'Aconteceu, pois, que, em Apolo estar em Corinto'.

³ I.e.: 'pelo interior' em contraste com 'o litoral'.

⁴ No grego, um infinitivo. Assim também 'achou' nesse versículo.

⁵ 'quando crestes': lit. 'crendo'.

⁶ A.m. omitem: 'disseram'.

⁷ O.m.: 'Disse, pois, para eles'.

⁸ O.m. acrescentam: 'Cristo'. Poucos têm somente 'Cristo', omitindo 'Jesus'.

⁹ A.m. omitem: 'as'.

¹⁰ Veja nota de rodapé At 18:26.

¹¹ O.m.: 'de certo'.

¹² 'Tirano': 'tirano'.

¹³ No grego, um infinitivo.

¹⁴ Grego 'λογος'.

¹⁵ O.m. 'Senhor Jesus'.

¹⁶ Lit.: 'da sua pele', i.e. 'a superfície de seu corpo'.

lenços¹⁷ e aventais pondo sobre os enfermos, e as enfermidades afastaram-se deles, e os espíritos malignos saíam¹⁸. **13**Tentaram, pois, também alguns dos exorcistas judeus ambulantes invocar sobre os que tinham os espíritos malignos o nome do Senhor Jesus, dizendo: Conjuro-vos¹⁹ por Jesus, a quem Paulo anuncia. **14**Estavam, pois, ali sete filhos de um certo Squeva²⁰, sumo sacerdote judeu, que faziam isso. **15**Respondendo, pois, o espírito maligno, disse-lhes²¹: Jesus conheço; e de Paulo sei. Vós, pois, quem sois? **16**E, saltando neles o homem em quem estava o espírito maligno, assenhoreando-se de ambos²², prevaleceu contra eles ao ponto deles, nus e feridos, escaparem daquela²³ casa. **17**Isso, pois, chegou a ser conhecido a todos, tanto judeus como gregos, que habitavam em Éfeso; e caiu temor sobre todos eles, e era engrandecido o nome do Senhor Jesus. **18**Muitos, pois, dos que creram, chegaram, confessando e relatando os seus atos²⁴. **19**Suficientes, pois, daqueles que praticavam magias, trazendo²⁵ os livros, queimaram-nos diante de todos; e somaram o preço²⁶ deles, e acharam que valiam cinqüenta mil peças de prata. **20**Assim, com poder, a palavra²⁷ do Senhor crescia e prevalecia²⁸.

21Quando, pois, foram cumpridas essas coisas, propôs Paulo no espírito ir para Jerusalém, passando por Macedônia e Acaia, dizendo: Depois de ter chegado a estar ali, preciso ver também Roma. **22**Enviando, pois, para Macedônia dois dos que o serviam, Timóteo e Erasto, ele ficou um tempo na Ásia.

¹⁷ Veja nota de rodapé Jo 11:44.

¹⁸ 'levaram', 'afastaram-se', 'saíam': Esses verbos, no grego, estão na forma do infinitivo.

¹⁹ O.m.: 'conjuramos-vos'.

²⁰ 'Squeva': 'preparador / fabricante / equipador'.

²¹ O.m. omitem: 'lhes'.

²² O.m.: 'deles'.

²³ Lit.: 'para fora daquela'.

²⁴ Ou: 'feitos'.

²⁵ Ou: 'juntando'.

²⁶ I.e.: 'o valor de compra'.

²⁷ Grego 'λογος'.

²⁸ I.e.: 'se comprovou ser forte'. A mesma expressão grega empregada no versículo 16 quanto ao poder do espírito maligno, comprovando assim a superioridade do Senhor e de Sua Palavra sobre os poderes do adversário, do diabo.

23Aconteceu, pois, naquele tempo não pequeno tumulto referente ao caminho¹. **24**Porque certo Demétrio², ourives em prata, fazendo templos³ de prata de Ártemis⁴, proporcionava não pouco emprego⁵ aos artífices; **25**aos quais, tendo reunido também os operários de tais obras semelhantes, disse: Homens, sabeis que desse emprego é o nosso ganho⁶; **26**e vedes e ouvis que — não somente de Éfeso, mas de quase toda a Ásia — esse Paulo, tendo convencido-os, seduziu uma suficiente⁷ multidão, dizendo, que não são deuses, os que chegam a ser por meio de mãos. **27**Não somente, pois, a nossa porção está em perigo⁸ de chegar a má fama⁹, mas também de que o templo da grande deusa Ártemis seja estimado em nada, e também está prestes a ser destruída a majestade¹⁰ daquela que toda a Ásia e a terra habitada¹¹ veneram.

28Ouvindo-o, pois, e chegando a estar¹² cheios de ira¹³, exclamaram, dizendo: Grande é a Ártemis dos efésios! **29**E foi enchida a cidade da confusão; precipitaram-se, pois, unânimes para o teatro, agarrando Gaio¹⁴ e Aristarco¹⁵, macedônios, companheiros de viagem¹⁶ de Paulo. **30**Paulo, pois, querendo ir para o meio¹⁷ do povo, não lho permitiram os discípulos. **31**Alguns, pois, também dos asiarchos¹⁸, sendo amigos dele, enviando para

¹ I.e.: 'o caminho cristão / a profissão cristã'.

² 'Demétrio': 'pertencente a Demeter'.

³ Grego 'ναος'.

⁴ 'Ártemis' era o nome grego da deusa venerada pelos romanos sob o nome de 'Diana'. Ártemis era a deusa da caça e dos caçadores. Em Éfeso se encontrava seu santuário principal e a Ártemis dos efésios possuía outros atributos além dos da deusa ordinária conhecida sob esse nome. Parece que a Ártemis dos efésios portava atributos também da deusa Astarte e de outras divindades femininas do Leste. Por isso, Ártemis em Éfeso se destacava de forma peculiar.

⁵ Ou: 'lucro / ocupação'.

⁶ Ou: 'bem-estar'.

⁷ Ou: 'bastante / grande / considerável'.

⁸ 'está em perigo': No grego, um verbo só.

⁹ Ou: 'a descrédito'.

¹⁰ Ou: 'grandeza gloriosa'.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

¹² 'chegando a estar': No grego, um verbo só.

¹³ Ou: 'raiva / furor'.

¹⁴ 'Gaio': 'homem terrestre'.

¹⁵ 'Aristarco': ' '.

¹⁶ 'companheiros de viagem': No grego, uma palavra só.

¹⁷ 'ir para o meio': No grego, uma palavra só.

¹⁸ 'asiarcho': Membro da assembleia regional da Ásia, constituída por 10 membros com sede em Éfeso. Sua obrigação

era de organizar e patrocinar com meios próprios os jogos da região que aconteciam anualmente por ocasião da reunião principal dessa instituição. **32**Outros, de fato, então, exclamaram algo diferente; porque a assembleia¹⁹ era confusa, e a maioria não sabia, por que razão haviam se ajuntado. **33**Alguns, pois, dentre o povo propeliram a Alexandre, empurrando-o os judeus; Alexandre, pois, acenando com a mão, queria responder ao povo. **34**Reconhecendo, pois, que era judeu, havia uma voz de todos, durante aproximadamente duas horas, gritando: Grande é a Ártemis dos efésios! **35**Tendo acalmado, pois, o escrivão²⁰ a multidão, diz: Homens efésios, quem, de fato, há²¹ dos homens, que não sabe, que a cidade dos efésios é guardiã do templo²² da grande Ártemis e da imagem caída de Zeus²³? **36**Sendo, então irrefutáveis essas coisas, vos é conveniente²⁴ estarem acalmados e fazer nada precipitadamente. **37**Porque trouxestes²⁵ esses homens, que não são sacrílegos nem blasfemam da vossa²⁶ deusa. **38**Se, de fato, então, Demétrio e os artífices com ele têm causa contra alguém, há²⁷ audiências judiciais²⁸ e procônsules²⁹; que acusem-se uns aos outros³⁰. **39**Se, pois, requereis outra coisa³¹, em legítima assembleia será apurada³². **40**Porque, de fato, corremos perigo³³ de sermos acusados de sedição por causa do dia de hoje, havendo³⁴ nenhuma razão

era de organizar e patrocinar com meios próprios os jogos da região que aconteciam anualmente por ocasião da reunião principal dessa instituição.

¹⁹ Grego 'ἐκκλησία'. Assim também no v. 41. Veja a "Introdução", o "Pequeno Dicionário", entrada 'igreja'.

²⁰ Ou: 'secretário da cidade / escriba'.

²¹ Lit.: 'está'.

²² 'guardiã do templo': No grego, uma palavra só.

²³ 'caída de Zeus': No grego, um verbo só. Pensava-se que a imagem da Ártemis dos efésios teria caído do céu ou melhor, que houvesse sido lançado à terra da parte de Zeus / Júpiter.

²⁴ A expressão grega descreve uma obrigação / uma compulsão necessária.

²⁵ Ou: 'conduzistes'.

²⁶ A.m.: 'nossa'.

²⁷ Lit.: 'estão'.

²⁸ 'audiências judiciais': No grego, uma palavra só. A expressão grega faz alusão ao fato de que essas audiências aconteciam na praça do mercado da cidade. Lit.: 'estão sendo realizadas audiências judiciais'.

²⁹ Veja nota de rodapé At 13:7.

³⁰ Ou: 'que apresentem queixa uns contra os outros'.

³¹ A.m.: 'algo além disso'.

³² Ou: 'aclarada / esclarecida / averiguada'.

³³ 'corremos perigo': No grego, um verbo só.

³⁴ Lit.: 'estando'.

referente a qual podemos dar justificativa¹ quanto a esse tumulto. **41**E dizendo essas coisas, demitiu a assembléia.

20 Após, pois, ter cessado o alvoroço, chamando para junto de si² os discípulos e exortando-os³, abraçando-os⁴, partiu, para ir para Macedônia. **2**Havendo passado, pois, por aquelas partes e exortado-os com muitas palavras⁵, veio para a Grécia. **3**Tendo ficado, pois, três meses, havendo⁶ uma conspiração⁷ contra ele por parte dos judeus, estando prestes⁸ a navegar para a Síria, chegou a tomar⁹ a decisão de voltar por Macedônia. **4**Acompanhou-o, pois, [até a Ásia] Sópater¹⁰, filho de Piro¹¹, bereiano; dos tessalonicenses, pois, Aristarco e Segundo¹², e Gaio, um derbiano, e Timóteo; asiáticos¹³, pois, Tíquico¹⁴ e Trófimo¹⁵. **5**Esses, pois, indo adiante¹⁶, esperaram-nos em Trôade; **6**nós, pois, velejamos, depois dos dias dos pães ázimos de Filipos, e chegamos a eles em¹⁷ Trôade dentro de¹⁸ cinco dias, onde permanecemos sete dias.

7No primeiro dia da semana, pois, reunidos nós¹⁹ para partir o pão, Paulo disputava²⁰ com eles, estando prestes²¹ a partir de manhã; prolongou,

¹ Ou: 'razão / causa'.

² 'chamando para junto de si': No grego, um verbo só. A.m.: 'mandando chamar', igualmente, no grego, um verbo só (e veja nota de rodapé At 10:5).

³ O.m. omitem 'exortando-os'.

⁴ Ou: 'saudando-os / despedindo-se'.

⁵ Grego 'λογος'.

⁶ Lit.: 'estando'.

⁷ Ou: 'complô / atentado'.

⁸ 'estando prestes': No grego, um verbo só.

⁹ Lit.: 'chegou a ser'. Talvez poderia-se traduzir: 'chegou a ser da opinião'.

¹⁰ 'Sópater': 'salvação do pai'.

¹¹ 'Piro': 'ruivo'. O.m. omitem 'filho de Piro'.

¹² 'Segundo': 'segundo'. Esse nome parece indicar que esse homem era de origem romano, pois era costume dos romanos, pobres em nomes próprios, de simplesmente numerar os filhos. Assim temos outros nomes no Novo Testamento como 'Quarto' e 'Quinto'.

¹³ Faz referência à província romana da Ásia menor e não à origem etnológico.

¹⁴ 'Tíquico': 'afortunado'.

¹⁵ 'Trófimo': 'filho de criação / filho de leite'.

¹⁶ 'indo adiante': No grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: 'para'.

¹⁸ 'dentro de': No grego, uma palavra só. A expressão significa em outras passagens 'até'.

¹⁹ O.m.: 'os discípulos'.

²⁰ Ou: 'discursava'. Assim em todo o capítulo.

²¹ 'estando prestes': No grego, um verbo só.

pois, a palavra²² até à meia-noite. **8**Estavam, pois, muitas lâmpadas no cenáculo, onde estávamos²³ reunidos. **9**Sentando, pois, certo jovem²⁴ por nome Êutico²⁵ na janela²⁶, sendo subjugado por um²⁷ sono profundo – disputando Paulo extensamente –, tendo sido subjugado pelo²⁸ sono, caiu do terceiro andar²⁹ para baixo, e foi levantado morto. **10**Descendo, pois, Paulo, caiu sobre³⁰ ele e, abraçando-o³¹, disse: Não sejas perturbados, porque a sua alma nele está. **11**Subindo, pois, e partindo o pão, e comendo, e durante muito³² tempo conversando até à alvorada, partiu assim. **12**Trouxeram, pois, o rapaz³³ vivo, e foram não pouco consolados.

13Nós, pois, indo adiante³⁴ para³⁵ o navio, navegamos para Assôs³⁶, onde intentávamos receber Paulo; porque assim fora mandado³⁷ por ele, querendo ele próprio ir a pé³⁸. **14**Quando, pois, nos encontrou em Assôs, recebendo-o, chegamos para Mitilene³⁹. **15**E de lá velejando, no dia seguinte chegamos defronte de Chios⁴⁰; no outro dia, pois, atravessamos para Samos⁴¹; [tendo ficado, pois, em Trogílio⁴²,] no próximo dia chegamos para Mileto⁴³; **16**porque propusera Paulo velejar ao largo⁴⁴ de Éfeso, assim para que não lhe acontecesse

²² Ou: 'o discurso'; grego 'λογος'.

²³ O.m.: 'estavam'.

²⁴ Veja nota de rodapé At 7:58.

²⁵ 'Êutico': 'bem-suprido / bem-preparado / feliz'.

²⁶ Lit: 'sobre a janela'; i.e. 'no caixilho da janela'.

²⁷ Ou: 'caindo em'.

²⁸ Ou: 'tendo caído em'. A primeira vez que esse verbo é usado nesse versículo, ele descreve o fato de que Êutico 'estava sendo subjugado', ou seja descreve um processo em andamento. A segunda ocorrência por sua vez descreve um estado, uma ação já consumada.

²⁹ 'terceiro andar': No grego, uma palavra só.

³⁰ 'caiu sobre': No grego, um verbo só.

³¹ I.e.: 'abraçando-o completamente / envolvendo-o nos braços'.

³² Ou: 'bastante / suficiente'.

³³ Ou: 'moço'.

³⁴ 'indo adiante': No grego, um verbo só.

³⁵ Lit.: 'sobre', i.e. 'embarcando'.

³⁶ 'Assos': 'perto / próximo / aproximação'.

³⁷ Ou: 'ordenado'.

³⁸ 'ir a pé': No grego, um verbo só.

³⁹ 'Mitilene': 'mutilado'.

⁴⁰ 'Chios': 'neve'.

⁴¹ 'Samos': talvez 'arenoso'.

⁴² 'Trogílio': 'três cavernas'.

⁴³ 'Mileto': 'escuro / púrpura vermelha / rocho'.

⁴⁴ 'velejar ao largo': No grego, um verbo só.

perder tempo¹ na Ásia; porque apressava-se, para, se lhe possível fosse, estar o dia de Pentecostes em Jerusalém.

17De Mileto, pois, enviando para Éfeso, chamou para si² os anciãos da igreja. **18**Quando, pois, chegaram para ele, disse-lhes: *Vós* sabeis, como desde o primeiro dia em que entrei³ na Ásia estive convosco todo o tempo, **19**servindo⁴ ao Senhor com toda humildade, e lágrimas⁵, e provações acontecendo a mim pelas⁶ conspirações⁷ dos judeus; **20**como nada de útil retive, por não vos anunciar e ensinar-vos publicamente e nas casas, **21**testemunhando seriamente⁸ tanto a judeus como também a gregos o arrependimento para⁹ Deus e fé para o nosso Senhor Jesus Cristo¹⁰. **22**E agora, vede, *eu*, tendo sido atado no espírito, estou indo¹¹ para Jerusalém, não sabendo as coisas que nela encontrarei, **23**exceto que o Espírito Santo, em cada cidade, seriamente testemunha¹², dizendo, que grilhões e tribulações¹³ me esperam. **24**Mas em nada levo em consideração a minha¹⁴ vida como valiosa¹⁵ para mim mesmo¹⁶, para que termine¹⁷ a minha carreira e o ministério, que recebi do Senhor Jesus, a saber testemunhar seriamente¹⁸ do evangelho da graça de Deus. **25**E agora, eis, que *eu* sei que não mais vereis a minha face¹⁹ – vós todos, entre quem passei anunciando o reino [de Deus]. **26**Por isso testifico-vos neste dia de hoje,

¹ ‘perder tempo’: No grego, um verbo só.

² ‘chamou para si’: No grego, um verbo só.

³ Ou: ‘pisei’, i.e. ‘coloquei o pé’.

⁴ O verbo grego quer dizer ‘servir como escravo’.

⁵ O.m.: ‘muitas lágrimas’.

⁶ Lit.: ‘nas’.

⁷ Ou: ‘complôs / atentados’.

⁸ ‘testemunhando seriamente’: No grego, um verbo só.

⁹ I.e.: ‘voltado para’. Assim em todo o versículo. A ‘direção’ do arrependimento é ‘para Deus’, enquanto a fé tem por alvo o Senhor Jesus.

¹⁰ O.m. omitem ‘Cristo’.

¹¹ ‘estou indo’: No grego, um verbo só.

¹² ‘seriamente testemunha’: No grego, um verbo só.

¹³ Ou: ‘aflições’.

¹⁴ O.m. omitem ‘minha’.

¹⁵ Ou: ‘preciosa’.

¹⁶ Os manuscritos diferem um pouco entre si. Literalmente deveríamos traduzir: ‘Considero a [minha] vida para mim mesmo não ser digna de uma palavra’, ou: ‘Mas nenhuma questão faço da [minha] vida como valiosa para mim mesmo’.

¹⁷ O.m. acrescentam: ‘com alegria’.

¹⁸ ‘testemunhar seriamente’: No grego, um verbo só.

¹⁹ Ou: ‘rosto’.

que puro²⁰ estou do sangue de todos; **27**porque não retive declarar-vos²¹ todo o conselho de Deus. **28**Atentai a vós mesmos e a todo o rebanho, em que o Espírito Santo vos pôs por supervisores²², a pastorear²³ a igreja de Deus²⁴, que adquiriu para si²⁵ pelo sangue do seu próprio²⁶. **29**[Porque] *eu* sei, que depois da minha partida entrarão lobos cruéis²⁷ entre vós, não poupando o rebanho. **30**E de entre vós mesmos levantar-se-ão homens, falando coisas pervertidas²⁸, para arrancar os discípulos após si. **31**Por isso vigiai, lembrando que por três anos, noite e dia, não cessei, admoestando, com lágrimas, a cada um. **32**E, agora, encomendo-vos²⁹ a Deus³⁰ e à palavra¹ da

²⁰ Ou: ‘limpo’.

²¹ Ou: ‘anunciar-vos’.

²² Veja a “Introdução”, o “Pequeno Dicionário”.

²³ Veja nota de rodapé 1 Pe 5:2.

²⁴ A.m.: ‘do Senhor’ ou ainda, poucos, ‘de Cristo’. O.m.: ‘do Senhor e de Deus’. Contudo, o contexto desse versículo bem como o contexto de todas as Escrituras, principalmente do Novo Testamento, atesta que a versão correta é a do texto: ‘a igreja de Deus’.

²⁵ Ou: ‘reservou para si / pôs de lado para si’. No grego, um verbo só.

²⁶ O TR tem ‘pelo seu próprio sangue’. É óbvio e claro que ‘seu próprio’ (em grego, uma palavra só: ‘ἰδου’) se refere a ‘Deus’. ‘Pelo seu próprio sangue’ expressaria que Deus poderia morrer ou derramar Seu sangue — algo que as Escrituras em lugar nenhum atribuem a Ele. Já a troca da palavra ‘Deus’ por ‘Senhor’ ou ‘Cristo’ nesse versículo se deve à compreensão errada dessa última parte de difícil interpretação. Muitos, desde os tempos mais remotos, não têm visto o verdadeiro sentido dessa frase e assim traduziram erradamente ou até mesmo modificaram os manuscritos gregos. Falando do ‘sangue de Deus’ seria uma doutrina falsa e corresponde antes ao ensino falso dos arianos. Eles usaram essa expressão, justamente porque não criam na divindade verdadeira do Senhor Jesus. Um editor, Knapp, acrescenta sem base em manuscritos gregos, a palavra ‘filho’, lendo ‘pelo sangue de seu próprio filho’. Contudo, a tradução dada no texto parece ser a mais exata possível e a que melhor corresponde aos manuscritos antigos gregos reconhecidos desde os primeiros séculos como genuínos. É também a única tradução que nos dá uma expressão comovente do amor de Deus — Ele adquiriu a Igreja, não somente pelo sangue de Seu Filho, mas a ênfase dada aqui é de que Esse foi Aquele que era ‘próprio’ de Deus, que era o único dEle, que era Seu maior bem. Que amor indizível! E que responsabilidade daqueles que o Espírito Santo pôs sobre o rebanho!

²⁷ Ou: ‘ferozes / violentos / brutais / impiedosos / desumanos / perniciosos / perigosos’.

²⁸ No grego, aqui temos uma forma verbal e não um adjetivo. Por isso não traduzimos ‘perversas’.

²⁹ O.m.: ‘..., irmãos,’.

³⁰ Poucos manuscritos: ‘ao Senhor’.

sua graça, que² pode edificar-vos e dar a herança entre todos os santificados³. **33**Prata ou ouro ou vestuário de ninguém cobicei⁴. **34**Vós mesmos⁵ sabeis, que às necessidades minhas e dos que estavam comigo estas mãos me serviram. **35**Todas as coisas vos tenho mostrado, que, trabalhando assim, deve-se auxiliar os doentes, e recordar-se das palavras⁶ do Senhor Jesus, que ele⁷ disse: Mais bem-aventurado é dar do que receber.

36E tendo dito essas coisas, pondo-se de joelhos⁸, com todos eles orou. **37**Muito choro, pois, de todos aconteceu, e caindo ao⁹ pescoço de Paulo, o beijaram ardentemente, **38**sofrendo tormentos principalmente por causa da¹⁰ palavra¹¹ que dissera, que não mais haveriam de ver o seu rosto. Acompanharam¹²-no, pois, para o navio.

21 Como, pois, aconteceu fazermo-nos ao mar¹³, nós tendo nos separado¹⁴ deles, rumando diretamente¹⁵, chegamos a Cós¹⁶; no próximo dia, pois, para Rodes¹⁷ e de lá para Pátara¹⁸. **2**E tendo achado um navio cruzando para Fenícia, embarcando, fizemo-nos ao mar. **3**Avistando, pois, Chipre, e deixando-o à esquerda, navegamos¹⁹ para a Síria, e atracamos em Tiro²⁰, porque ali o navio estava descarregando a carga. **4**Achando, pois, os discípulos, ficamos ali sete dias; esses diziam a Paulo, pelo Espírito, que não subisse²¹ para Jerusalém. **5**Acontecendo, pois, que nós completamos os dias, saindo, viajamos,

¹ Grego 'λογος'.

² No grego, pode se referir tanto à palavra como a Deus ou a ambos.

³ No grego, uma forma verbal. Poder-se-ia traduzir também: '...os que foram / são santificados'.

⁴ Ou: 'desejei'.

⁵ O.m. acrescentam: 'pois'.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ I.e.: 'ele próprio'.

⁸ Lit.: 'seus joelhos'.

⁹ Lit.: 'sobre o'.

¹⁰ Lit.: 'sobre'.

¹¹ Grego 'λογος'.

¹² Veja nota de rodapé At 15:3.

¹³ Veja nota de rodapé Lc 8:22. Assim também v. 2.

¹⁴ O termo grego implica num certo esforço. Lit.: 'arrancado'.

¹⁵ No grego, um verbo só.

¹⁶ 'Cós': talvez 'espinho'.

¹⁷ 'Rodes': 'ilha das rosas'.

¹⁸ 'Pátara': 'soltando'.

¹⁹ Ou: 'velejamos'.

²⁰ 'Tiro': 'rocha / cidade rochosa'.

²¹ A construção gramatical no grego usa o infinitivo do verbo.

acompanhando-nos todos com mulheres e crianças²² até para fora da cidade; e, pondo-nos de joelhos sobre a praia, oramos. **6**Abraçando²³-nos uns aos outros, embarcamos no navio; aqueles, pois, voltaram para suas próprias casas.

7Nós, pois, concluindo a viagem a partir de Tiro, chegamos a Ptolemaida²⁴; e saudando os irmãos, ficamos um dia com eles. **8**De manhã, pois, saindo²⁵, chegamos para Cesaréia; e entrando para a casa de Filipe, o evangelista, sendo um dentre os sete²⁶, ficamos com ele. **9**Esse, pois, tinha quatro filhas, virgens, que profetizavam²⁷. **10**Ficamos, pois, vários dias, desceu um certo profeta de Judéia, por nome Ágabo²⁸. **11**E chegando para nós e tomando o cinto de Paulo, atando seus próprios pés e as mãos, disse: Essas coisas diz o Espírito Santo: O homem de quem é esse cinto, assim os judeus o atarão em Jersualém e entregá-lo-ão nas mãos das nações. **12**Quando, pois, ouvimos essas coisas, rogamos-lhe, tanto nós e os naturais de lá, que não subisse²⁹ para Jerusalém. **13**Respondendo, então, Paulo: O que estais fazendo, chorando e quebrando o meu coração? Porque eu estou pronto não somente de ser atado, mas também de morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus. **14**Não ficando ele, pois, persuadido, nos aquietamos, tendo dito: A vontade do Senhor aconteça!

15E depois³⁰ desses dias, havendo-nos preparado³¹, subimos para Jerusalém. **16**Foram juntos conosco, pois, também alguns dos discípulos de Cesaréia, levando consigo um certo Mnasom³², cíprio³³, um discípulo antigo, com quem hospedar-nos-íamos. **17**estando, pois, nós em

²² Grego 'τεκνονι'.

²³ Ou: 'saudando / despedindo'.

²⁴ 'Ptolemaida': 'combativo / lutador / militante'.

²⁵ TR acrescenta: 'Paulo e nós, OS que estávamos com ele'.

²⁶ Veja At 6:3.

²⁷ Lit.: 'profetizando'.

²⁸ 'Ágabo': 'amor ardente'; Talvez também 'gafanhoto'.

²⁹ No grego, a construção gramatical usa um infinitivo.

³⁰ Lit.: 'depois, pois'. Não traduzimos assim por causa da desagradável repetição de 'pois'.

³¹ 'havendo-nos preparado': No grego, um verbo só. Uma expressão usada também para descrever o 'desarmar de tendas'.

³² 'Mnasom': 'lembrança'.

³³ Ou: 'levaram-nos a um certo Mnasom, cíprio'.

Jerusalém, os irmãos nos receberam alegremente¹.

18No dia seguinte, pois, entrou Paulo conosco para Tiago; todos anciãos, pois, vieram ali. **19**E havendo-os saudado, relatou uma após outra as coisas que Deus fez entre as nações pelo serviço² dele. **20**Eles, pois, ouvindo-o, glorificaram a Deus³, e disseram-lhe: Vês, irmão, quantos milhares há⁴ entre os judeus⁵, que têm crido, e todos são⁶ zeladores da lei. **21**Foram, pois, informados⁷ referente a ti, que ensinas apostasia de Moisés a todos os judeus entre as nações, dizendo-lhes de não circuncidar as crianças⁸ nem de andar nos costumes⁹. **22**Que, então, há¹⁰? Certamente [uma multidão há de se reunir, porque] ouvirão que és vindo. **23**Então faz isso que te dizemos: Estão entre nós quatro homens, tendo voto sobre si. **24**Esses, tomando-os contigo, sê purificado com eles, e gasta por eles, para que rapem a cabeça, e saberão todos que nada há¹¹ daquelas coisas de que foram informados referente a ti, mas que também tu mesmo andas, guardando a lei. **25**Referente, pois, aos que têm crido das nações, nós escrevemos, julgando que [nada disso¹² guardem, se não] guardar-se¹³ das coisas sacrificadas aos ídolos¹⁴, e de sangue, e de sufocado, e de fornicação. **26**Então, Paulo, tomando os homens, no dia seguinte, com eles, tendo sido purificado¹⁵, entrou para o templo, anunciando o cumprimento dos dias da purificação, até que estivesse oferecido para¹⁶ cada um deles a oferta.

27Quando, pois, estavam prestes a serem cumpridos os sete dias, os judeus da Ásia, vendo-o

no templo, excitaram¹⁷ toda a multidão, e lançaram sobre ele as mãos, **28**gritando: Homens israelitas, ajudai! Este é o homem, aquele que ensina a todos em todo lugar contra o povo e a lei e esse lugar; além disso¹⁸, trouxe também gregos para o templo e profanou esse santo lugar. **29**Porque antes haviam visto¹⁹ Trófimo²⁰, o efésio, na cidade com ele, o qual, concluíram²¹, Paulo trouxera para dentro²² do templo. **30**Foi movida, pois, a cidade toda, e chegou a ter²³ um ajuntamento do povo, e lançando a mão sobre²⁴ Paulo, puxaram-no para fora do templo, e imeditamente foram fechadas as portas. **31**E, procurando eles matá-lo, subiu aviso²⁵ ao tribuno²⁶ da coorte, que toda Jerusalém estava confusa²⁷; **32**esse, imediatamente, tomando soldados e centuriões, desceu correndo²⁸ para²⁹ eles. Eles, pois, vendo o tribuno e os soldados, pararam de bater em Paulo. **33**Então, aproximando-se o tribuno, lançou mão dele e mandou ser atado com duas cadeias, e inquiriu quem seria e o que era que tinha feito. **34**Uns, pois, entre a multidão, clamavam uma coisa, outros outra coisa³⁰; não podendo, pois, ele entender algo certo por causa do tumulto, mandou levá-lo para o quartel. **35**Quando, pois, estava sobre os degraus, aconteceu que ele foi carregado pelos soldados, por causa da violência da multidão; **36**porque a multidão do povo o seguia, clamando: Tira-o!³¹ **37**Prestes, pois, a ser levado para o quartel, Paulo, diz ao tribuno: É-me permitido dizer algo para ti? Ele, pois, disse: Conheces grego? **38**Então, tu não és o egípcio, que antes desses dias estava

¹ Ou: 'de bom grado'; no grego, um verbo só.

² Veja nota de rodapé At 1:17.

³ O.m.: 'ao Senhor'.

⁴ Lit.: 'estão'.

⁵ O.m.: '...há de judeus'.

⁶ Ou: 'continuam sendo'.

⁷ Ou: 'instruídos'. Assim também v. 24.

⁸ Grego 'τεκνιοι'.

⁹ Ou: 'ritos'.

¹⁰ Lit.: 'está'.

¹¹ Lit.: 'está'.

¹² I.e.: 'dessa mesma espécie de coisas'.

¹³ Veja nota de rodapé 2 Pe 3:17.

¹⁴ 'sacrificadas aos ídolos': No grego, uma palavra só.

¹⁵ Ou: 'tendo sido purificado com eles'.

¹⁶ Ou: 'em favor de'.

¹⁷ Ou: 'alvorocaram / irritaram / provocaram'. I.e.: 'puseram em confusão'.

¹⁸ 'além disso': No grego, uma palavra só.

¹⁹ 'antes haviam visto': No grego, um verbo só.

²⁰ 'Trófimo': 'alimentado / alimentador'.

²¹ Ou: 'pensavam / supunham'.

²² 'trouxera para dentro': No grego, um verbo só.

²³ 'chegou a ter': No grego, um verbo só.

²⁴ 'lançando a mão sobre': No grego, um verbo só.

²⁵ Ou: 'informação / notificação'.

²⁶ Veja nota de rodapé Jo 18:12. Assim em todo o capítulo.

²⁷ Ou: 'excitada / alvorocada'.

²⁸ 'desceu correndo': No grego, um verbo só.

²⁹ Lit.: 'sobre'.

³⁰ Lit.: 'Diferentes, pois, entre a multidão, clamavam algo diferente'.

³¹ Ou: 'Fora com ele!'.

tumultuando¹ conduzindo para o deserto os quatro mil homens dos sicários²? **39**Disse, pois, Paulo: *Eu*, de fato, sou um homem judeu, de Tarso, na Cilícia — cidadão de uma cidade não insignificante. Rogo-te, pois, permita-me falar para o povo. **40**Permitindo-lho, pois, Paulo, estando de pé³ sobre os degraus, acneou com a mão ao povo; grande silêncio, pois, feito⁴, clamou-lhes em língua⁵ hebraica, dizendo:

22 Homens irmãos e pais, ouvi agora a minha defesa perante vós! **2**Ouvindo, pois, que na língua⁶ hebraica lhes clamou, mais evidenciaram silêncio. E diz⁷: **3***Eu* sou um homem judeu, nascido em Tarso da Cilícia; criado, pois, nesta cidade aos pés de Gamaliel, ensinado⁸ segundo a exatidão da lei paternal⁹, estava sendo um zelador¹⁰ de Deus assim como todos vós hoje o sois; **4**que persegui este caminho até a morte, atando e entregando para prisão homens e também mulheres; **5**como também o sumo sacerdote testifica a meu favor e todo o presbitério, de quem também tendo recebido cartas para os irmãos em Damasco, prossegui, conduzindo também os de lá, tendo sido atados, para Jerusalém, para que fossem castigados¹¹. **6**Aconteceu, pois, a mim, indo e me aproximando de Damasco, quaso ao meio-dia, subitamente¹², do¹³ céu, resplandeceu ao redor¹⁴ de mim uma grande luz. **7**Caí, pois para a chão, e ouvi uma voz, dizendo a mim: Saul, Saul, por que me persegues? **8***Eu*, pois, respondi: Quem és, Senhor?

¹ I.e.: 'fazendo uma rebelião / uma revolta'.

² 'sicários': lit.: 'portadores de punhal'. Um grupo terrorista, que lutava como guerrilha contra a ocupação romana. Os integrantes portavam um punhal por baixo da túnica ou toga e não hesitaram em matar, para alcançar os seus alvos. Era o partido nacionalista mais fanático entre os judeus.

³ 'estando de pé': No grego, um verbo só.

⁴ Lit.: 'chegado a ser'.

⁵ Ou: 'dialeto'; i.e.: 'a língua própria e específica de um povo ou de uma região'.

⁶ Veja nota de rodapé At 21:40.

⁷ Ou: 'explicitou-se / declarou'.

⁸ Ou: 'instruído / formado / treinado'; uma expressão técnica que se aplica ao ensino dado por um mestre ou professor a seus alunos; portanto, um ensino sistemático de maneira didática.

⁹ I.e.: 'a lei herdada pelos ancestrais / pais'.

¹⁰ Ou: 'zeloso'; no grego, aqui temos um substantivo e não um adjetivo.

¹¹ Ou: 'punidos'.

¹² Ou: 'repentinamente / inesperadamente'.

¹³ Veja nota de rodapé At 9:3.

¹⁴ No grego, um verbo só. Veja nota de rodapé At 9:3.

Disse, pois, para mim: *Eu* sou Jesus, o nazareno, a quem *tu* persegues. **9**Os, pois, que estavam comigo, viram, de fato, a luz [e chegaram a estar cheios de temor¹⁵]; a voz, pois, daquele que me falava, não ouviram. **10**Disse, pois: Que farei, Senhor? O Senhor, pois, disse para mim: Levantando, vai para Damasco, e ali te será dito referente a todas as coisas que te foram ordenadas para fazê-las. **11**Como, pois, não via por causa da glória daquela luz, guiando-me, pois, pela mão¹⁶ os que estavam comigo, cheguei a Damasco.

12Um certo Ananias, pois, homem piedoso segundo a lei, que tinha bom testemunho¹⁷ de todos os judeus habitando ali, **13**vindo para mim e pondo-se em pé, disse-me: Saul, irmão, torna a ver¹⁸! E *eu*, naquela mesma hora, ergui os olhos¹⁹ para ele. **14**Ele, pois, disse: O Deus de nossos pais te predeterminou para saber²⁰ a sua vontade e ver o Justo e ouvir uma voz da sua boca, **15**porque lhe serás testemunha para todos os homens das coisas que tens visto e ouvido. **16**E agora, por que hesitas? Levantando-te, sê batizado, e lava os teus pecados, invocando o seu nome²¹.

17Aconteceu-me, pois, tendo voltado para Jerusalém e estando eu orando no templo, que cheguei eu a estar em espanto²², **18**e a vê-lo, dizendo-me: Apressa-te e sai depressa de Jerusalém, porque não aceitarão teu testemunho referente a mim. **19**E *eu* disse: Senhor, eles sabem²³ que *eu* estava encarcerando e batendo pelas sinagogas os que criam em²⁴ ti; **20**e quando estava sendo derramado o sangue de Estevão, a tua testemunha, também eu próprio estava posto em pé junto²⁵ e consentindo²⁶ e guardando as túnicas dos que o matavam. **21**E disse para mim: Vai, porque *eu* para nações remotas²⁷ te enviarei.

22Ouviram-no, pois, até essa palavra²⁸, e levantaram a sua voz, dizendo: Tira da terra um tal homem, porque não lhe convém viver. **23**Gritando,

¹⁵ 'cheios de temor': No grego, uma palavra só.

¹⁶ 'guiando...pela mão': No grego, um verbo só.

¹⁷ 'tinha bom testemunho': No grego, um verbo só.

¹⁸ Ou: 'recupera a vista'. No grego, um verbo só.

¹⁹ Ou: 'levantei os olhos'. No grego, um verbo só.

²⁰ Ou: 'conhecer'. I.e.: 'ter entendimento / conhecimento'.

²¹ O.m.: 'o nome do Senhor'.

²² Ou: 'êxtase'.

²³ Ou: 'entendem'.

²⁴ Lit.: 'sobre'.

²⁵ 'posto em pé junto': No grego, um verbo só.

²⁶ Ou: 'concordando / aplaudindo'. O.m. acrescentam: 'na sua morte'.

²⁷ Ou: 'longíquas / distantes'.

²⁸ Grego 'λογος'.

pois, eles e lançando fora as túnicas e jogando pó para o ar, **24**mandou o tribuno¹ conduzi-lo para o quartel, dizendo que o interrogassem² com açoites³, para conhecer plenamente por que razão clamavam assim contra⁴ ele. **25**Como, pois, o estendiam com⁵ correias⁶, disse Paulo para o centurião que estava ali de pé: É-te lícito açoitar um homem romano, e sem condenação judicial?⁷ **26**Ouvindo-o, pois, o centurião, aproximando-se, anunciou-o ao tribuno, dizendo: Que estás prestes a fazer? Porque esse homem é romano. **27**Aproximando-se, pois, o tribuno, disse-lhe: Diz-me, tu és romano? Ele, pois, disse: Sim. **28**Respondeu, pois, o tribuno: *Eu* por grande soma adquirir essa cidadania. Paulo, pois, falou: *Eu*, pois, também nela nasci. **29**Imediatamente, então, se afastaram dele, os que estavam prestes a interrogá-lo; também o tribuno, pois, temeu, reconhecendo, que era romano, e por tê-lo atado.

30No dia seguinte⁸, pois, querendo entender algo certo, por que era acusado pelos judeus, soltou-o⁹, e mandou vir junto¹⁰ de si os sumo sacerdotes e todo o sinédrio¹¹; e tendo levado¹² Paulo, pô-lo diante deles.

23 Fitando, pois, Paulo o sinédrio, disse: Homens irmãos! *Eu*, de toda boa consciência conduzi a minha vida¹³ diante de Deus até este dia. **20** sumo sacerdote Ananias, pois, ordenou aos que estavam junto dele ali de pé, batê-lo na boca. **3**Então, Paulo disse para ele: Deus está prestes para te bater, parede caiada! E tu estás assentado, julgando-me segundo a lei e, agindo contra a lei¹⁴, mandas bater-me? **4**Os, pois, que estavam de pé junto dele, diziam: Injúrias¹⁵ o sumo sacerdote de Deus? **5**Disse, pois, Paulo: Não sabia,

¹ Veja nota de rodapé Jo 18:12. Assim em todo o capítulo.

² A expressão grega subentende um interrogatório juntado a torturas. Assim também v. 29.

³ Ou: 'flagelos'.

⁴ 'clamavam contra': No grego, um verbo só.

⁵ Ou: 'para as'.

⁶ O réu era amarrado com correias de couro, para ser açoitado. Também as próprias tiras de couro dos açoites tinham esse nome.

⁷ 'sem condenação judicial': No grego, uma palavra só.

⁸ Ou: 'na manhã seguinte'.

⁹ O.m. acrescentam: 'das prisões'.

¹⁰ 'vir junto': No grego, um verbo só.

¹¹ O.m.: 'sinédrio deles'.

¹² Lit.: 'levado para baixo'.

¹³ 'conduzi a minha vida': No grego, um verbo só. A expressão quer dizer 'conduzir a vida como cidadão guardando as leis / se comportar como cidadão correto'.

¹⁴ 'agindo contra a lei': No grego, um verbo só.

¹⁵ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:23.

irmãos, que é sumo sacerdote, porque está escrito: "De um príncipe de teu povo não falarás mal"¹⁶.

6Sabendo, pois, Paulo, que uma parte era dos saduceus, a outra, pois, dos fariseus, exclamou no¹⁷ sinédrio: Homens irmãos, *eu* sou fariseu, filho de fariseus¹⁸; referente a esperança e ressurreição dos mortos sou *eu* julgado. **7**Tendo, pois, ele dito isso, aconteceu controvérsia¹⁹ entre os fariseus e saduceus, e a multidão foi dividida. **8**Porque os saduceus dizem não haver²⁰ ressurreição nem anjo nem espírito; fariseus, pois, confessam ambas as coisas. **9**Aconteceu, pois, grande gritaria e, levantando-se alguns dos escribas²¹ da parte dos fariseus, contendiam²², dizendo: Nada de mal encontramos nesse homem. Se, pois, um espírito lhe falou, ou um anjo — ?²³ **10**Chegando a ser, pois, muita controvérsia, e o tribuno temendo que Paulo fosse arrebatado²⁴ por eles, mandou descer a tropa, para raptá-lo²⁵ do meio delese levá-lo para o quartel. **11**Na noite seguinte, pois, ponde-se em pé junto²⁶ dele o Senhor, disse: Tem bom ânimo!²⁷ Porque como testemunhaste seriamente²⁸ as coisas referente a mim em Jerusalém, assim te é necessário também testificar em Roma.

12Tendo chegado, pois, a ser²⁹ dia, fazendo uma sedição, os judeus se se amaldiçoaram³⁰, dizendo, que não comeriam nem beberiam³¹ até que matassem a Paulo. **13**Eram, pois, mais que quarenta os que haviam feito essa conspiração, **14**e que, aproximando-se dos sumo sacerdotes e dos anciãos, disseram: Amaldiçoamo-nos a nós mesmos com maldição de nada provar³² até que matemos a Paulo. **15**Agora, então, notificai vós o

¹⁶ Veja Êx 22:27.

¹⁷ I.e.: 'para dentro do'.

¹⁸ O.m.: 'filho de um fariseu'.

¹⁹ Ou: 'divergência / discrepância e conflito / debate / confronto'. Assim também v. 10.

²⁰ Lit.: 'estar'.

²¹ O.m.: 'os escribas', e não: 'alguns dos escribas'.

²² I.e.: 'ter uma discussão forte / uma luta violenta com palavras'.

²³ O.m. acrescentam: 'Não lutemos contra Deus.'.

²⁴ Ou: 'despedaçado'.

²⁵ Ou: 'arreatá-lo / tirá-lo'.

²⁶ 'ponde-se em pé junto': No grego, um verbo só.

²⁷ 'Tem bom ânimo!': No grego, um verbo só. O.m. acrescentam: '...ânimo, Paulo!'.

²⁸ 'testemunhaste seriamente': No grego, um verbo só.

²⁹ 'tendo chegado, ..., a ser': No grego, um verbo só.

³⁰ I.e.: 'se amaldiçoaram, colocando-se sob juramento'. Assim também vv. 14 e 21.

³¹ No grego, ambos os verbos são infinitivos.

³² Ou: 'degustar / saborear'.

tribuno com o sinédrio, para que o traga¹ a vós, como que estando prestes a discernir mais exatamante² as coisas referentes a ele; nós, pois, antes dele chegar perto³, estaremos⁴ prontos, para matá-lo. **16**Ouvindo, pois, o filho da irmã de Paulo do atentado⁵, chegando e entrando no quartel, o denunciava a Paulo. **17**Chamando, pois, Paulo para junto de si um dos centuriões, disse: Conduze este jovem⁶ para o tribuno, porque tem algo a anunciar-lhe. **18**Esse, então, tomando-o, levou-o para o tribuno e diz: O prisioneiro Paulo, chamando-me para junto de si, me pediu levar este jovem para ti, que tem algo a dizer-te. **19**Tomando, pois, o tribuno a sua mão e retirando-se em particular, inquiriu: Que é o que tens a me anunciar? **20**Disse, pois: Os judeus combinaram⁷ pedir-te, que, amanhã, leves⁸ Paulo para o sinédrio como intentando de inquirir mais meticulosamente referente a ele. **21**Tu, então, não sejas persuadido⁹ por eles; porque estão insidiando-o mais que quarenta homens dentre eles, que se amaldiçoaram a si mesmos de não comer nem beber até matarem-no; e agora estão prontos, aguardando¹⁰ de ti a promessa¹¹. **22**Então, o tribuno despediu o jovem, mandando-lhe: A ninguém dize¹², que notificaste essas coisas a mim.

23E chamando para junto de si certos dois dos centuriões, disse: Preparai duzentos soldados, para que vão até Cesaréia, e setenta cavaleiros, e duzentos armados com armas leves¹³ a partir da terceira hora da noite¹⁴. **24**E ordenou preparar animais, para que, pondo Paulo sobre¹⁵ ele, o salvassem¹⁶ levando-o

¹ Lit.: 'traga para baixo'.

² Ou: 'meticulosamente'.

³ 'chegar perto': No grego, um verbo só.

⁴ Lit.: 'estamos'.

⁵ Ou: 'da traição'.

⁶ Veja nota de rodapé At 7:58. Assim também vv. 18 e 22.

⁷ Ou: 'concertaram'; i.e.: 'chegaram a comum acordo'.

⁸ Lit.: 'levar para baixo'.

⁹ Ou: 'seduzido'.

¹⁰ Ou: 'esperando'.

¹¹ Ou: 'confirmação / resposta positiva'.

¹² Ou: 'expressa / revela / divulga', i.e.: 'dar a conhecer o segredo'.

¹³ A palavra grega usada aqui ('δευρολαβος') parece ser a tradução de um termo romano que designava uma categoria de soldados que não conhecemos hoje. Literalmente significa 'aquele que lança / joga / atira com a mão direita'. É por isso que alguns traduzem 'arqueiros', outros 'portadores de lanças' etc. Contudo, já que não sabemos exatamente a tarefa desses soldados, procuramos fazer uma tradução mais generalizada.

¹⁴ Conforme a contagem romana das horas, por volta de 03:00hrs da manhã.

¹⁵ 'pondo...sobre': No grego, um verbo só.

para Félix, o governador, **25**escrevendo uma carta, que tinha este teor¹⁷:

26"Cláudio Lísias¹⁸, ao excelentíssimo governador Félix¹⁹: Saudação!²⁰ **27**Este homem, tendo sido preso pelos judeus e prestes a ser morto²¹ por eles, vindo com a tropa, o tirei²² deles, vindo a saber²³ que é romano. **28**Querendo, pois, saber²⁴ a razão, pela qual estavam acusando-o, levei-o²⁵ para o sinédrio deles. **29**Achei-o sendo acusado referente controvérsias²⁶ da sua lei; nada, pois, achei digno de morte ou de grilhões, que tinham como acusação. **30**Tendo sido, pois, denunciado a mim uma conspiração²⁷ contra o homem [prestes] a acontecer [da parte dos judeus], imediatamente o enviei para ti, mandando também que os acusadores dissessem²⁸ diante de ti, o que há contra ele. Até logo!²⁹"

31Então, os soldados, conforme lhes fora ordenado, tomando Paulo, o conduziram de noite para Antipátride³⁰. **32**Na manhã seguinte, pois, deixando os cavaleiros continuarem com ele, retornaram para o quartel. **33**Esses, entrando para Cesaréia e entregando a carta ao governador, apresentaram também Paulo a ele. **34**Tendo, pois, lido³¹ a carta, e perguntando de que província era, e ouvindo³² que era da Cilícia, **35**disse: Ouvir-te-ei, quando também teus acusadores chegarem. E mandou guardá-lo no pretório de Herodes.

24 Após cinco dias, pois, desceu o sumo sacerdote Ananias com alguns anciãos e um certo Tertúlio³³, orador, que apresentou a denúncia³⁴ contra Paulo ao governador. **2**Tendo sido chamado, pois, começou Tertúlio a acusar,

¹⁶ A expressão grega expressa 'salvar através de / salvar em meio de'.

¹⁷ Ou: 'conteúdo / forma'.

¹⁸ 'Cláudio': 'chorando'; 'Lísias': 'remidor / libertador'.

¹⁹ 'Félix': 'feliz'.

²⁰ Veja nota de rodapé At 15:23.

²¹ Ou: 'executado / linchado'.

²² I.e.: 'tirar para salvar'.

²³ 'vindo a saber': No grego, um verbo só: 'aprendendo'.

²⁴ A.m.: 'saber plenamente'.

²⁵ Lit.: 'levei-o para baixo'.

²⁶ Veja nota de rodapé At 15:2.

²⁷ Ou: 'complô / atentado'.

²⁸ No grego, uma construção gramatical usando um infinitivo.

²⁹ Veja nota de rodapé At 15:29.

³⁰ 'Antipátride': 'pertencente a Antípatro'; 'Antípatro': 'substituto do pai / contra o pai'.

³¹ O.m. acrescentam: 'o governador'.

³² I.e.: 'ouvindo e aprendendo / ficar sabendo mediante perguntas feitas'.

³³ 'Tertúlio': 'o terceiro'. Trata-se de um diminutivo de 'Tércio'.

³⁴ 'apresentou a denúncia': No grego, um verbo só.

dizendo: ¹Tendo alcançado muita paz por ti, e melhorias² chegando a essa nação por tua providência³, **3**de toda maneira, pois, e em todos os lugares⁴ reconhecemos, excelentíssimo Félix, com toda gratidão. **4**Para que, pois, não te importuno demais, rogo-te ouvir-nos brevemente em tua generosidade⁵. **5**Porque achamos esse homem ser uma pestilência e que provoca controvérsia⁶ entre todos os judeus por toda terra habitada⁷, e ser um chefe da seita dos nazarenos, **6**que também tentou profanar o templo, a quem também prendemos, [e segundo a nossa lei queríamos julgá-lo. **7**Chegando perto, pois, Lísias, o tribuno, com grande violência⁸ o conduziu embora das nossas mãos, **8**mandando aos seus acusadores virem a ti,]⁹ de cuja parte poderás tu mesmo, tendo investigado¹⁰, conhecer plenamente¹¹ referente a todas essas coisas, de que nós o acusamos. — **9**Atacavam-no juntamente, pois, também os judeus, afirmando¹² terem sido assim essas coisas.

10Respondeu, pois, Paulo, tendo lhe acenado o governador a falar: Sabendo seres tu juiz dessa nação desde muitos anos, respondo¹³ de bom ânimo¹⁴ às coisas referente a mim mesmo, **11**podendo tu saber¹⁵ que não são mais que doze dias desde que eu subi a adorar em¹⁶ Jerusalém; **12**e nem no templo me ancontraram disputando¹⁷ com alguém, ou fazendo um motim¹⁸ de uma multidão, nem nas sinagogas nem pela cidade;

¹ Alguns poucos iniciam o v. 3 aqui.

² I.e.: 'melhorias em consequência de reformas'.

³ Ou: 'previdência'.

⁴ 'de toda maneira' e 'em todos os lugares': No grego, respectivamente, uma palavra só.

⁵ Ou: 'tolerância / eqüidade / bondade / temperança / brandura'. A mesma palavra aparece mais uma vez em 2 Co 10:1).

⁶ Veja nota de rodapé At 23:7.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

⁸ Ou: 'força'.

⁹ Vários manuscritos antigos omitem essa parte, contudo um deles, do século VI (manuscrito E) e vários outros de séculos subseqüentes contêm essas palavras. Se não fizesse parte do texto, a fonte para Félix 'conhecer plenamente' as razões de acusação seria o próprio acusado, Paulo, e não Lísias, uma terceira pessoa que assim, inserindo essas palavras no texto, está sendo indicado por Tertúlio como testemunha adicional.

¹⁰ Ou: 'examinado'.

¹¹ 'conhecer plenamente': No grego, um verbo só.

¹² Ou: 'pretendendo / dizendo'.

¹³ Ou: 'me defendo'.

¹⁴ 'de bom ânimo': No grego, uma palavra só.

¹⁵ A.m.: 'conhecer plenamente'.

¹⁶ A.m.: 'dentro de', o.m.: 'em'.

¹⁷ Ou: 'discutindo'.

¹⁸ Ou: 'tumulto / ajuntamento'.

13nem te podem provar referente às coisas de que agora me acusam. **14**Confesso-te, pois, isto, que segundo o caminho que dizem ser uma seita, assim sirvo ao Deus dos pais¹⁹, crendo todas as coisas segundo a lei, e as escritas nos profetas, **15**tendo uma esperança em²⁰ Deus, que estes próprios também esperam, que estará prestes a ter²¹ ressurreição²², tanto de justos e de injustos. **16**Nisso, pois, também exercito²³ a mim mesmo para continuamente ter uma consciência sem ofensa para com Deus e os homens. **17**Após vários anos, pois, cheguei, trazendo esmolas para a minha nação e ofertas; **18**em que me acharam purificado no templo, não com uma multidão, nem com tumulto²⁴; **19**eram, pois²⁵, certos judeus da Ásia, que deveriam estar presentes²⁶ diante de ti e acusar-me, se alguma coisa tivessem contra mim; **20**ou deixa estes mesmos dizer²⁷ que agravo acharam em mim²⁸, estando eu de pé diante do sínédrio, **21**exceto se for referente esta uma exclamação²⁹ que clamei, estando de pé entre eles: Referente a³⁰ ressurreição de mortos eu estou sendo julgado hoje diante de vós!

22Adiou, pois, Félix essa sua coisa, meticulosamente conhecendo as coisas referentes ao caminho³¹, dizendo³²: Quando Lísias, o tribuno, descer, descidirei as coisas com respeito³³ a vós, **23**ordenando, pois, ao centurião guardá-lo³⁴, e

¹⁹ Lit.: 'paterno Deus', i.e. 'o Deus dos pais'.

²⁰ I.e.: 'uma esperança direcionada a Deus'.

²¹ Lit.: 'estar'.

²² O.m.: 'ressurreição de mortos'.

²³ Ou: 'esforço'.

²⁴ Ou: 'ajuntamento do povão'. Em At 17:5 é usado um verbo ligado a esse substantivo.

²⁵ O.m. omitem 'pois'.

²⁶ 'estar presentes': No grego, um verbo só.

²⁷ 'deixa...dizer': No grego, um verbo só.

²⁸ A.m. omitem: 'em mim'.

²⁹ Lit.: 'voz'.

³⁰ 'a' é partícula; não há artigo definitivo no grego antes de 'ressurreição'.

³¹ I.e.: 'o caminho cristão / a profissão cristã'.

³² O.m. e a versão saídica: 'Ouvindo, pois, Félix essas coisas, adiou-os, meticulosamente conhecendo as coisas referentes ao caminho, dizendo'. A tradução encontrada por vezes, 'Então, Félix, havendo ouvido estas coisas, lhes pôs dilação, dizendo', não tem base alguma nos manuscritos gregos, mas representa uma interpretação da parte dos tradutores baseado, provavelmente, naquilo que é afirmado no versículo 25. Até mesmo a versão inglesa muito citada nesses casos, a *King James Version*, não traduz dessa forma.

³³ 'com respeito': No grego, uma palavra só.

³⁴ O.m.: 'guardar Paulo'.

dar-lhe¹ facilidade², e impedir a ninguém dos seus³ servi-lo⁴.

24Após, pois, alguns dias, Félix, chegando com Drusila⁵, sua⁶ mulher, sendo ela judia, mandou chamar⁷ Paulo, e ouviu-o referente à fé em⁸ Cristo⁹. **25**Discursando¹⁰, pois, ele referente justiça e temperança¹¹ e o juízo prestes a chegar¹², Félix, chegando a ser atemorizado, respondeu: Por agora, vai-te; recebendo, pois, tempo oportuno¹³, chamar-te-ei; **26**simultaneamente também esperando que dinheiro lhe seria dado por Paulo¹⁴. Por isso também, freqüentemente mandando chamá-lo, conversava com ele.

27Dois anos, pois, completados¹⁵, Félix recebeu um sucessor, Pórcio Festo¹⁶; querendo, pois, demonstrar¹⁷ um favor¹⁸ aos judeus, Félix deixou Paulo para trás, atado.

25 Festo, então, tendo adentrado¹⁹ à província, depois de três dias subiu para Jerusalém de Cesaréia. **2**Notificaram-no, pois, os sumo sacerdotes²⁰ e os primeiros²¹ dos judeus contra Paulo, e rogaram-lhe, **3**pedindo como um favor contra ele, que mandasse chamá-lo²² para Jerusalém, planejando²³ um atentado, para

¹ 'dar-lhe': No grego, literalmente, 'ter'.

² Ou: 'alívio'. 'indulgência' seria demais nesse versículo, pois implicaria na idéia de 'perdão'.

³ Lit.: 'seus próprios / a sua própria gente'.

⁴ O.m. acrescentam: 'ou aproximar-se dele'.

⁵ 'Drusila': 'regada pelo orvalho / pequena andorinha'.

⁶ Lit.: 'a'. A.m.: 'a sua própria'.

⁷ 'mandou chamar': No grego, um verbo só. Veja nota de rodapé At 10:5. Assim também v. 26.

⁸ Indica a direção, o alvo dessa fé.

⁹ A.m.: 'Cristo Jesus'.

¹⁰ Ou: 'disputando'.

¹¹ Ou: 'autocontrole / domínio próprio'.

¹² Ou: 'prestes a chegar': No grego, um verbo só. 'juízo vindouro' seria outra tradução possível, contudo deixa em aberto a distância temporária. Paulo falava do juízo, não como de algo num futuro distante, mas sim, como algo iminente a acontecer. Isso está de pleno acordo com o ensino das Escrituras quanto à esperança da iminente vinda do Senhor Jesus Cristo e do juízo que segue.

¹³ Ou: 'conveniente / certo / correto / adequado'.

¹⁴ O.m. acrescentam: 'para que o soltasse'.

¹⁵ Ou: 'cumpridos / decorridos'.

¹⁶ 'Pórcio': 'porco / javali'; 'Festo': 'festivo / solene / alegre'.

¹⁷ Ou: 'mostrar'.

¹⁸ Ou: 'graça / benevolência'.

¹⁹ Ou: 'pisado / colocado o pé'.

²⁰ O.m.: 'o sumo sacerdote'.

²¹ I.e.: 'os chefes / os cabeças'.

²² 'mandasse chamar': No grego, um verbo só. Veja nota de rodapé At 10:5.

²³ Lit.: 'fazendo'.

matá-lo no caminho. **4**Festo, então, respondeu que Paulo seria guardado²⁴ em Cesaréia; ele mesmo, pois, intentava em breve partir para lá. **5**Os respeitados²⁵, pois, entre vós, descendo comigo, o acusem, se houver²⁶ algo de errado nesse homem.

6Tendo permanecido, pois, entre eles²⁷ não mais que oito ou dez dias²⁸, descendo para Cesaréia, e sentando no tribunal, mandou fazer comparecer²⁹ Paulo. **7**Tendo, pois, chegado, os judeus que desceram de Jerusalém, estavam de pé ao redor³⁰ dele, trazendo contra ele muitas e graves³¹ acusações, que não podiam³² provar, **8**enquanto Paulo se defendia³³. **34**Não Nem contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César pequei em coisa alguma³⁵. **9**Festo, pois, querendo mostrar um favor aos judeus, respondendo a Paulo, disse: Queres, subindo para Jerusalém, ser julgado diante de mim ali referente a essas coisas?

10Disse, pois, Paulo: Ante³⁶ o tribunal de César estou, onde me convém ser julgado; aos judeus nada de errado fiz³⁷, como também tu muito bem sabes.

11Se, então, fiz errado e algo digno de morte, não recuso morrer; se, pois, nada há³⁸ das coisas, de que estes me acusam, ninguém pode entregar³⁹-me a eles. Apelo para César. **12**Então, Festo, tendo falado com o conselho⁴⁰, respondeu: Apelaste para César, para César irás.

13Passados, pois, alguns dias, Agripa⁴¹, o rei, e Berenice⁴² chegaram para Cesaréia, saudando a Festo. **14**Como, pois, permaneceram mais dias ali,

²⁴ Ou: 'preservado'. I.e.: 'guardar com todo o cuidado'. No grego, há uma construção com o infinitivo do verbo aqui. Assim também v. 21.

²⁵ Ou: 'poderosos / influentes'.

²⁶ Lit.: 'está'.

²⁷ Um manuscrito omite 'entre eles'.

²⁸ O.m.: '... entre eles mais que dez dias'. A.m.: 'oito ou dez dias'; a.m.: 'mais oito ou dez dias'.

²⁹ 'fazer comparecer': No grego, um verbo só.

³⁰ 'estavam de pé ao redor': No grego, um verbo só.

³¹ Ou: 'pesadas'.

³² Ou: 'que não eram capazes de'.

³³ Lit.: 'Paulo se defendendo'.

³⁴ Alguns iniciam v. 8 aqui.

³⁵ 'em coisa alguma': No grego, uma palavra só.

³⁶ A.m.: 'Estando de pé, ante'.

³⁷ 'de errado': No grego, um verbo só. Talvez poderia-se traduzir: 'os judeus não injutei'. Assim também v. 11.

³⁸ Lit.: 'está'.

³⁹ I.e.: 'entregar como favor'; 'entregar como um presente gracioso'.

⁴⁰ I.e.: 'o colégio dos jurados'.

⁴¹ 'Agripa': 'punho'; talvez também: 'azeitona brava / nascido com dificuldade'.

⁴² 'Berenice': 'que traz vitória / poder vitorioso'. Berenice era irmã de Agripa.

Festo expôs ao rei as coisas referentes a Paulo, dizendo: Certo homem há¹, deixado prisioneiro por Félix, **15**sobre quem, estando eu em Jerusalém, os sumo sacerdotes e os anciãos dos judeus me notificaram², pedindo contra ele sentença; **16**aos quais respondi, que não é costume dos romanos entregar³ algum homem, antes que o acusado tivesse face à face os acusadores, e recebesse oportunidade⁴ de defesa referente à acusação. **17**Reunindo-se⁵, então, aqui, fazendo nenhuma dilação, no próximo dia, sentado no tribunal, mandei trazer o homem; **18**referente a quem, ponde-se de pé os acusadores, não trouxeram nada daquilo que eu suspeitava⁶; **19**tiveram, pois, certas controvérsias⁷ referente a sua própria religião com ele, e referente a um certo Jesus, morto⁸, que Paulo afirmou estar vivo⁹. **20**Estando, pois eu perplexo acerca da controvérsia referente essas coisas, perguntei¹⁰ se queria ir para Jerusalém e ali ser julgado referente essas coisas. **21**Quanto a Paulo, pois, tendo apelado ser guardado para o veredicto de Augusto¹¹, mandei guardá-lo até que o enviasse para César. **22**Agripa, pois, [disse] para Festo: Queria também eu mesmo ouvir o homem. – Amanhã, disse¹², ouvi-lo-ás.

23Então, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice com muita pompa e entrando para o auditório com tribunos¹³ e os nobres¹⁴ homens da cidade, e Festo tendo dado ordem¹⁵, foi apresentado Paulo. **24**E disse Festo: Rei Agripa, e todos os homens juntamente conosco presentes¹⁶ vedes este referente a quem toda a multidão dos judeus me pediu¹⁷ tanto em Jerusalém como também aqui, gritando que ele não deveria viver

¹Lit.: 'está'.

² Ou: 'apresentaram denúncia'.

³ Veja nota de rodapé At 25:11. O.m. acrescentam: 'à destruição', i.e. 'à morte'.

⁴ Lit.: 'lugar'.

⁵ Ou: 'juntando-se / vindo juntos'.

⁶ A.m. acrescentam: 'de mal'.

⁷ Veja nota de rodapé At 15:2. Assim também v. 20.

⁸ 'morto': É participio, não adjetivo.

⁹ Lit.: 'viver'.

¹⁰ Lit.: 'disse'.

¹¹ Lit 'Sebasto'. Esse título grego traduzia o título latim 'Augusto' e significa 'honorável / adorável'. Esse título se referia ao imperador romano (o 'césar') assim como nós falamos 'Sua Majestade'.

¹² M.: 'Ele, pois, disse: Amanhã'.

¹³ O.m.: 'os tribunos'.

¹⁴ Ou: 'distintos'.

¹⁵ 'tendo dado ordem': No grego, um verbo.

¹⁶ 'juntamente ... presentes': No grego, um verbo só.

¹⁷ Ou: 'suplicou'.

mais. **25**Eu, pois, entendi¹⁸ ele ter feito nada digno de morte; este mesmo, pois, tendo apelado para Augusto, julguei enviá-lo; **26**referente a quem não tenho algo certo a escrever a meu senhor¹⁹. Por isso apresentei-o²⁰ perante vós e principalmente perante ti, rei Agripa, para que, tendo acontecido o pré-inquérito²¹, tenha algo a escrever, **27**porque parece-me irracional²², enviando um prisioneiro, não também indicar²³ as acusações²⁴ existentes contra ele.

26 Agripa, pois, disse para Paulo: É te permitido falar por²⁵ ti mesmo. Então, Paulo estendendo a mão, respondia em defesa²⁶: **2**Referente todas as coisas das quais sou acusado pelos judeus, rei Agripa, considero-me feliz, estando prestes a defender-me hoje perante ti; **3**principalmente sendo tu conhecedor²⁷ de todos os costumes entre os judeus e também das controvérsias²⁸; por isso te rogo a ouvir-me pacientemente. **4**Assim, então, a minha maneira de viver²⁹ desde a juventude, que aconteceu desde o início na minha nação e em Jerusalém, todos [os] judeus conhecem, **5**conhecendo-me anteriormente³⁰ – se quiserem testificar –, que, segundo a mais rigorosa³¹ seita de nossa religião³², vivi fariseu. **6**E agora pela esperança da promessa feita³³ por Deus para os nossos pais estou em pé³⁴, sendo julgado, **7**para a qual nossas doze tribos, servindo a Deus³⁵ em sinceridade³⁶ noite e dia, esperam chegar; referente essa esperança sou acusado pelos judeus, ó rei³⁷. **8**Por que é julgado por vós implausível³⁸, se Deus ressuscita mortos?

¹⁸ Ou: 'compreendi'.

¹⁹

²⁰ Ou: 'trouxe-o'.

²¹ Ou: 'pré-interrogatório'.

²² Ou: 'ilógico'.

²³ Ou: 'apontar / comunicar'.

²⁴ Ou: 'queixas'.

²⁵ O.m.: 'sobre', i.e.: 'a favor de'.

²⁶ 'respondia em defesa': No grego, um verbo só.

²⁷ Ou: 'perito / especialista'.

²⁸ Veja nota de rodapé At 15:2.

²⁹ 'maneira de viver': No grego, uma palavra só.

³⁰ 'conhecendo...anteriormente': No grego, um verbo só.

³¹ Ou: 'estrita / exata'.

³² Lit.: 'veneração de divindades'.

³³ Ou: 'acontecida / vinda'.

³⁴ 'estou em pé': No grego, um verbo só.

³⁵ Veja o 'Pequeno Dicionário', entrada 'serviço a Deus / aos ídolos'.

³⁶ Ou: 'em seriedade / com persistência / com zelo'.

³⁷ O.m.: 'ó rei Agripa'.

³⁸ Ou: 'incrível / inverossímil'.

9Eu, de fato, então, supunha¹ comigo mesmo ser necessário² fazer muitas coisas contrárias ao nome de Jesus, o nazareno, 10que também fiz em Jerusalém; e muitos dos santos eu encerrei em cárceres, tendo recebido autoridade dos sumo sacerdotes; sendo eles, pois, mortos, dava meu voto. 11E por todas as sinagogas muitas vezes punindo-os³, compeli-os a blasfemar; estando, pois, excessivamente furioso contra⁴ eles, persegui-os até mesmo às cidades fora de nossa terra. 12Nisso, viajando para Damásco com autoridade e permissão⁵ dos sumo sacerdotes, 13ao meio-dia, pelo caminho, vi, ó rei, do céu⁶, uma luz acima do esplendor do sol cercou-me de resplendor⁷ e os que comigo estavam viajando. 14Tendo, pois, todos nós caído para a terra, ouvi uma voz, dizendo para mim em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Duro te é escoicear⁸ contra os agulhões⁹ 15Eu, pois, disse: Quem és, Senhor? O Senhor, pois, disse¹⁰: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. 16Mas levanta-te e põe-te sobre os teus pés, porque para isso te apareci, para te predeterminar servidor e testemunha tanto das coisas que viste¹¹ como das coisas nas quais te aparecerei ainda, 17tirando-te do teu povo e das nações, para as quais eu te enviarei, 18para abrir os seus olhos, para trazê-los da escuridão para luz e do poder¹² do Satanás para Deus, para receberem eles perdão de pecados e herança¹³ entre os que estão santificados¹⁴ por fé em¹⁵ mim. 19Por essa razão, rei

¹ Ou: 'pensava'.

² 'ser necessário': No grego, um verbo só.

³ Ou: 'castigando-os'.

⁴ 'estando...excessivamente furioso contra': No grego, um verbo só.

⁵

Ou: 'autorização / procuração'.

⁶ 'do céu': No grego, uma palavra só.

⁷ Lit.: 'circunresplandeceu-me'. No grego, um verbo só.

⁸ Ou: 'recalcitrar', i.e. 'dar coices como um animal sem entendimento e obstinado'.

⁹ Ou: 'as agulhadas'. Era uma vara com ponta aguda usada para guiar um animal assim como se usa por exemplo um chicote.

¹⁰ O.m.: 'Ele, pois, disse'.

¹¹ A.m.: 'viste de mim'.

¹² Ou: 'da autoridade'.

¹³ Ou: 'sorte', i.e.: 'a porção / a parte / a quota / a fração de um todo que pertence a um indivíduo entre outros'.

¹⁴ Não 'são santificados', que seria a voz passiva descrevendo um processo. 'estão santificados' é voz passiva, contudo descrevendo um estado alcançado. Os que foram santificados,

Agripa, não fui desobediente à visão celestial, 20mas primeiramente aos em Damásco e também em Jerusalém e toda a terra da Judéia e às nações anunciei a se arrependerem e se voltarem para Deus, praticando¹⁶ obras dignas do arrependimento. 21Por causa dessas coisas, [os] judeus tendo me prendido no templo, tentaram matar-me. 22Então, alcançando socorro¹⁷ de Deus até este dia, estou de pé¹⁸, testemunhando tanto a pequenos como também grandes, dizendo nada além das coisas que tanto os profetas como também Moisés disseram que estariam prestes¹⁹ a acontecer, 23a saber que o Cristo estaria sujeito a sofrer²⁰, e que como primeiro, pela ressurreição de mortos, está prestes²¹ a anunciar luz tanto ao povo como também às nações.

24Defendendo-se, pois ele com essas coisas, Festo, com grande voz, diz: Estás delirando²², Paulo! As muitas letras te levam²³ ao delírio²⁴. 25Paulo, pois, disse²⁵: Não estou delirando, excelentíssimo Festo, mas falo palavras de verdade e de são juízo. 26Porque o rei conhece²⁶ sobre essas coisas, para quem também, expressando-me ousadamente²⁷, falo; porque estou convencido que nada dessas coisas lhe está oculto; porque isso não aconteceu

portanto agora se encontram no estado de santificados, têm essa herança. Isso sublinha que a salvação é única e a herança é adquirida por meio da fé juntamente com a salvação e não por meio de um processo de santificação posterior à conversão. Em português, principalmente brasileiro, é uma forma verbal raramente usada, contudo existente.

¹⁵ Lit.: enfático: 'por fé, a em mim'. Portanto, não é a fé, i.e. a crença, na existência de Deus que concede todas essas coisas, mas unicamente a fé que tem por alvo e conteúdo a pessoa de Jesus outrora rejeitado, mas agora glorificado no céu.

¹⁶ Ou: 'fazendo'.

¹⁷ Ou: 'auxílio'.

¹⁸ 'estou de pé': No grego, um verbo só.

¹⁹ 'estariam prestes': No grego, um verbo só. A forma verbal usada no grego é o participio do presente.

²⁰ Ou: 'a saber, que haveria o Cristo sofredor'.

²¹ 'está prestes': No grego, um verbo só.

²² Ou: 'estás fora de ti / perdeste o siso'. No grego, um verbo só. Assim também v. 25.

²³ I.e.: 'transportar de um estado de mente a outro'.

²⁴ Ou: 'demência / loucura'.

²⁵ O.m.: 'ele, pois, disse'.

²⁶ Ou: 'entende'.

²⁷ Veja nota de rodapé At 18:26. 'expressando-me ousadamente': No grego, uma verbo só. Em outros lugares traduzido por 'falando ousadamente'.

num canto. **27**Crês, rei Agripa, nos profetas¹? Sei que crês. **28**Agripa, pois, disse² para Paulo: Em pouco tempo me convences a chegar a ser cristão. **29**Paulo, pois, disse: Desejaria orando³ a Deus, que também, ou em pouco ou em muito tempo, não somente *tu*, mas também todos os que hoje me ouvem chegarem a ser tais de tal modo⁴ como também *eu* sou, exceto estes grilhões.

30Levantou-se⁵ o rei, e o governador, e Berenice, e os que estavam assentados com⁶ eles, **31**e, tendo se retirado, falavam uns para os outros, dizendo: Este homem pratica nada digno de morte ou de grilhões. **32**Agripa, pois, disse a Festo: Este homem podia ter sido libertado⁷, se não houvera apelado para César.

27 Quando, pois, foi decidido velejarmos nós embora⁸ para a Itália, entregaram tanto Paulo como também alguns outros⁹ prisioneiros a um centurião por nome Júlio, da coorte augusta^{10,11}. **2**Embarcando, pois, em um navio adramitino prestes a velejar para os lugares ao longo da costa da Ásia, partimos¹², estando conosco Aristarco, um macedônio, de Tessalônica¹³. **3**No outro dia, pois, atracamos em Sidom¹⁴, e Júlio, tratando Paulo humanamente, lhe permitiu, indo para os amigos, receber cuidados deles. **4**E dali, partindo, velejamos no sotavento¹⁵ de Chipre¹⁶, por os ventos estarem contrários.

¹ 'nos profetas': Isso não quer dizer a existência deles, mas sim o que eles falaram.

² O.m.: 'disse' (no texto mesmo). Assim também v. 29.

³ 'desejaria orando': No grego, um verbo só.

⁴ Ou: 'espécie', i.e. 'iguais em caráter'.

⁵ O.m.: 'E dizendo ele essas coisas, levantou-se'.

⁶ 'que estavam assentados com': No grego, um verbo só.

⁷ Ou: 'solto / anistiado'.

⁸ 'velejarmos...embora': No grego, um verbo só.

⁹ 'outros': No grego, 'ετερος', i.e. 'diferente em qualidade'. Talvez isso queira dizer que Paulo era um preso de uma espécie, ao passo que os demais eram presos condenados à morte.

¹⁰ Ou: 'cesariana / imperial'.

¹¹ 'Itália': significado desconhecido ou inseguro; 'Paulo': 'pequeno / humilde'; 'Júlio': 'jovem'; 'augusto': 'multiplicador'.

¹² Ou: 'fizemo-nos à vela / fizemo-nos ao mar'. Assim também vv. 4, 12 e 21.

¹³ 'adramitino': 'fora da carreira'; 'Ásia': 'pantanal'; 'Aristarco': 'melhor governador / líder'; 'macedônio': 'da terra dos grandes'; 'Tessalônica': 'vitória dos tessálios'.

¹⁴ 'Sidom': 'presa / caça'.

¹⁵ 'velejamos no sotavento': No grego, um verbo só. Assim também v. 7.

¹⁶ 'Chipre': 'beleza'.

5Cruzando, pois, o mar que dá contra Cilícia e Panfília, atracamos¹⁷ em Mira, cidade da Lícia¹⁸; **6**E ali, tendo encontrado o centurião um navio alexandrino¹⁹ velejando para a Itália, embarcou-nos nele. **7**Velejando, pois, por bastante dias devagar²⁰ e mal²¹ chegando contra Cnido²², não o permitindo-nos o vento, velejamos no sotavento de Creta contra Salmone²³. **8**Com dificuldade²⁴, pois, costeando-a, chegamos para um certo lugar chamado Bons Portos, próximo de que era a cidade Laséia²⁵.

9Bastante, tempo, pois, tendo passado e sendo já perigosa²⁶ a navegação²⁷, porque também o jejum já passara, admoestava-os Paulo, **10**dizendo-lhes: Homens, vejo que a viagem está prestes a ser com dano e muita perda não somente da carga e do navio, mas também das nossas vidas. **11**O centurião, pois, cria mais²⁸ no piloto²⁹ e no proprietário do navio³⁰ do que nas coisas ditas por Paulo. **12**Sendo, pois, o porto impróprio³¹ para invernar, a maioria tomou conselho³², para partir dali, para, se de alguma maneira³³ pudessem chegar para Fenice³⁴, invernar ali, um porto de Creta, olhando para nordeste e para sudeste³⁵.

¹⁷ Ou: 'fizemos escala'.

¹⁸ 'Cilícia': 'terra redonda'; 'Panfília': 'todas as tribos'; 'Mira': 'mirra'; 'Lícia': 'terra da luz' / 'loba'.

¹⁹ 'alexandrino': 'defensora de homens'.

²⁰ 'velejando devagar': No grego, um verbo só.

²¹ I.e.: 'com dificuldade'.

²² 'Cnido': 'hortiga'.

²³ 'Creta': 'terra da carne'; 'Salmone': 'maré'.

²⁴ 'com dificuldade': No grego, uma palavra só.

²⁵ 'Laséia': 'bravo / selvagem'.

²⁶ Ou: 'insegura'.

²⁷ Ou: 'viagem'. O termo grego empregado aqui descreve uma 'viagem marítima. Assim também v. 10.

²⁸ Ou: 'antes'.

²⁹ Ou: 'timoneiro'.

³⁰ 'proprietário do navio': No grego, uma palavra só. A palavra grega designa o dono de um navio, o armador ou também o capitão.

³¹ Ou: 'inadequado'.

³² I.e.: 'decidiu'.

³³ 'alguma maneira': No grego, uma palavra só.

³⁴ 'Fenice': 'palmeira / púrpura'.

³⁵ As duas palavras gregas designam respectivamente os ventos procedentes do noroeste e do sudoeste. O que é decisivo para a tradução é a preposição local empregada, traduzida por 'para' (grego 'κατα'). Essa preposição grega denota um movimento 'de onde – para onde'. Assim designa aqui a direção em que o vento sopra e não de onde ele sopra. O primeiro vento (grego 'λυψ / λιβος') é um vento vindo do noroeste e a direção para onde vai é, portanto, nordeste.

13Soprando, pois, brandamente¹ um austral², pensando terem alcançado o seu propósito, levantando âncora³, costeavam Creta de perto. **14**Não muito depois, contudo⁴, irrompeu de lá um vento como um tufão⁵, chamado euraquilon⁶. **15**Sendo, pois, agarrado o navio e não podendo ir contra⁷ o vento, entregando-o, fomos levados sem rumo. **16**Correndo, pois, no sotavento⁸ de certa ilhota chamada Clauda⁹, mal¹⁰ conseguimos obter controle do batel; **17**o qual, tendo o levantado, usaram de auxílios, amarrando firmemente¹¹ o navio; temendo, pois, que fossem lançados para a Sirte¹², amainando as velas¹³, foram levados sem rumo. **18**Estando nós, pois, impetuosamente tomados pela tempestade¹⁴, no dia seguinte atiraram para fora a carga¹⁵; **19**e no terceiro dia, com as próprias mãos¹⁶ lançaram fora o equipamento¹⁷ do navio. **20**Nem sol nem estrelas, pois, aparecendo durante muitos dias, e um não pequeno temporal nos pressionando, finalmente desapareceu toda esperança de nós sermos salvos.

Aplicando o mesmo princípio ao segundo vento (grego ‘χορος’), a direção para onde sopra é sudeste. Alguns traduzem conforme a direção de onde vêm esses ventos não vendo esse ponto. Outros traduzem ‘África / Líbia’ e ‘Coro’, se aferrando à origem dos nomes desses ventos.

¹ ‘soprando...brandamente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘soprando...suavemente’.

² Ou: ‘vento sul’.

³ ‘levantando âncora’: No grego, um verbo só.

⁴ Geralmente traduzido por ‘pois’; aqui decidimos traduzir ‘contudo’ por causa da repetição próxima da sílaba ‘pois’, que soaria mal em português.

⁵ Ou: ‘furacão / ciclone’. No grego, ‘como um tufão’, é uma palavra só.

⁶ O.m.: ‘euroclidom’; significado: ‘amontação de ondas’.

⁷ ‘ir contra’: No grego, um verbo só. Ou: ‘fazer face ao / voltar a proa para’.

⁸ ‘correndo...no sotavento’: No grego, um verbo só.

⁹ ‘Clauda’: ‘chorando / quebrado’.

¹⁰ Ou: ‘com dificuldade’.

¹¹ O verbo grego usado é um termo náutico, que descreve o ato de amarrar o casco de um navio colcoando cintas por baixo do mesmo.

¹² ‘Sirte’: ‘entrada / chegada / atração’.

¹³ Ou: ‘o equipamento / o aparelho / a aparelagem’.

¹⁴ ‘estando...tomados pela tempestade’: No grego, um verbo só. A palavra grega descreve correr perigo de naufrágio devido a uma fortíssima tempestade.

¹⁵ ‘atiraram para fora a carga’: No grego, um verbo só.

¹⁶ ‘com as próprias mãos’: No grego, uma palavra só.

¹⁷ ‘lançaram fora o equipamento’: No grego, um verbo só.

21Tendo ficado, pois, muito tempo com inapetência¹⁸, Paulo, então, pondo-se de pé¹⁹ no meio deles, disse: De fato, ó homens, obedecendo-me a não partir de Creta, poderíeis ter vos poupado²⁰ desse dano e dessa perda. **22**E agora admoesto-vos a terdes bom ânimo²¹, porque haverá²² perda de vida nenhuma de vós exceto do navio. **23**Porque se pôs junto de²³ mim nesta noite um anjo do Deus de quem sou, a quem também sirvo, **24**dizendo: Não temas, Paulo! Necessário te é aparecer ante²⁴ César, e eis que Deus te tem dado²⁵ todos os que estão velejando contigo. **25**Por isso, tende bom ânimo²⁶, homens! Porque dou crédito a²⁷ Deus, que conforme me foi dito, assim será. **26**Necessário nos é, pois, sermos lançados para uma certa ilha.

27Quando, pois, veio a décima quarta noite, sendo nós levados²⁸ no mar Adriático²⁹, por volta da meia-noite, suspeitaram os marinheiros de aproximarem-se de alguma terra. **28**E prumando, acharam vinte braças³⁰; adiantando-se, pois, um pouco, prumando novamente, acharam quinze braças. **29**Temendo, pois, que, porventura, encalhassemos em lugares escabrosos, lançando da popa quatro âncoras, desejavam que chegasse a ser³¹ dia. **30**Procurando, pois, os marinheiros fugirem do navio, e descendo o batel para o mar sob pretexto de estarem prestes a lançar âncoras da proa, **31**disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se esses não ficarem no navio, vós não podeis ser salvos. **32**Então, os soldados cortaram as amarras do batel e deixaram-no cair.

¹⁸ Ou: ‘anorexia’. Esse termo grego descreve a voluntária abstinência de alimentos por causa de enjôo do mar ou a forçada abstinência de alimentos em decorrência de náuseas ou mal-estar.

¹⁹ ‘pondo-se de pé’: No grego, um verbo só.

²⁰ ‘poderíeis ter vos poupado’: No grego, um verbo só.

²¹ ‘terdes bom ânimo’: No grego, um verbo só.

²² Lit.: ‘estará’.

²³ ‘se pôs junto de’: No grego, um verbo só.

²⁴ ‘aparecer ante’: No grego, um verbo só.

²⁵ I.e.: ‘dado graciosamente como presente’.

²⁶ ‘tende bom ânimo’: No grego, um verbo só.

²⁷ Ou: ‘creio em / confio em’. No grego, um verbo só.

²⁸ I.e.: ‘pelas ondas e pleo vento’.

²⁹ ‘adriático’: ‘invencido’ / ‘populoso’ / ‘destemido (?)’.

³⁰ ‘braça’ (grego ‘οργυια’): Medida náutica para medir a profundidade da água. Corresponde a 6 pés gregos ou a +/- 1,85m

³¹ ‘que chegasse a ser’: No grego, um verbo só no infinitivo.

33Entretanto, pois, chegando a ser dia, exortou Paulo a todos a tomar¹ alimento, dizendo: Hoje é o décimo quarto dia que continuais aguardando em jejum², tomando nada. **34**Por isso exorto-vos a tomar alimento, porque isso é para vossa preservação³; porque de ninguém de vós cairá um cabelo da cabeça. **35**Dizendo, pois, essas coisas, tomando pão, agradeceu a Deus diante de todos e, partindo-o, começou a comer. **36**Todos, pois, chegando a estar de bom ânimo⁴, também eles tomaram alimento. **37**Eramos, pois, todas as almas no navio, duzentos e setenta e seis. **38**Saciados, pois, de alimento, aliviaram o navio, jogando fora⁵ o trigo para dentro do mar.

39Quando, pois, o dia chegara, não reconheceram a terra; perceberam, pois, certa enseada que tinha uma praia, na qual decidiram, se pudessem, encalhar o navio. **40**E as âncoras, tendo as cortado, deixaram-nas no mar; simultaneamente soltando as amarras dos lemes⁶, e levantando a vela da proa⁷ à brisa, dirigiam-se para a praia. **41**Caindo, pois, para um lugar de dois mares⁸, encalharam a nau; e, com efeito⁹, a proa, fixada¹⁰, ficou imóvel, enquanto a popa foi quebrada¹¹ pelo poder das ondas¹². **42**O conselho, pois, dos soldados era que os prisioneiros fossem mortos, com receio de que¹³ alguém fugisse nadando. **43**O centurião, pois, querendo salvar a Paulo, proibiu lhes a sua intenção e mandou os que podiam nadar, lançando-se para baixo¹⁴ primeiro, irem para a terra; **44**e dos demais, uns sobre pranchas¹⁵, outros, pois, sobre quais coisas do

navio. E assim chegaram a ser todos salvos na¹⁶ terra.

28 E, então, tendo sido salvo, soubemos que a ilha era chamada Melita¹⁷. **2E** os nativos¹⁸ nos mostraram não ordinária simpatia¹⁹, porque, acendendo um fogo, receberam a todos nós, por causa da chuva, que se aproximava²⁰, e por causa do frio. **3**Juntando, pois, Paulo uma quantidade de gravetos e pondo-os em cima do fogo, uma víbora²¹, saindo devido ao calor, agarrou-se na mão dele. **4**Quando, pois, os nativos viram a fera pendurando da mão dele, disseram uns para os outros: Certamente, este homem é um homicida, a quem, tendo sido salvo²² do mar, Dique²³ não permitiu viver. **5**Ele, então²⁴, sacudindo a fera para dentro do²⁵ fogo, sofreu nenhum mal. **6**Eles, pois, esperavam dele estar prestes a inchar²⁶ ou cair repentinamente morto; por muito tempo, pois, esperando, e vendo nada anormal acontecer a ele, mudando de opinião²⁷, diziam ser ele um deus.

¹⁶ Lit.: 'sobre a'.

¹⁷ 'Melita': 'rico em ou como mel'. Hoje 'Malta'.

¹⁸ Lit.: 'bárbaros'. Os gregos e romanos aplicaram esse termo a todos os povos que falaram uma língua que não podiam entender. O maltês é uma língua semita parente do hebraico e aramaico. Assim também v. 4.

¹⁹ Ou: 'amabilidade / afabilidade' (lit.: 'filantropia').

²⁰ 'que se aproximava': No grego, um verbo só.

²¹ Na ilha de Malta existem duas espécies de serpentes de aparência muito idênticas uma da outra, sendo que uma é peçonhenta, a outra não. O texto bíblico, de fato, não afirma aqui que era uma serpente peçonhenta, embora a palavra grega em outras passagens das Escrituras é aplicada indubitavelmente a serpentes venenosas como em Mt 3:7, Mt 12:34 e Lc 3:7. O que o texto diz é que as pessoas ao redor viram a serpente e pensaram que ela fosse peçonhenta. Não descartamos essa possibilidade, mas o próprio texto e a palavra empregada no grego deixam isso em aberto. A situação pode ser comparado no Brasil e outros países, por exemplo, com a cobra coral e a falsa coral.

²² Ou: 'tendo escapado'.

²³ 'Dique': deusa da justiça penal na mitologia grega; 'Justitia' em latim.

²⁴ 'então': A expressão grega é mais forte do que uma simples afirmação ou seqüência, e expressa também uma contraste com o anteriormente dito.

²⁵ 'para dentro de': No grego, uma palavra só ('εις').

²⁶ A expressão grega é uma expressão usada na medicina e descrevia também uma febre ardente, devoradora.

²⁷ 'mudando de opinião': No grego, um verbo só.

¹ Ou: 'ingerir'. Assim em todo o versículo e nos vv. 34 e 36.

² Ou: 'sem comer / sem alimento'.

³ Ou: 'salvação / segurança / conservação'.

⁴ 'de bom ânimo': No grego, uma palavra só.

⁵ 'jogando fora': No grego, um verbo só.

⁶ Os navios tinham dois lemes, um de cada lado do navio, ligados entre si.

⁷ Ou: 'traquete / vela de estai do traquete'; No grego, uma palavra só.

⁸ I.e.: 'um banco de areia ou de rochas coberto de água'.

⁹ 'com efeito': No grego, uma palavra só.

¹⁰ Ou: 'firmemente encalhada'.

¹¹ 'partida / aberta / arrombada'.

¹² A.m. omitem 'pelas ondas'.

¹³ 'com receio de que': No grego, uma palavra só.

¹⁴ 'lançando-se para baixo': No grego, um verbo só.

¹⁵ Ou: 'tabuões'.

7Nas partes, pois, ao redor daquele lugar havia campos do principal¹ da ilha por nome Públio², quem, recebendo-nos hospitaleiramente³, nos hospedou cordialmente⁴ por três dias. 8Aconteceu, pois, estar jazendo⁵ o pai de Públio afligido⁶ por febre e disenteria, para quem entrando Paulo e orando, impondo-lhe as mãos, o curou. 9Isso, pois, tendo acontecido, também os demais na ilha que tinham enfermidades vieram⁷ e foram curados; 10esses também com muitas honras nos honraram e, fazendo-se ao mar⁸, carregaram-nos com as coisas para as nossas necessidades.

11Depois, então⁹, de três meses, embarcamos em um navio alexandrino com a insígnia dos dióscuros¹⁰, que havia invernado na ilha. 12E atracando em Siracusa¹¹, ficamos três dias. 13De onde, circunvagando, chegamos para Régio¹²; e depois de um dia sobrevivendo um austral¹³, no segundo dia chegamos para Potéoli¹⁴, 14onde, tendo encontrado irmãos, fomos rogados¹⁵ a ficar com eles sete dias; e assim fomos para Roma¹⁶. 15E delá, os irmãos, tendo ouvido as coisas referente a nós, vieram ao nosso encontro até Ápii-Forum e Três Tabernas; Paulo, vendo-os, agradecendo a Deus, tomou ânimo¹⁷. 16Quando,

¹ Ou: 'primeiro'. Isso era provavelmente um título oficial: 'πρωτος Μελιταιων' ('o principal de Melita / Malta').

² 'Públio': 'do povo'. Um pré-nome romano. É peculiar que Lucas usa esse nome, já que normalmente se usava o cognome ou o apelido de alguém.

³ 'recebendo hospitaleiramente': No grego, um verbo só.

⁴ Ou: 'gentilmente / amavelmente / prestativamente'.

⁵ 'estar jazendo': No grego, um verbo só.

⁶ Ou: 'vexado / molestado'.

⁷ Ou: 'se aproximaram'.

⁸ Veja nota de rodapé Lc 8:22.

⁹ Normalmente traduzido por 'pois', mas soaria muito estranho nesse lugar.

¹⁰ Designação grega de 'Castor e Pólux' em latim chamado de 'Geminis'. O sinal de reconhecimento desse navio (o nome dele) era a figura dos diáscuros.

¹¹ 'Siracusa': 'imenso / formidável / enorme'.

¹² 'Régio': 'rompimento / ruptura'; o significado é do grego 'ρηγνυμι' (= 'quebrar / romper') e não do latim 'regio' (= 'região'). Era originalmente uma colônia grega.

¹³ Ou: 'vento sul'.

¹⁴ 'Potéoli': 'fontes quentes' / 'cavernas vulcânicas'.

¹⁵ Ou: 'exortados'.

¹⁶ 'Roma': 'glória / fama' / 'a sublime / a grandiosa'.

¹⁷ Ou: 'coragem'.

pois, entramos para Roma, permitiu a Paulo¹⁸ ficar por si só com o soldado que o guardava.

17Aconteceu, pois, depois de três dias dele¹⁹ chamar para junto de²⁰ si os que eram os principais²¹ dos judeus; reunindo-se²², pois, eles, disse para eles: *Eu*, homens irmãos, não havendo feito nada contrário ao povo ou aos costumes dos pais²³, fui entregue como prisioneiro de Jerusalém nas mãos dos romanos, 18que, havendo-me examinado²⁴, queriam soltar-me, por haver em mim nenhuma causa de morte. 19Contradizendo²⁵, pois, os judeus, fui forçado²⁶ apelar a César, não tendo, contudo, de que acusar a minha nação.

20Por essa causa, então, vos chamei para vos ver e falar; porque por causa da esperança de Israel estou rodeado com essa cadeia. 21Eles, pois, falaram para ele: *Nós* não recebemos cartas sobre ti da Judéia, nem algum dos irmãos, chegando, contou ou falou algo mal sobre ti. 22Pedimos²⁷, pois, ouvirmos de ti as coisas que pensas; porque de fato referente essa seita nos é conhecido que é contradita em toda parte²⁸.

23Determinando-lhe, pois, um dia, vieram mais para ele ao alojamento²⁹, aos quais expôs, testemunhando seriamente³⁰ o reino de Deus, e persuadindo-os referente a Jesus, tanto da lei de Moisés como também dos profetas, da manhã até a tarde³¹. 24E alguns foram persuadidos pelas coisas faladas; ³²outros, pois, não criam³³.

25Discordados, pois, estando uns para com os outros, despediram-se, havendo Paulo dito *uma* palavra: Bem falou o Espírito Santo por Isaías, o profeta

¹⁸ O.m.: 'Quando, pois, chegamos para Roma, o centurião extraditou os prisioneiros ao comandante-em-chefe principal (i.e. ao prefeito da guarda pretoriana, ou seja o comandante chefe da guarda imperial); a Paulo, pois, permitiu'.

¹⁹ O.m.: 'Paulo'.

²⁰ 'chamar para junto de': No grego, um verbo só.

²¹ I.e.: 'os mais nobres / os responsáveis reconhecidos'.

²² Lit.: 'vindo juntos'.

²³ Lit.: 'patemos'.

²⁴ Ou: 'investigado'.

²⁵ I.e.: 'opondo-se com palavras'.

²⁶ Ou: 'obrigado / forçosamente constringido'.

²⁷ Ou: 'temos por justo'.

²⁸ 'em toda parte': No grego, uma palavra só.

²⁹ Ou: 'hospedaria / albergue / pousada'.

³⁰ 'testemunhando seriamente': No grego, um verbo só.

³¹ Grego 'εσπερα'.

³² Alguns iniciam v. 25 aqui.

³³ Lit.: 'descriam'; no grego, um verbo só.

para os vossos pais, **26**dizendo: “Vai para este povo e dize: Ouvindo ouvireis, e *não* compreendereis¹; e olhando olhareis, e *não* perceberéis. **27**Porque o coração desse povo se tornou gordo², e com os ouvidos ouviram pesadamente, e os seus olhos fecharam, para que porventura *não*³ vejam com os olhos, e com os ouvidos ouçam, e com o coração compreendam, e se convertam, e eu os curar”⁴. **28**Seja-vos, pois, notório, que às nações foi enviada essa⁵ salvação de Deus; *eles* também ouvirão. [**29**]⁶.

30Ficou, pois, dois anos inteiros na sua própria habitação alugada⁷, e recebeu alegremente⁸ a todos que entraram para ele, **31**anunciando o reino de Deus e ensinando as coisas referentes ao Senhor Jesus Cristo com toda ousadia desimpedidamente.

¹ Ou: ‘entendereis’. Assim também v. 27.

² ‘se tornou gordo’: No grego, um verbo só.

³ ‘para que porventura não’: No grego, uma palavra só.

⁴ Is 6:9-10.

⁵ O.m.: ‘a’.

⁶ A.m. acrescentam: ‘**29**E tendo dito essas coisas, foram embora os judeus, tendo entre si muita controvérsia..

⁷ ‘habitação alugada’: No grego, uma palavra só. A expressão grega significa tanto o aluguel em si como também o objeto alugado, seja ele uma casa ou um apartamento.

⁸ Ou: ‘de bom grado’; no grego, um verbo só.